

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL — FACULTÉ DES LETTRES

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le vocabulaire arabe dans le Livre
des Rois de Firdausī

Etude philologique
et
de statistique linguistique

Thèse présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel
pour obtenir le grade de docteur ès lettres

1970

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41555023_0009

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR
LE VOCABULAIRE ARABE DANS LE LIVRE
DES ROIS DE FIRDAUSI

BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Herausgegeben von Georges Redard

Mohammad Djafar Moïnfar

Le vocabulaire arabe dans le Livre des Rois de Firdausī

1970

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL — FACULTÉ DES LETTRES

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le vocabulaire arabe dans le Livre
des Rois de Firdausī

Etude philologique
et
de statistique linguistique

Thèse présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel
pour obtenir le grade de docteur ès lettres

1970

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

La Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel, sur le rapport de MM. les professeurs Georges Redard (Neuchâtel et Berne) et Gilbert Lazard (Paris, Sorbonne), autorise l'impression de la thèse présentée par M. M. Dj. Moïnfar, en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 31 mai 1968.

Le doyen:

L.-E. Roulet



© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1970

Alle Rechte vorbehalten
Photomechanische und photographische Wiedergaben nur mit ausdrücklicher
Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Akadémiai Nyomda

Printed in Hungary

ISBN 3 447 00153 4

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	XI
Transcription	XII
Abréviations	XIII
Les chapitres du Šāh-Nāma	XV

PREMIÈRE PARTIE

Introduction

§1 Généralités	1
§2 Deux travaux sur le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma	1
§3 La question de la méthode	2

DEUXIÈME PARTIE

Noms propres

I

§1 Noms propres arabes cités seulement dans AB	4
§2 Noms propres arabes employés seulement dans E	4
§3 Nom propre arabe employé seulement dans E et S	4

II

§4 Noms propres iraniens sous forme arabisée	4
a) anthroponymes	4
b) toponymes	5
§5 Toponymes arabes d'origine iranienne	6
§6 Noms propres grecs et latins en persan et en arabe	6
a) anthroponymes	6
b) toponymes	6

III

Noms propres arabes (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, E, E et S):	
§7 Désignant des personnages et lieux iraniens	7
a) anthroponymes	7
b) toponymes	7
§8 Désignant des personnages et lieux arabes ou autres	8
a) anthroponymes	8
b) toponymes	10

TROISIÈME PARTIE

Noms communs

I

§1	Mots arabes cités seulement dans AB	12
	A. L'univers	12
	B. L'homme	12
	C. L'homme et l'univers	12
§2	Mot arabe cité seulement dans Vullers	12
§3	Mots arabes employés seulement dans E	12
	A. L'univers	12
	B. L'homme	12
	C. L'homme et l'univers	13
§4	Mots arabes employés seulement dans S	13
	B. L'homme	13
	C. L'homme et l'univers	13
§5	Mots arabes employés seulement dans E et S	13
	B. L'homme	13
§6	Mot arabe employé seulement dans S et cité dans AB	13

II

§7	Mots communs au persan et à l'arabe	13
	A. L'univers	13
	B. L'homme	14
	C. L'homme et l'univers	14
§8	Mots iraniens sous forme arabisée	14
	A. L'univers	14
	B. L'homme	15
	C. L'homme et l'univers	17
§9	Mots sanskrits en persan et en arabe	18
	A. L'univers	18
	B. L'homme	18
§10	Mots grecs et latins en persan et en arabe	19
	A. L'univers	19
	B. L'homme	20
	C. L'homme et l'univers	21

QUATRIÈME PARTIE

Noms communs III

Mots arabes du Šāh-Nāma (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, Vullers, E, S, E et S, AB et S) 23

A.	L'univers	23
	I. Le ciel et l'atmosphère	23
	a) Le ciel et les corps célestes	23
	b) Le temps et les vents	23

II. La terre	24
a) La configuration et l'aspect	24
b) Les eaux	24
c) Les matières minérales	25
III. Les plantes	25
IV. Les animaux	26
a) Les quadrupèdes	26
b) Les oiseaux	27
c) Les reptiles	28
B. L'homme	28
I. L'homme, être physique	28
a) Le corps et les membres	28
b) Les fonctions des organes; les sens	29
c) Les mouvements et les positions	29
d) La santé et la maladie	29
e) La vie humaine; la mort	30
f) Les besoins de l'être humain	30
1) l'alimentation	30
2) les vêtements	31
aa) généralités	31
bb) les accessoires; la parure	31
cc) les parfums	32
dd) les tissus et le cuir	32
II. L'âme et l'intellect	33
a) Généralités: l'intelligence, la sagesse, les aptitudes	33
b) L'imagination	33
c) La pensée	33
1. La notion	33
2. Le raisonnement	33
3. Le jugement, la conclusion	34
4. L'attention	34
5. Le savoir	34
d) Les sentiments	34
1. Généralités	34
2. Les états d'âme	34
aa) plaisir	34
bb) bonheur; malheur	35
cc) joie, gaieté; tristesse, ennui	35
dd) certitude, conviction; doute	36
ee) patience	36
ff) surprise, étonnement, stupéfaction, effroi	36
3. Les sentiments attachés au moi	37
4. Les sentiments ayant rapport aux autres	37
aa) sympathie, amour; jalousie	37
bb) dévouement, pitié	37

5. Les sentiments esthétiques	37
6. Les manifestations et les résultats des sentiments	37
e) La volonté	38
1. Le désir	38
2. Le vouloir	38
aa) généralités	38
bb) le motif	38
cc) la décision	38
dd) la volonté réciproque et imposée à autrui	38
1. L'autorité, le commandement, l'ordre	38
2. La permission; la défense	38
3. La promesse	39
4. L'action	39
aa) les principes	39
bb) la réalisation	39
cc) ce qui favorise ou empêche l'action	40
dd) le résultat	40
ee) l'action dans le jugement des autres	40
f) La morale	40
1. Le devoir	40
2. La disposition morale, les caractères	40
3. La réputation, l'honneur	42
III. L'homme, être social	42
a) La vie de société en général	42
1. La constitution de la société	42
aa) la famille, la descendance	42
bb) le mariage	42
cc) la parenté	43
dd) le décès	43
ee) le veuvage	43
ff) le peuple, la nation	43
2. La langue	44
aa) le langage	44
bb) la langue écrite	44
3. Les rapports de société	44
aa) l'étiquette	44
bb) l'entraide	45
cc) les jeux	45
dd) la chasse	45
b) L'homme au travail	
1. Les métiers et les professions, les outils	45
2. Le commerce, l'économie	46
3. La propriété	46
4. L'habitation, la maison	46
aa) généralités	46
bb) la construction	47

cc) le mobilier, les ustensiles	47
5. Le voyage	47
IV. L'organisation sociale	48
a) L'Etat	48
1. La monarchie	48
2. Les classes sociales	48
3. Le gouvernement et l'administration	49
b) L'organisation judiciaire	49
c) L'armée	49
1. L'organisation, le personnel	49
2. Les armes et les armures	50
3. Le drapeau	51
4. La fortification	51
d) La guerre	51
1. Généralités	51
2. La stratégie et la tactique	52
3. La victoire; l'armistice, la paix	53
e) Les croyances, la religion	53
1. Généralités	53
2. La croyance populaire	54
3. L'idolâtrie	54
4. Le christianisme	54
5. L'islam	54
aa) Dieu	54
bb) l'autre monde et le paradis; les anges et les êtres surnaturels	55
cc) Muḥammad	55
dd) l'islam et les musulmans	55
ee) la mosquée	55
C. L'homme et l'univers	56
I. L'a priori	56
a) L'existence	56
b) Les qualités et les formes	56
1. La forme	56
2. Les qualités physiques et chimiques	56
3. Les qualités perçues par les sens	56
c) La relation, l'ordre, la valeur	56
1. La relation	56
2. L'ordre	57
3. La valeur	57
4. Les poids et les mesures	57
d) Le nombre et la quantité	57
e) L'espace	57
f) Le temps	58

II. La science et l'art	59
1. Généralités	59
2. La littérature et les arts littéraires	59
3. La musique	59
4. La peinture, la sculpture	59
5. L'astronomie, l'astrologie	59
6. La médecine	60
7. La mathématique, la géométrie	60

CINQUIÈME PARTIE

Conclusions

§1 Relevés statistiques	61
§2 Firdausi et les mots arabes	61
§3 Réflexions sur quelques lois de statistique linguistique	62
§4 Comparaison des vocabulaires arabes de F et de Daḳiḳi	64
§5 Comparaison des vocabulaires arabe et persan du ŠN	64
§6 Emprunt grammatical	65
§7 Mots arabes sous forme persane	65
§8 Emprunts arabes à l'iranien	67

Annexes

Liste 1: types et leur fréquence, cumulé des types, etc.	69
Courbe cumulée des occurrences en fonction du nombre de types	71
Liste 2: rang-fréquence	72
Courbe bilogarithmique de la distribution rang-fréquence	88
Liste 3: distribution sémantique	89
Liste 4: distribution des mots arabes selon les chapitres	92
Index	94

AVANT-PROPOS

Malgré l'importance des emprunts de la langue persane à l'arabe, aucune étude systématique n'a été consacrée à ce sujet. Il s'agit d'établir la liste exacte des mots arabes en persan, de les classer au point de vue sémantique et d'en préciser la fréquence.

Deux méthodes peuvent être adoptées. La première consiste à n'étudier qu'un échantillonnage de textes divers; le résultat ne peut être convaincant que si le choix des textes est explicite et justifié. Mais les spéculations statistiques sur de telles données ne peuvent passer pour fondées. Ainsi R. Koppe, étudiant les emprunts arabes chez un auteur contemporain, B. ṣAlavī¹, a pris pour corpus deux passages (malheureusement non reproduits) choisis dans deux de ses ouvrages. Il en a tiré des tableaux statistiques (mots arabes et persans) et une liste de 1344 mots arabes distribués en catégories, sémantiques brièvement commentées. A considérer celle-ci, on est frappé par l'imprécision des critères et la fragilité de la méthode. Des mots persans sont considérés comme arabes: *hāvan*, *kāsa*, *tuf*, *zīyān*, etc.; des mots arabes d'origine iranienne ne sont pas identifiés: *auṣ*, *ḡuṭa*, *nuḡra*, *ṭās*, etc.; de même des mots sanskrits, grecs et latins dont il est difficile de savoir s'ils ont pénétré en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement: *ḡand*, *ḡalam* (avec ses dérivés et composés persans comptés comme unités: *ḡalamī*, *ḡalam-dād*, *ḡalam-kār*), *būḡ*, etc. Plus surprenant encore, des dérivés et composés persans à thème arabe sont enregistrés comme unités: *raṣṣiyat*, -ī; *ḡuz*, -ī; *ḡame*, -ī; *zīyād*, -ī; *aṭar*, -ī; *ḡam*, -ī, — *angīz*, — *zadā*; *eišk*, -ī, — *zadā*; *ādam*, -ī, -ī *zād*, — *kuš*; etc. *ḡurāt*, *bā*-; sur *zabar*: *bā*-, *bī*-; *tartīb*, *bī*-; *sābiḡa*, *bī*-; *maenī*, *bī*-; *ḡayida*, *bī*-; *istiedād*, *bī*-, *bī* -ī; etc.

salāmāt, *nā* -ī; *tamām*, *nā* -; sur *fahm*: *nā* -ī, -īdan, -īda, -ānīdan; etc.

ēalāḡa, -mand; etc. *mālik*, -āna; *maḡram*, -āna; *ēāḡil*, -āna; etc. *avval*, -īn; *āxir*, -īn; etc. *ḡalva*, -gar; *tamāšā*, -gar, — *kunanda*; etc. *ḡanīn*, — *andāz*; etc. *taṣṭīr*, — *āvar*; etc. *vaḡṣat*, — *zadā*; etc. *riḡḡat*, — *angīz*; etc. *taḡakkur*, — *āmīz*; etc.

fidā, — *kārī*; *xidmat*, — *kār*, *pīš*-; etc. *suzāl*, — *kunanda*; etc. *ḡadā*, *sar u* —; *auḡāt*, — *talx* — *talxī*; *ēaraḡ*, — *xūrī*; *ḡad*, *kūtāh* —, *buland* —; *īnsān*, — *dūstī*; *ḡīmat*; *girān* —; *dimāḡ*, *sar* —; *ḡadr*, *ēi*-; *ḡaur*, *ēi*-; sur *ḡarf*: *kam* —, *pur* —; etc.

W. Skalmowski a procédé naguère de même à partir d'extraits de Saēdī et Ḥāfiḡ².

La seconde méthode, bien plus longue, implique l'étude exhaustive d'une œuvre complète et significative. Elle exclut l'arbitraire et l'approximation. C'est celle que nous avons suivie.

¹ Statistik und Semantik der arabischen Lehnwörter in der Sprache ṣAlawī's: Wissenschaftl. Zeitschr. der Humboldt-Univ. zu Berlin, Gesellsch. u. Sprachwissenschaft. Reihe IX, 1959—60/5, 585—619.

² Ein Beitrag zur Statistik der arabischen Lehnwörter im Neupersischen: Folia Orientalia 3, 1961 (paru 1962), 171—175. Cette étude et celle de Koppe sont présentées par G. Lazard dans la Revue de l'Ecole des langues orientales 2, 1965, 53—67: Les emprunts arabes dans la prose persane du X^{ème} au XII^{ème} siècle, aperçu statistique — où l'on trouve une estimation statistique des emprunts arabes dans huit œuvres anciennes.

Cette étude a été entreprise à Paris en 1959 sous la direction de M. E. Benveniste, professeur au Collège de France, qui l'a suivi de près jusqu'à son achèvement. Nous avons également profité des conseils de M. G. Lazard, professeur à la Faculté des lettres et sciences humaines de Paris. La rédaction était largement avancée lorsqu'en 1963, grâce aux facilités accordées par le gouvernement suisse, il nous a été possible de travailler comme assistant de M. G. Redard, professeur aux Universités de Berne et de Neuchâtel, et de bénéficier de son appui pour achever en 1966 notre travail qui fut déposé comme thèse de doctorat ès lettres à l'Université de Neuchâtel. M. Redard a bien voulu en outre nous aider à corriger les épreuves et accueillir, avec l'appui de son courageux éditeur, M. Ludwig Reichert, ce texte dans la collection qu'il dirige.

Nous tenons à exprimer notre très vive reconnaissance à ces maîtres, qui nous ont éclairé de leurs conseils et soutenu de leur bienveillance, ainsi qu'au gouvernement de la Confédération suisse qui, par l'attribution d'une subvention, a permis l'impression de cette étude.

M. Dj. M.

TRANSCRIPTION DES MOTS PERSANS ET ARABES

Consonnes:

ب	b	ز	z	ق	k
پ	p	ژ	ž	ك	k
ت	t	س	s	گ	g
ث	<u>t</u>	ش	š	ل	l
ج	j	ص	ṣ	م	m
چ	č	ض	ḍ	ن	n
ح	h	ط	ṭ	و	v
خ	x	ظ	ẓ	ه	h
د	d	ع	ʿ	ی	y
ذ	<u>d</u>	غ	ğ	ء	ʾ
ر	r	ف	f		

Voyelles: brèves a i u

longues

ا	(^ˉ à l'initiale) ā
ی	i
و	ū

⁴ final à valeur vocalique est transcrit a

⁵ à l'initiale n'est pas transcrit.

ABRÉVIATIONS

1) Le Šāh-Nāma.

C	Šāh-Nāma, éd. Macam, Turner, Calcutta 1829.
E	Introduction du Šāh-Nāma.
F	Firdausi
M	Šāh-Nāma, éd. J. Mohl, Paris 1838—1878.
S	Satire du Šāh-Nāma.
ŠN	Šāh-Nāma.
v	variante ou manque.
V	Šāh-Nāma, éd. Vullers—Landauer, Leyde 1878—1884 ¹ .

2) Ouvrages de référence.

AB	Abdulqadiri Bagdaniensis, Lexicon Šahnāmianum. Ed. C. Salemann, St. Pétersbourg 1895.
AW	Ch. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch. Strasbourg 1904, réimpr. Berlin 1961.
Bd	Bundahišn, éd. D. Anklesaria, Bombay 1908.
BQ	Muḥammad Ḥusayn ibn i Xalaf i Tabrizi, Burhān, Burhān i Kāfi. Ed. M. Moēin, Téhéran 1330/1951—1335/1956, réimpr. 1342/1963.
Christensen . . .	A. Christensen, Les Kayanides. Copenhagen 1932 (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, XIX, 2). Id., Le premier chapitre du Vendidad et l'histoire primitive des tribus iraniennes. Copenhagen 1943 (ibid. XXIX, 4). Id., L'Iran sous les Sassanides. 2ème éd., Copenhagen 1944.
Darmesteter, Elr	J. Darmesteter, Etudes iraniennes. Paris 1883.
—, ZA	Id., Le Zend-Avesta. Paris 1892—1893 (Annales du Musée Guimet 21, 22 et 24), réimpr. 1960.
Dehxodā	εA. A. Dehxodā, Loḡat-Nāme. Téhéran 1325 (1946) ss.
Dozy	R. P. A. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes. 2ème éd., Leyde 1927.
DSkrFr	N. Stchoupak, L. Nitti et L. Renou, Dictionnaire sanskrit-français. Paris 1932, réimpr. 1959 (Publications de l'Institut de Civilisation indienne).
EB . . . ²	E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne. II: morphologie, syntaxe et glossaire. Paris 1929 (Mission Pelliot en Asie Centrale, série petit in-8, III). Id., Le texte du Draxt Asūrik et la versification pehlevie. JA 217, 1930, 193—225.

¹ Autres éditions consultées: Eḡbāl-Minavi-Nafisi, Téhéran 1313/1935; Dabir-siyāki, Téhéran 1335/1956; Bertel's (6 vol. parus sur 10), Moscou 1960ss.

² Sans indication bibliographique, il s'agit de suggestions orales.

- EB... Id., Textes sogdiens. Paris 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, série in-4, IV).
Id., Mots voyageurs en Asie Centrale. JA 236, 1948, 177—188.
Id., Etudes sur la langue ossète. Paris 1959 (Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, 40).
- EI Encyclopédie de l'Islam. Leyde 1913—1942, 2ème éd. 1954 ss.
- Farnūdsār εA. A. Nafisī, Farnūdsār yā Farhang i Nafisī. Téhéran 1317/1939—1318/1940.
- Horn, Et P. Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie. Strasbourg 1893.
- , NSch Id., Neupersische Schriftsprache. Grundriss der iranischen Philologie I, 2, 1—200, Strasbourg 1898—1901.
- Hübschmann, PSt H. Hübschmann, Persische Studien. Strasbourg 1895.
- Iranistik K. Hofmann, W. B. Henning, H. W. Bailey, G. Morgenstierne, W. Lentz, Iranistik. I: Linguistik. Leyde-Cologne 1958 (Handbuch der Orientalistik, I. Abt., IV, 1).
- Ĵavāliķi Abū Manšūr Aj-Ĵavāliķi, Al-Muṣarrab min al-kalām il-aṣṣamī ʿalā ḥurūf il-muṣṣam. Ed. A. M. Šākir, Le Caire 1361/1942.
- Jeffery A. Jeffery, The foreign vocabulary of the Qurṣān. Baroda 1936 (Oriental Institut).
- Kent R. G. Kent, Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon. 2ème éd., New Haven 1953, réimpr. 1961 (American Oriental Series, 33).
- Marquart J. Marquart, Erānšahr. Berlin 1901.
- Mayrhofer M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg 1956 ss.
- MBGr A. Meillet, Grammaire du vieux-perse. 2ème éd. par E. Benveniste, Paris 1931.
- Molé, Culte M. Molé, Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien. Paris 1963 (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'études, 49).
- Monier-Williams M. Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary. Nouv. éd., Oxford 1956.
- Siddiqi A. Siddiqi, Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch. Goettingue 1919.
- ŠGV J.-P. de Menasce, Škand-gumānik vičār. La solution décisive des doutes. Une apologétique mazdéenne du IX^e siècle. Fribourg (Suisse) 1945 (Collectanea Friburgensia, nouv. série 30).
- Unvala J. M. Unvala, The Pahlavi Text «King Husrav and his boy». Paris 1921.
- Vullers I. A. Vullers, Lexicon Persico—Latinum. Bonn 1855—1864, réimpr. Graz 1962.
- Wolff F. Wolff, Glossar zu Firdousis Schahname. Berlin 1935, réimpr. Heidesheim 1965.

LES CHAPITRES DU ŠĀH-NĀMA

		nombre de distiques
E	Introduction	237
1	Kayūmart	74
2	Hūšang	46
3	Ṭahmūrīt	50
4	Ĵamšid	216
5	Ḍaḥḥāk	542
6	Firaydūn	1151
7	Manūčīhr	2030
8	Naḍar	611
9	Zau	48
10	Garšāp	273
11	Kay Ḳubād	241
12	Kay Kāvūs	993
12b	Kay Kāvūs	781
12c	Kay Kāvūs	1460
12d	Kay Kāvūs	2270
12e	Kay Kāvūs	1445
13	Kay Xusrau	1700
13b	Kay Xusrau	1595
13c	Kay Xusrau	1525
13d	Kay Xusrau	237
13e	Kay Xusrau	1388
13f	Kay Xusrau	2555
13g	Kay Xusrau	3200
14	Luhrāsp	916
15	Guštāsp	4409
16	Bahman	167
17	Humāy	320
18	Dārāb	135
19	Dārā	459
20	Iskandar	1955
21	Aškāniyān	761
22	Ardašīr i Bābakān	660
22*	Šāpūr i Ardašīr	88
23	Urmazd i Šāpūr	91
24	Bahman i Urmazd	48
25	Bahrām i Bahrām	35
26	Bahrām i Bahrāmiyān	17
27	Narsī i Bahrām	26
28	Urmazd i Narsī	25

29	Šāpūr i <u>Du-l-aktāf</u>	679
31	Ardašīr i Nikūkār	71
32	Šāpūr i Šāpūr	33
33	Bahrām i Šāpūr	35
34	Yazdgird	692
35	Bahrām i Gūr	1714
35b	Bahrām i Gūr	920
36	Yazdgird	26
37	Hurmuz	20
38	Pirūz	141
39	Balāš	193
40	Ḳubād	406
41	Naušīravān	4611
42	Hurmazd	1934
43	Xusrau Parvīz	4201
44	Ḳubād (Šīrūy)	604
45	Ardašīr i Šīrūy	64
46	Gurāz	68
47	Pūrānduxt	23
48	Āzarmduxt	14
49	Farruxzād	27
50	Yazdgird	916
8	Satire	93

PREMIÈRE PARTIE

Introduction

§1 Généralités

Après l'occupation de l'Iran par les Arabes et l'adoption de l'Islam, la langue arabe eut une grande influence sur la langue persane; cette influence est devenue de plus en plus grande au cours des siècles. Différentes catégories de mots arabes sont passées en persan soit comme mots étrangers, soit comme emprunts.

A la fin du 4ème siècle de l'Hégire (10ème s. de l'ère chrétienne) la langue arabe est déjà la langue scientifique en Iran; la plupart des œuvres des savants iraniens sont écrites en arabe. En poésie, en particulier dans les panégyriques, les poètes, pour montrer leurs connaissances, essaient d'employer des mots arabes, même de ceux qui ne sont pas passés dans la langue courante.

C'est à cette époque que Firdausi a composé sa grande œuvre, le Šāh-Nāma «Le Livre des Rois», en plus de 50 mille vers persans (de 2 hémistiches). Les mots arabes sont chez lui bien moins fréquents que chez les autres poètes et il en fait un emploi différent. C'est pourquoi on prétend souvent que Firdausi emploie de préférence des mots persans, par réaction contre cette arabisation et par iranophilie. Bien entendu, le fait que Firdausi ait choisi de composer une épopée nationale montre ses sentiments patriotiques. Son choix linguistique dépendait cependant d'autres problèmes qui méritent d'être étudiés de près. C'est ce que nous avons essayé de faire dans la conclusion de notre recherche.

Dans la présente étude, nous avons analysé le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma; une autre recherche, sur l'ensemble de son vocabulaire, est en cours.

§2 Deux travaux sur le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma

I. Dans sa «Neupersische Schriftsprache», P. Horn a dressé une liste des 433³ mots arabes qu'il a relevés dans le ŠN, mais il a pris pour base les trois volumes de l'édition de Vullers, incomplète, qui représente environ 3/5 de l'ensemble de l'œuvre. D'autre part, son catalogue est discutable pour les raisons principales suivantes:

1) Lectures erronées: ainsi le mot persan *junb*, racine du verbe *junbīdan* «bouger», est lu à tort ar. *janb* «côte, côté».

2) Inclusion dans la liste de mots d'origine iranienne: *xanjar*, *nuḡra*, et de mots iraniens sous forme arabisée: *tās*, *tāk*.

3) Identification de mots persans comme emprunts arabes: *rāy* «fortune», *nauk* «pointe».

4) Variantes d'un même mot arabe considérées comme deux mots différents: *halḡa/halḡ*, *ḡarḡa/ḡarḡ*, etc.

II. L'autre travail est celui de Paul Humbert, Observations sur le vocabulaire arabe du Chāh-nāme, Neuchâtel 1953. Bien que la méthode de P. Humbert ne soit pas la même que la nôtre, nous aurions été dispensé d'entreprendre notre

³ La liste de Horn comprend en réalité 433 mots et non 430, comme il l'indique.

recherche si la sienne avait apporté une solution sûre et scientifique du problème. Malheureusement, comme l'a remarqué E. Benveniste dans son compte rendu (BSL 48, 1953, 40), la question est à reprendre.

Citons, très brièvement, les traits principaux qui étayent cette conclusion:

1) Non identification de mots grecs, latins et sanskrits en persan et en arabe: *būk*, *manʿanāk*, *burj*, *bulūr*; *ḡand*, *kāfūr*, etc.

2) Non identification de mots arabes d'origine iranienne: *auj*, *nuḡra*, *handasa*, *xanʿar*, etc.

3) Non identification de mots iraniens sous forme arabisée: *zīj*, *lael*, *ablaḡ*, *tās*, *kaḡīz*, *liḡām*, etc.

4) Non identification de mots communs au persan et à l'arabe: *tanūr*, *samūr*, etc.

5) Mots persans considérés comme emprunts arabes: *nauk*, *šarm* (avec ses composés comptés comme unités: *bī-*, *bī -i*, *pur-*), *bā farr*, *bā farrakī*, *rāy* (*bī-*, *bī -ī*), *bī maḡz*, *rasan*, *maydān*, *bī gauhar*, etc.

6) Nombreux mots arabes oubliés: *takya*, *tall*, *riḡvān*, *zarḡ*, *zumurrud*, *sayyāra*, *ṭilism*, *ḡaḡṭ*, *ḡumrī*, *lahv*, *vird*, *habās*, *harīsa*, *šiz*, etc.

7) Variantes d'un même mot arabe considérées comme deux mots différents: *silāḡ/salīḡ*, *rikāb/rakīb*, *ḡihāz/ḡahīz*; de même pour des mots d'origine iranienne: *zīč/zīj*, et grecque: *usḡuf/suḡuf*, etc.

8) Composés et dérivés persans sur un thème arabe comptés comme unités: *baxīl*, *-i*; *balā*, *-ḡūy*; *ḡam*, *- xār*, *- xārā*, *-ḡin*, *-ḡar*, *-ḡusār*, *-īn*, *-nāk*, *-ī*; *bī-*, *bī-ī*, *pur* —, etc.; *ḡafā*, *- piša*, *- dīda*; *šūm*, *- baxt*, *- tan*, *- pay*, *- dast*, *- zād*, *-i*; *vafā*, *- dār*, *- dārī*, *bī-*, *bī-yī*; *kamīn*, *- āvār*, *- ḡāh*, *- ḡah*; etc.

9) Disjonction en unités de composés et d'expressions arabes: *ḡalayk as-salām* en *ḡalyk* et *salām*; *Allāḡ-u akbar* en *Allāḡ* et *akbar*; *ḡamm ul-asad* en *ḡamm* et *asad*, etc.

10) Parmi la masse des noms propres arabes dans le ŠN, P. Humbert a fait un choix dont les critères échappent: il cite *ʿIsā*, *Mūsā*, mais non *Maryam* et *ʿUzayr*; *Muḡammad*, *ʿAlī* et pas *ʿUmar* et *Būbakr*; *Simāʿīl* et pas *Birāḡīm*; *Du-l-aktāf* et pas *Ab ul-Ḳāsim* et *Abū Naḡr i Varrāk*; *Makka* et pas *Miḡr*, etc.

§ 3 La question de la méthode

La grande difficulté de la présente étude tient au fait que nous n'avons pas de manuscrits contemporains du poète; le plus ancien dont nous disposons date de 250 ans après sa mort. Nous n'avons pas jusqu'ici d'édition critique intégrale. Les différents copistes ont introduit de nombreuses variantes: parmi les 258 mots arabes employés une seule fois dans le ŠN, 104 présentent des variantes ou manquent même dans certaines éditions. Certains manuscrits offrent des mots persans que d'autres remplacent par des mots arabes sans que la métrique soit modifiée ou le sens fortement changé. Enfin nous avons des vers, contenant des mots arabes et attribués à F, qui ne se trouvent que dans certains lexiques, tels ceux de Vullers et de ʿAbd ul-Ḳādir i Baḡdādī.

Cette étude a pour base le lexique du ŠN établi par F. Wolff, mais nous avons couramment consulté le texte lui-même, ce qui nous a permis de rectifier diverses erreurs.

Pour la division sémantique nous avons adopté le système établi par R. Hallig et W. von Wartburg: Système raisonné des concepts pour servir de base à la

lexicographie. Essai d'un schéma de classement. 2ème éd., Berlin 1963. (Deutsche Ak. der Wiss. zu Berlin. Veröffentl. des Instituts für Romanische Sprachwiss. 19), à quelques différences près, par exemple en ce qui concerne la religion. Dans la 2ème partie, n'ayant que peu de mots, nous nous sommes contenté des divisions principales: l'univers, l'homme, l'homme et l'univers.

Les références numériques dépourvues du numéro du § renvoient à la 4ème partie.

Dans les «entrées» nous avons indiqué entre crochets obliques la forme persane ou la partie proprement persane (affixe, terme de composé, etc.) du mot arabe. En revanche la partie d'un mot arabe supprimée en persan est donnée entre parenthèses.

A la suite de la transcription et de la traduction de chaque mot, les références chiffrées indiquent successivement la fréquence dans le ŠN (v = variante, ou absence du mot; AB = enregistré par εAbd ul-Ḳādir i Baġdādī; Vullers = enregistré par Vullers), le chapitre du ŠN et, après la virgule, le ou les vers contenant le mot, séparés au besoin par une virgule. S'il y a plus de 3 références par chapitre, la 3ème est suivie de trois points de suspension. Ainsi:

ḡabā(ε), robe d'homme à manche, **39**, v2, AB: 7,204. 11,99. 12c,589. 12d,544. 13,498. 13b,1170. 13c,973. 13e,201,632,790 . . . etc.

signifie que l'arabe *ḡabāz* apparaît sous la forme *ḡabā*, que son emploi est de fréquence 39 (dont 2 avec variante ou manque), que le mot figure chez εAbd ul-Ḳādir i Baġdādī et qu'on le trouve dans les chapitres 7, v. 240; 11, v. 99; 12c, v. 589; 12d, v. 544; 13 v. 498; 13b, v. 1170; 13c, v. 973; 13e, v. 201, 632, 790 et d'autres; etc.

Les mots qui appartiennent à plusieurs catégories sémantiques ne sont indiqués complètement et comptés que la première fois; ailleurs ils ne sont que mentionnés, accompagnés alors de leur numéro d'ordre qui permet aisément de les retrouver.

NOMS PROPRES

§1 Noms propres arabes cités seulement dans AB

- 1 *Hārūn*, Aron (frère aîné de Moïse), 1: 2360.
- 2 *baḥrī*, habitant de Bahrayn, 1: 1367.

§2 Noms propres arabes employés seulement dans E

- 1 *ʿUtmān*, troisième Calife, 1: 99.
- 2 *Batūl*, surnom de Faṭīma, fille de Muḥammad, 1: 100.

§3 Nom propre arabe employé seulement dans E et S

- 1 *Ḥaydar*, surnom de *ʿAlī*, quatrième Calife et premier Imam des Chiïtes, 2: E, 118. S, 17.

§4 Noms propres iraniens sous forme arabisée

1 *Hārūt*, un des deux anges sorciers cités dans le Coran II, 96. Cf. av. *Haurvatāt*-, m.p. *Harvatat* (AW 1791), le cinquième Amšaspad, Génie des eaux, préside au troisième mois (Darmesteter, ZA III, 215), phl. *Xʷardat*, pers. *Xurdād*. Dans la littérature iranienne aussi bien que chez F, il est le symbole de la sorcellerie, 1: 13e, 22.

a) Anthroponymes

2 *Kayūmart*, Premier homme, Premier roi. Cf. av. *Gaya-marətan*-, phl. *Gayōmart* (AW 503; Darmesteter, ZA I, 125 . . .), pers. aussi *Kayūmart* (BQ III, 1760), 12, vl: 1, 6, 9, 18 . . . 35, 883. 41, 3920. 43, 1223, 1405, 2161.

kayūmar/ra/tī, adj., 4, vl (avec */kayūmūratī/*): 21, 24. 41, 910. 43, 1550.

3 *Ṭahmūrat*, roi pišdādi. Cf. av. *Taxma Urpa*- (Darmesteter ZA II, 399), phl. *Taxmōrūp* (Molé, Culte 279 . . .), pers. aussi *Tahmūras* (BQ I, 539), 11: 3, 1, 31, 36. 5, 166. 6, 767. 12c, 1042. 13e, 114. 13f, 2529. 43, 2582. 44, 320. S 40.

-ī, adj., 4, vl (avec */tahmūratī/*): 13e, 969. 41, 910. 43, 1550.

4 *Ḍaḥḥāk*, l'Homme dragon aux trois gueules, le vainqueur et meurtrier de Jamšid qui après 1000 ans de règne en Iran est tué par Firaydūn. Cf. av. *Aži Dahāka*-, phl. *Aži Dahāk*, pers. *aždahā*, dragon (voir: Christensen, Les Kayanides, 17 . . .; Darmesteter, ZA II, 630), 98, vl, AB: 4, 94, 115, 138 . . . 5, 1, 9, 39 . . . 7, 366, 799, 809 . . . 8, 407. 12, 44. 12c, 1273. 12d, 2466. 13f, 1662. 13g, 1283, 2484, 2517 . . . 17, 2644, 3051, 3065. 16, 16. 19, 212. 20, 1638. 21, 30, 32, 647. 40, 178. 43, 427, 813, 3636. 44, 323. 50, 588, 589, 591. S, 38.

5 *Ṭahmāšb*, père du roi Zau. Cf. av. *Tumāsp*- (AW 655; Darmesteter, ZA II, 549), phl. *Tomasp* (Molé, Culte 280s. Voir aussi Christensen, Les Kayanides 130), pers. *Tahmāsp* (BQ II, 1362), 2: 9, 11. 13g, 2674.

6 *Būzarjmihr*, ŠN *Būzarjmihr*, ministre de Nauširavān, phl. *Vuzurgmihr*, pers. *Buzurgmihr* (Christensen, L'Iran sous les Sassanides 57; BQ II, 273), **68**, vl (avec *Buzurgmihr*): 41, 990, 1018, 1023... 42, 180.

b) Toponymes

Istaxr, la ville d'Istaxr, l'ancienne Persépolis, pers. *Istaxr*. Cf. av. *staxra-*, adj. fort (AW 1591; voir aussi Darmesteter, EIr I, 92; Christensen, L'Iran sous les Sassanides 94ss), **11**: 19, 66, 222, 230... 21, 59, 29, 38, 550 (2 fois), 40, 304, 42, 231.

|Istaxr|, id., **1**: 11, 206.

|Šitaxr|, id., **15**, vl: 12e, 1217. 19, 195, 414, 457, 20, 125, 21, 327, 356, 390...

|Šitaxr|, id., **1**, vl: 35, 1431.

8 *Ṭisfūn*, une des capitales sassanides, phl. *Tēsṭōn*, pers. *Tisfūn* (Marquart 165; BQ II, 1363), **37**: 21, 759, 29, 21, 43, 46... 34, 432, 35, 1643, 40, 2, 59, 103... **41**, 2381, 2384, 2416... 42, 234, 543, 562... 43, 633, 856, 1008... 44, 25, 52, 387.

9 *Ĵund* *|i Šāpūr|*, ville fondée par Šāpūr (Marquart 27). Cf. phl. *gund*, troupe (ŠGV 275), **4**, v2 (avec *|Kund i Šāpūr|*): 22, 159, 41, 749, 786, 978.

10 *Ahvāz*, la capitale de la région du Xūzistān, pl. ar. de *Hūz*, de pers. *Xūz* (BQ I, 191), **12**, vl: 7, 956, 19, 23, 22*, 57, 29, 584, 40, 145, 172, 206, **41**, 63, 43, 3804.

11 *Iṣfahān*, Ispahan, phl. *Spāhān* (Marquart 27), pers. *Iṣfahān* et *Sipāhān* (employé 2 fois dans le ŠN), **16**, v2: 12e, 1118, 1136, 1138... 13e, 677; 13f, 2461, 13g, 2937, 19, 407, 20, 58, 70, 112, 21, 58, 35, 1436, **41**, 60, 42, 233.

|Ṣiṣfahān|, id., **1**, vl (avec *Sipāhān*): 8, 267.

12 *Ĵilān*, une région de la Mer Caspienne dont la capitale est Rašt, phl. *Gelān*, pers. *Gilān* (Christensen, Le premier chapitre du Vendidad 49; BQ III, 1780; Marquart 165), **1**, vl: 13f, 1141. (La forme persane est employée 12 fois dans le ŠN).

13 *Samarkand*, Samarkand, phl. *Samarkand*, pers. *Samarkand* (Christensen, L'Iran sous les Sassanides 501; BQ II, 1165), **7**: 12d, 924, 38, 108, **41**, 2317, 43, 3387, 50, 427.

* *Ṭarāz*, Talas, cf. III, §8, 13.

14 *Bardæ*, ville du Caucase? Cf. v.p. *Parθava-* (AW 869), phl. *Partav* (Marquart 27), **11**: 13g, 154, 938, 2258, **41**, 2015, 42, 419, 43, **11**, 495, 564.

15 *Kāf*, nom d'une montagne imaginaire. «Dans la cosmologie musulmane est le nom de la montagne entourant le monde terrestre... Au sens étroit et localisé au monde terrestre, le *Kāf* désigne la partie des hautes montagnes d'Asie qui limite le monde islamique au Nord, spécialement le Caucase et ses contreforts sur le sol de la Perse septentrionale...» (EI 654ss). «Forme abrégée et arabisée de m.p. *Kāp-koh*, ancien nom du Caucase» (EB). Phl. *Kāf-koh*, cf. arm. *K'usti-kapkoh* (Marquart 94), **5**, vl, AB: 12b, 21, 12e, 1308, 13f, 1149, 13g, 184, **41**, 4608.

Altérations subies par ces noms propres :

x > *h* : phl. *X^vardat* ou pers. *Xurdād* > ar. *Hārūt*; pers. *Xūz* > ar. *Hūz* dans *Ahvāz*

k > *ḳ* : phl. *Kāf* *|kōh|* > ar. *Ḳāf*

g > *ḡ* : phl. *gund* > ar. *ḡund* dans *Ĵund* *|i Šāpūr|*; pers. *Gilān* > ar. *Ĵilān*; pers. *Buzurgmihr* > ar. *Būzarjmihr*

- s- > -š-: pers. *Istaxr* > ar. *Iṣṭaxr*; pers. *Ispahān* > ar. *Iṣṭahān*
 -s > -t: pers. *Tahmūris* > ar. *Ṭahmūrit*
 -t > -ṭ: pers. *Ṭahmāsp* > ar. *Ṭahmāsb*; pers. *Tahmūras* > ar. *Ṭahmūrat*; pers. *Tisfūn* > ar. *Ṭisfūn*
 -t- > -ṭ-: pers. *Istaxr* > ar. *Iṣṭaxr*
 -t > -ṭ: pers. *Kayūmart* > ar. *Kayūmart*
 p > b: phl. *Partav* > ar. *Bardae*; pers. *Tahmāsp*
 > ar. *Ṭahmāsb*
 -v > -ε: phl. *Partav* > ar. *Bardae*
 divers: phl. *Aži Dahāk* > ar. *Ḍahḥāk*

§5 Toponymes arabes d'origine iranienne

1 *εArāk*, Irak, forme arabisée d'un mot de même origine qu'*Irān*, m.p. *Ērāg* (Iranistik 95), **3**, vl: 19, 187. **41**, 64.

2 *Baḡdād*, Bagdad, cf. pers. *Baḡ* (Dieu) + *dād* (don), forme qui peut représenter av. *bayō-dāta-*, phl. *bay dāt* (AW 922; Javalikī 73; BQ I, 289; Iranistik 70), **16**, v3: 5, 326. **13**, 345. **13g**, 160. **22**, 1. 35, 1423. **42**, 560. **43**, 4, 13, 132... 50, 273, 276, 325.

§6 Noms propres grecs et latins en persan et en arabe⁴

a) Anthroponymes

1 *Aflātūn*, ŠN *Falātūn*, gr. *Πλάτων*, **2**: 35b, 14. **43**, 1306.

2 *Arastātālis*, ŠN *Arštātālis* ou *Arsatātālis*, gr. *Ἀριστοτέλης*, **1**: 19, 28.

Arastālis, ŠN *Arsatālis* ou *Arsitālis* ou *Arštālis*, id., **4**, vl (avec le précédent): **19**, 28. **20**, 1744, 1747, 1871.

3 *Iskandar*, gr. *Ἀλέξανδρος*, phl. *Aliksandir*, **34**, v2: 18, 112. **19**, 97, 120, 139... **20**, 41, 260, 276... **21**, 334. **35**, 1349. **43**, 400.

Sikandar, id., **204**, v7, AB.: 18, 107, 110, 117... **19**, 26, 29, 38... **20**, 32, 99, 101. **21**, 44. **51**, 62. **41**, 482. **43**, 348, 873, 1261... **S**, 45.

Dans la légende de la naissance d'Alexandre (18, 94ss.), F raconte que la bouche de Nāhid, fille de Faylakūs et épouse de Dārāb, sentait mauvais; le médecin la guérit avec une plante dont le nom à Rome était *iskandar* (18, 100). C'est pourquoi Nāhid nomma son fils Iskandar.

Iskandarī(yya), ville d'Alexandrie, **3**: 20, 1865, 1867, 1869.

4 *Faylakūs*, le père d'Alexandre et nom d'empereurs romains, gr. *Φίλιππος*, **20**, v2: 18, 43, 48, 50... **19**, 25, 280, 417. **20**, 344, 496, 520... **43**, 3566.

b) Toponymes

5 *Anṭākīya*, ville d'Antioche, lat. *Antiochia*, **4**: 41, 649, 663, 668...

6 *Nīl*, Nil, gr. *Νεῖλος*, lat. *Nīlus*, **58**, v9: E, 22. 6, 872. 7, 208, 439, 1836... **11**, 197. **12**, 415. **12b**, 302. **12c**, 427. **12d**, 476. **12e**, 217. **13**, 287, 456, 761. **13b**, 1329. **13c**, 314, 387, 612... **13f**, 2103. **13g**, 157, 788, 1787... **14**, 306. **15**, 509, 987, 2561... **19**, 158. **20**, 1572, 22, 229. **35b**, 428. **41**, 502, 799, 2080... **42**, 897. **43**, 987. **50**, 500. **S**, 10.

⁴ Nous citons seulement les noms dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

§7 Noms propres arabes désignant des personnages et lieux iraniens

a) Anthroponymes

- 1 *Du-l-aktaf*, surnom donné par les Arabes à Šāpūr Urmazd, **1**: 29, 132.
- 2 *Našr*, 1) Našr ibn i Aḥmad, roi samanide, **2**: 41, 3555 (2 fois)⁵.
2) frère de Sultān Maḥmūd⁶, **2**: E, 229. 21, 7.
3) personnage arabe descendant de Kutīb, gouverneur de la Mecque lorsqu'Alexandre y arriva, **6**, vl: 20, 668, 673, 674...
- 3 (A) *B-ul-Faḍl*, Ab ul-Faḍl Muḥammad ibn εUbayd-ullāh Balcamī, ministre de Našr ibn i Aḥmad, **1**: 41, 3556.
- 4 *Maḥmūd*, Sultān Maḥmūd, roi ḡaznavī, à qui F a dédié son Šāh-Nāma, **23**, v2: E, 209. 13g, 23. 15, 5, 1063, 1537... 18, 2. 20, 16. 21, 4. 22, 659. 33, 35. 41, 987, 3565, 3926... 50, 906. S, 21.
- 5 *Ab ul-Kāsim*, surnom de Sultān Maḥmūd, **3**, vl: E, 191. 13g, 22. 15, 1062, 1553, 4078. 18, 2. 41, 3999.
(A) *B-ul-Kāsim*, id., **1**, vl (avec Ab ul-Kāsim): 15, 1553.
- 6 *Nāšir ud-dīn*, père de Sultān Maḥmūd, **1**: E, 230.
- * *Našr*, frère de Sultān Maḥmūd, cf. le même §2.
- 7 (A) *B-ul-Muzaḥḥar*, surnom de Našr, frère de Sultān Maḥmūd, **1**: 21, 9.
- 8 *Daḡīkī*, poète iranien, mort aux environs de 367H., devancier de F, **2**, vl: 15, 2.
- * *Firdausī*, cf. 586.
- 9 *Abū Našr i Varrāḡ*, un des protecteurs de F, **1**: 50, 896.
- 10 *Aḥmad i Sahl* ⁷, gouverneur de Marv, protecteur de F, **1**: 15, 4071.
Sahl i Māhān ⁸, id., **1**: 15, 4099.
- 11 *εAlī /daylamī/* ⁹, un des protecteurs de F: **1**: 50, 894.
- 12 (A) *Bū Dulaḡ*, surnom de *εAlī /daylamī/*, **1**: 50, 894.
- 13 *Ḥusayn i Kutayba* ¹⁰, un des protecteurs de F, **1**: 50, 897.
- 14 *Faḍl ibn Aḥmad*, ŠN *Faḍl i bīn/ Aḥmad*, ministre de *Sultān Maḥmūd*, protecteur de F, **1**: 13g, 29.
- 15 *εAḡam*, nom donné par les Arabes aux Iraniens, **6**, v3: 15, 810. 21, 30. 50, 25, 172, 907. S, 62.

b) Toponymes

- 16 *Mādāyin*, Tisfūn, **12**: 40, 205. 41, 409, 666, 7888... 42, 279. 43, 3799.
- 17 *Māvarās un-nahr*, Transoxiane, **2**, AB: 11, 151. 13b, 832.
Māvarās un-nah/a/r, id., **1**: 12d, 141.
- 18 *Qum*, **Qum**, **3**: 12e, 1206. 13g, 2837. 41, 60.
- 19 *Ḥulvān*, nom donné par les Arabes à la région de *Arān*, construite par Kūbād, **1**: 40, 207.

⁵ Wolff ne le mentionne qu'une seule fois.

⁶ Wolff confond ces deux personnages.

⁷ Wolff le mentionne séparément.

⁸ Wolff le mentionne séparément.

⁹ Wolff le mentionne séparément.

¹⁰ Dans certaines éditions *Ḥuyayy i Kutayba*.

20 *εAmmān*, la ville d'où sort le noble Xanĵast, fidèle à Xusrau Parvīz, **1**, vl: 42, 1785.

21 *Xadrā*, l'un des trésors de Xusrau Parvīz, **2**: 43, 3911. 44, 233.

* *εArūs*, l'un des trésors de Kay Kāvūs et de Xusrau Parvīz, cf. 369.

§8 Noms propres arabes désignant des personnages et lieux arabes ou autres

1 *Kurān*, Coran, **1**: 50, 196.

2 *Iblīs*¹¹, le Diable, **14**, vl: 4, 99, 103, 116 . . . 12b, 439. 13c, 149. 13g, 1248. 15, 2533.

3 *Ĵabrazīl*, l'ange Gabriel, **3**: E, 222. 13f, 2400.

4 *[Sirāfīl]*, de l'ar. *Isrāfīl*, l'ange Isrāfīl, **1**: 20, 1426.

5 *Rūḥ ul-Kudus*, le Saint-Esprit, **1**: 20, 998.

a) Anthroponymes

6 *Xidr*, personnage mythique, compagnon d'Alexandre, à qui est attribuée la découverte de l'eau de jouvence, **3**: 20, 1385, 1396, 1398.

7 *εUzayr*, Edras (prophète), **2**: vl: 40, 311. 41, 744.

8 *[Bīrāhīm]*, de l'ar. *Ibrāhīm*, Abraham (prophète), **2**, vl, AB: 20, 661.

9 *[Simāeīl]*, de l'ar. *Ismāeīl*, Ismaël (fils d'Abraham), **5**, vl: 20, 661, 672, 678 . . . -ī, descendant d'Ismaël, **1**: 20, 689.

10 *Mūsā*, Moïse, **2**, vl: 7, 2017. 20, 215.

11 *Maryam*, 1) Marie, **1**: 43, 1528.

2) fille de César, épouse de Xusrau Parvīz, **18**, vl: 43, 1571, 1584, 1601 . . .

12 *εIsā*, Jésus, **5**, v2: 15, 1557. 43, 1528. 44, 39. S, 48.

13 *Masīḥ*, Christ, **7**, vl: 20, 911. 29, 490. 41, 489, 744, 911. 43, 359.

Masīḥ/ā/, id., **30**, v2: 20, 386, 996, 1665. 29, 223, 553, 557. 40, 31. 41, 740, 745, 862 . . . 43, 1445, 1452, 1527 . . . 44, 38, 297, 303 . . .

masīḥī, chrétien, **2**, vl: 41, 970.

14 *Muḥammad*, Muḥammad (prophète de l'Islam), **9**, v3: E, 110. 20, 6. 22, 659. 41, 3928. 50, 194, 201, 211 . . .

15 *Muṣṭafā*, surnom de Muḥammad, **1**, vl: 50, 915.

16 (*A*) *Bū Bakr*, premier Calife, **2**: E, 97. 50, 105.

17 *εUmar*, deuxième Calife, **4**, vl: E, 98. 50, 24, 25, 888.

εUm/m/ar, id., **1**: 50, 105.

18 *εAlī*, Ali, quatrième Calife, premier Imam des Chiïtes, **15**: E, 100, 101, 103 . . . 20, 7. 41, 985. S, 5, 9, 11 . . .¹²

* *Vaṣī*, surnom d'Ali, cf. 383.

19 *Mazmūn*, septième Calife abbaside, fils de Hārūn ur-Rašīd, **1**: 41, 3552.

¹¹ Origine douteuse, de l'ar. *ablas*- «désespérer», ou arabisé du gr. *διάβολος* (voir Ĵavālīkī 23; Jeffery 47).

¹² Wolff mentionne le mot *εalī* (20, 7), en lui donnant le sens de puissant. En vérité il ne s'agit que du même nom propre.

20 *Saəd i Vaḳḳās*, chef de l'armée arabe lors de l'invasion de l'Iran, **6**, vl: 50 25, 37, 154...

Saəd, id., **9**, v2: 50, 151, 188, 232...

21 *Šasba Mağīra*, envoyé de Saəd i Vaḳḳās chez Rustam i Farrux-zād, **1**: 50, 212.

Šasba, id., **4**, v2: 50, 222, 238, 239...

22 *Šusayb*, chef des combattants arabes contre Dārāb, **2**: 18, 28.

23 *Ḳutīb*, un des ancêtres de Šusayb et Našr, **2**: 18, 28. 20, 668.

24 *Šabbāh*, roi du Yémen à l'époque de Kay-Xusrau, **1**: 13g, 137.

25 *Ṭāsir*, chef arabe de l'époque de Šāpūr i Urmazd, **13**: 29, 41, 48, 49...

26 *ʿAbbās*, un des chefs des combattants arabes contre Hurmazd i Naušīravān, **1**: 42, 301.

27 *ʿAmr*, un des chefs des combattants arabes contre Hurmazd i Naušīravān, **1**: 42, 301.

28 *Ḳays (ibn) ʿi bin/ Ḥārīṭ*¹³, chef arabe de l'époque de Xusrau Parvīz, **1**: 43, 1032.

29 *Xazāsa*, chef arabe du Yémen à l'époque d'Alexandre, **3**: 20, 677, 682, 686.

30 *Ḳaḥṭūn*, 1) chef du Yémen avant Xazāsa, **1**: 20, 678.

2) nom d'une plaine, **1**: 7, 994.

* *Našr*, personnage arabe descendant de Ḳutīb, cf. la même partie, §7, 2.

31 *Mundīr*, 1) roi du Yémen à l'époque de Yazdigird i Bizihkār, **61**, vl: 34, 74, 87, 94... 35, 56, 61, 68...¹⁴.

2) roi du Yémen à l'époque de Naušīravān, **9**: 41, 412, 413, 415...

32 *Nuēman*, roi du Yémen à l'époque de Yazdigird i Bizihkār, **22**: 34, 136, 138, 235... 35, 68.

33 *Ḳubṭūn*, roi d'Egypte à l'époque d'Alexandre, **3**: 20, 690, 714, 715.

* *ʿsimāʿilī*, descendant d'Ismaël, cf. le même §, 9.

34 *ʿādī*, du peuple de ʿĀd, **1**: 43, 1536.

* *bābīlī*, Babylonien, cf. ci-dessous 64.

35 *Yasḡūš (va) ʾu/ Mašḡūš*, Gog et Magog, **2**: 20, 1457.

36 *Hāšimī*, de la tribu de Muḥammad, **2**: 29, 677. 50, 195¹⁵.

37 *ʿeirābī* de l'ar. *ierābī*, arabe nomade, **1**: 29, 132.

38 *makkī*, de la Mecque, **1**, vl: 20, 821.

39 *Ġassānī*, habitant de Ġassān, aux environs de la Syrie, **4**, vl: 29, 41, 55, 102. 34, 428¹⁶.

40 *yamānī*, du Yémen, **3**: 12b, 428. 12c, 87. 34, 234.

41 *ḳubṭī*, Copte, Egyptien, **1**, vl: 34, 428.

¹³ Wolff le mentionne séparément.

¹⁴ *mundīr* dans M (34, 65) est une faute d'impression.

¹⁵ Employé 2 fois: 1) dans 50, 195, en parlant de la lettre de Saəd i Vaḳḳās où il désigne clairement la tribu de Muḥammad: *zi ʿjinnī suxan guft u az ādamī — zi guštār i payğambar i hāšimī*, il parla des génies, des hommes et des paroles du Prophète Hāšimī; 2) dans 29, 677, lorsque F, en se plaignant, est en train de parler de lui-même: *may i lael pīš āvar ay hāšimī — zi xummī ki hargiz na ġīrad kamī*. Ici *hāšimī* est peut-être synonyme de *sayyid*, descendant de la famille de Muḥammad.

¹⁶ *ēnānī* dans C (29, 41, 55, 102) est une faute d'impression.

* *mītrī*, Egyptien, cf. ci-dessous, 60.

* *barbarī*, Berbère, cf. ci-dessous, 68.

42 *ḥabaš*, Abyssins, 2: 20, 1197.

* *suklāb*, un Slave, cf. ci-dessous, 62.

b) Toponymes

43 *Kaēba*, le Palladium de l'Islam, situé à peu près au milieu de la grande mosquée de la Mecque, 1, vl: 20, 657.

44 *Bayt ul-Ḥaram*, le temple de la Mecque, 2: 20, 663.

Ḥaram, a) id., 4: 20, 660, 662, 683...

b) harem, 1, vl: 7, 599.

45 *Ḥiǧāz*, pays de l'Arabie sur la Mer Rouge, 4, v2: 20, 570. 41, 3916.

[*Ḥaǧīz*], id., 1, vl (avec *Ḥiǧāz*): 41, 3916.

46 *Ǧadda*, ville d'Arabie, 2: 20, 693.

47 *Makka*, la Mecque, 3: 15, 16. 20, 668.

48 *Ṭāyif*, ville d'Arabie, 1, vl: 50, 419.

49 *Baḥrayn*, ville d'Arabie orientale, al-Ḥasā moderne ¹⁷, 1: 29, 42.

50 *Našībīn*, ville de Mésopotamie, 5: 29, 543, 544, 551...

51 *Kūfa*, Koufa, ville d'Irak, 1: 34, 144.

52 *Qādisī(yya)*, ville des environs de Koufa, 6: 20, 667. 29, 42. 50, 47, 66, 140... ¹⁸.

53 *Nahravān*, ville et fleuve d'Irak, 11: 35b, 729. 43, 82, 139, 149...

54 *Bayt ul-Muqaddas*, Jérusalem, 1: 5, 341.

55 *Šām*, Syrie, 8, v3: 12b, 30, 69, 320. 15, 3134. 20, 570. 29, 583. 41, 722. 42, 1688.

56 *Yaman*, Yémen, 52, v4: 6, 69, 74, 77... 7, 572. 12d, 221. 13e, 54. 13g, 137. 15, 846. 20, 570, 663, 687. 29, 58. 34, 83, 87, 163... 35, 1005. 41, 3781. 42, 390.

57 *Qustanṭīniyya*, Constantinople, 1: 43, 1322.

58 *ʿAmmūriyya*, ville d'Asie Mineure, 6: 18, 46, 68, 54... 20, 102. 41, 4269.

59 *ʿAdan*, Aden (pays), 1: 34, 234.

60 *Miṣr*, Egypte, 22, v4: 12b, 30, 39, 69... 12c, 520. 19, 56, 58, 61. 20, 569, 683, 695... 43, 1033.

-ī, Egyptien, 5, v2, AB: 12d, 1831. 20, 570. 43, 3741.

61 *Qayravān*, Kairouan, 1, vl: 50, 419.

62 *Suklāb*, a) Slave, 17, vl: 12e, 453. 13b, 850, 1082, 1495. 13c, 495, 552, 594... 20, 1756. 35b, 225. 41, 2432. 43, 3426.

b) un Slave, 6, v3: 13b, 1349. 13c, 239, 254, 581...

63 *Andalūs*, Andalousie, ¹⁹ 3: 21, 701, 708, 998.

64 *Bābil*, Babylone ²⁰ 6: 20, 1707, 1740, 1769... 50, 395.

-ī, Babylonien, 1: 29, 3.

65 *Iram*, nom d'un jardin créé par Šaddād, paradis terrestre, 3, AB: E 219. 12, 987. 41, 266.

* *Qaḥṭūn*, nom d'une plaine, cf. ci-dessous 30.

¹⁷ Ne pas confondre avec l'île de Bahrayn dans le Golfe Persique.

¹⁸ *Qāvisī* dans C (20, 667. 50, 47, 66, 140...) est une faute d'impression.

¹⁹ De l'espagnol Andalucía.

²⁰ En v. p. *bābirav*- (AW 954).

66 /*Daryā yi*/ *Ḳulzum*, Mer Rouge, 2: 12e, 517. 13g, 1575.

67 *Diḡla*, Tigre, 3: 5, 325. 29, 26.

68 *Barbar*, Barbarie, ²¹ 16, vl: 12b, 6, 8, 14...

-/*istān*/, id., 11, vl: 12b, 7, 43, 161, ... 13g, 176. 15, 832.

-/*ī*/, Berbère, 6, v4: 12b, 11. 13c, 1514. 15, 1301. 20, 570. 43, 3471.

²¹ Dans le Videvdat (§4), *barvara-* est le nom du pays créé par Ahar Manyu, contre la Bactriane, créée par Ahura Mazdāh. «Dans *barvara-*, un des deux fléaux de la Bactriane, nous reconnaissons le terme grec βάρβαροι, le *barbara-* ou *varvara-* indien, désignation de peuples barbares non-aryens dans la littérature sansrite. Ce mot a été probablement d'un emploi commun dans l'Asie antérieure et centrale. Geiger (*Ostirānische Kultur im Altertum*. Erlangen 1882, 205³) rappelle une notice de Grodekoff, qui mentionne une digue nommée *Band-e-barbarī*, près de la ville de Balkh, donc dans la Bactriane de l'antiquité, le pays hanté des *barvaras* selon notre § 6» (Christensen, *Le premier chapitre du Vendidad*, 64s). D'après le ŠN (12b, 6ss), *Barbar* est probablement un pays voisin de l'Égypte, dont le roi avait fait la guerre contre Kay Kāvūs, en refusant de lui payer tribut, et celui-ci l'avait battu. Lors d'une guerre entre Iraniens et Hāmāvarāns, le roi de ces derniers demanda l'aide des Barbares et des Égyptiens. De toute façon, l'origine de ce terme dans le ŠN n'est pas claire.

NOMS COMMUNS

§1 Mots arabes cités seulement dans AB

A. L'univers

- 1 *šams*, soleil, 1: 1805
- 2 *birjīs*, Jupiter (planète), 1: 320.
- 3 *uḥuḥ*, horizon, 1: 639.
- 4 *ḡāb*, forêt, 1: 1737.
- 5 *faras*, cheval, 2: 831, 2128.
- 6 *baṭṭ*, canard, 1: 765.

B. L'homme

- 7 *ḡabhat*, front, 1: 1805.
- 8 *šall*, desséchée (main), 1: 1981.
- 9 *riḡā(ʿ)*, espoir, 1: 1474.
- 10 *vaeda*, promesse, 1: 1887.
- 11 *hirḡ*, avidité; avarice, 1: 1010.
- 12 *vasvās*, suggérer à qqn. une chose vaine, 1: 1433.
- 13 *banī ādam*, les hommes; les gens, 1: 469.
- 14 *ḡimāe*, accouplement, 1: 883.
- 15 *ḡard*, cabane; habitation d'été, 1: 1740.
- 16 *dars*, étude; leçon, 1: 2673.
- 17 *ḡayš*, armée, 1: 1371.

C. L'homme et l'univers

- 18 *asās*, fondement, 1: 360.

§2 Mot arabe cité seulement dans Vullers

- 1 *ḡayr*, exception, 1: 690b.

§3 Mots arabes employés seulement dans E

A. L'univers

- 1 *naḡl*, palmier, 1: 128.

B. L'homme

- 2 *vafī*, fidèle à ses promesses, 1: 113.
- 3 *eaḡv*, pardon, dans — *[kun]*, pardonne!, 1, vl (avec le persan *bi baxšā*, de même sens): 153.
- 4 *vaḡf*, description, 1, vl: 114.
- 5 *livā(ʿ)*, drapeau, 1: 114.
- 6 *ḡiṭrat*, création; créature, 1: 67.

7 *ḥaṣr*, résurrection; le jugement dernier, **1**: 153.

8 *ṣaḥāb(a)*, pl. de *ṣāḥib*, compagnon de Muḥammad, **1**: 104.

C. L'homme et l'univers

9 *maṣriḳ*, est, **3**: 80,82 (2 fois).

§4 Mots arabes employés seulement dans S

B. L'homme

1 */ḥīb/*, de l'ar. *ḥayb*, poche, **1**: 76.

2 *mustaḥaḳ*, méritant, **1**: 93.

3 *ḡarrā*, brillant, **1**: 31.

4 *munṣiḥ*, juste, **1**: 57.

5 *ḥurmat*, honneur, **1**: 90.

6 *ṣāli*, noble, dans — */tabār/*, de famille noble, **1**: 68.

7 *ḥimāyat*, protection, **1**: 21.

8 *ḳiṣyāmat*, résurrection, **1**: 91.

9 *ṣulḍ*, paradis, **1**: 78.

10 *ṣiḥrīt*, démon; génie puissant et malfaisant, **1**: 34 ²³.

C. L'homme et l'univers

11 *ahl*, gens, dans — */i xirad/*, les savants, **2**, v2: 1, 6.

12 *ṣāṣir*, poète, **2**: 90, 91.

13 *hiḡā(ṣ)*, satire, **2**: 91 (2 fois).

§5 Mots arabes employés seulement dans E et S

B. L'homme

1 *ṣilm*, connaissance, **2**: E 101. S 13.

2 *buḡḍ*, haine; inimitié, **2**: E 121. S 9.

3 *ḳaṣl*, parole; mot, **2**: E 101. S 13.

4 *vaḡy*, révélation, **2**: E 96. S 12.

5 *tanzil*, révélation, **2**: E 96. S 12.

§6 Mot arabe employé seulement dans S et cité dans AB

1 *ḡul*, démon, **2**: S, 35. AB, 1581.

§7 Mots communs au persan et à l'arabe

A. L'univers

1 *naḡt*, pétrole. Origine douteuse, «peut-être iranienne» (EB), cf. av. *napta-*, adj. «humide», skr. *nabh-* «éclater» (Horn, Et 232; Hübschmann, PSt 101, suppose av. **nabda-*, (pers. aussi *naḡt*), gr. *váḡḡa*, lat. *naphta*. Ou de la même racine sémitique qui donne ar. *naḡt* «bouillir»? **11**, v4 (avec *naḡt*): 12d, 517. 13c, 1053. 13g, 1327, 1329, 1340... 20, 590, 598, 1492. 50, 430. *

²³ Jeffery (215) donne une origine iranienne à ce mot.

2 *sarv*, cyprés, phl. *sarβ* (Bd 116); akkad. *šurmenā*, syr. *šurbīnā* (P. Marmadji, Muĉjamīyāt ʿarabiya-sāmiya. Beyrouth 1950, 221), **208**, vl: E, 62. 1, 13. 5, 46, 73, 102. 6, 46, 51, 121. 7, 108, 430, 436... 10, 39. 12b, 80. 12c, 209, 322, 709... 12d, 1543, 2279, 2525. 12e, 9. 13, 5. 13b, 925. 13c, 62. 13e, 34, 118, 172... 13f, 7, 817, 996. 13g, 2455, 2656, 3143. 14, 225. 15, 63, 64, 66... 18, 67. 20, 379, 933, 983... 22, 160, 198, 23... 23, 34. 29, 91, 214, 215... 33, 19. 34, 164. 35, 1004, 1013, 1022. 35b, 506. 40, 392. 41, 739, 743, 844... 43, 917, 2726, 2838... 44, 494. 45, 24. 49, 9. 50, 523, 543, 557...

- employé comme nom propre: 1) roi du Yémen, **11**: 6, 69, 71, 182... 7, 971.
2) Mubad de Naušīravān, **1**: 41, 1014.
3) un des narrateurs de la légende de Rustam, **1**: 15, 4099.

/Āzād/ —, id., **1**: 15, 4071.

3 /tūd/, mûre; mûrier, phl. *tūt* (Bd 118), ar. et pers. (aussi) *tūt* (Ĵavālīkī 90; BQ I, 527), **2**: 41, 678.

4 *sam(m)ūr*, martre, phl. *simōr*, arm. (emprunt) *samoir*, comp. skr. *śmara-* (Unvala 21), **6**: 2, 40. 7, 1708. 12e, 482. 20, 1651. 43, 3686. 44, 228.

B. L'homme

5 ar. *va*, pers. *u*, et. La forme persane représente av. *uta*, v.p. *utā*, m. parthe *'ut*, phl. *ut*, sogd. *'wd*. Cette particule, surtout sous la forme simple, est employée très souvent sous la forme persane *u*; par contre, accompagnée d'un autre élément, sous la forme arabe *va*. Par exemple: *vaz* (*va* + *az*), *vazīn* (*va* + *az* + *īn*), *vagar* (*va* + *agar* ou *gar*), etc., et rarement *va* même tout seul. Mais comme Wolff ne sépare pas *va* de *u*, il est difficile de donner ici une liste pour chacun d'eux.

6 *mašk*, outre, v. p. *maška-*, *maškā*, peau d'animal, outre, mot emprunté au sémitique: akkad. *maš-ku-u*, aram. *maškā* (MBGr 59), pers. aussi *mašq*, ar. aussi *mask*, **10**, vl: 15, 172, 1948, 2391. 35, 146, 148, 157... 43, 2044.

7 *tan(n)ūr*, four en terre, av. *tanura-*, phl. *tanūr* (AW 638), akkad. *tinnūr*, aram. *tanūra*, hébr. *tannūr* (Jeffery 92—94; Ĵavālīkī 36; BQ I, 523—524), **1**: 41, 3627.

8 *kūr/a*, forge, m. p. *qurg*, syr. ܕܝܪܐܝܬܐ, akkad. *kūru* (W. Henning, A List of Middle-Persian and Parthian Words, BSOS 9, 1937, 84; voir aussi Dozy II, 497; BQ III, 1727), **1**, vl: 13g, 1010.

C. L'homme et l'univers

9 /*varīb*/ ou /*virīb*/ ou /*vurīb*/, oblique. Origine obscure. Les dictionnaires persans citent *vurīb/virīb*, *urīb/ūrīb*, *urīf/urīv* (BQ I, 112, 184, IV, 2278; Dehrodā, fasc. ixtīyār-iẓdahā, 1941), cf. arm. (emprunt) *vrēp* (Horn, NSch 48; Hübschmann, PST 164). Par ailleurs, de la racine *varb-* «rendre oblique» dérivent en arabe plusieurs termes tel que *virāb* «oblique». Faut-il ranger *varīb* parmi les mots persans et donner une origine iranienne aux mots arabes ou considérer *varīb* comme imāla de l'ar. *virāb* d'où viendraient d'autres formes persanes?, **1**, AB: 13b, 75.

§8 Mots iraniens sous forme arabisée

A. L'univers

1 *dast*, plaine, phl. *dašt* (ŠGV 271), pers. *dašt* (BQ II, 865; voir aussi Ĵavālīkī 7, 138). La forme arabisée est employée seulement dans l'édition V: **3**: 8, 422. 13e,

530. 14, 674. Etant donné que la forme persane est très fréquente dans le ŠN (plus de 600 fois) comme mot indépendant ou en composition, et que la seule différence entre la forme arabe et la forme persane est la suppression des points de *š* (distinction souvent omise dans les manuscrits), nous devrions supposer que seule la forme persane a été employée par F.

2 *lael*, rubis, pers. *lāl* (Siddiqi 71; BQ III, 1879, 1897), **51**, v4: 7, 494. 8, 119. 12b, 201. 12c, 955, 1401, 1433... 12e 348. 13, 529. 13b, 76, 1366, 1517... 13c, 630. 13e, 781. 13f, 1490. 13g, 997, 1466, 1614... 14, 340. 15, 1112, 1175, 1314... 21, 593. 23, 86. 26, 17. 29, 677. 34, 143. 35, 344, 382, 901. 41, 500, 3317, 4206. 43, 736. 44, 388.

— */fām/*, à la couleur de rubis, **8**, v1 (avec *lāl fām*): 7, 531, 533, 1586. 13b, 1491. 13e, 781. 14, 340. 15, 1664. 20, 175.

3 *nuḳra*, argent (métal). Cf. sogd. *n'krtk* (EB, Essai de gram. sogd. 225), **5**: 7, 63. 12b, 430. 13, 220, 43, 3680.

4 *fūlād*, acier, phl. *pūlāfat*, *pūlaft*, arm. (emprunt) *połopat*, *połpat*, *połovat* (Horn, Et 75s; Hübschmann, PSt 43: phl. * *pōlavāt*, * *pōlāvat*, arm. *pōlvat*), pers. *pūlād* (BQ I, 429, III, 1507) employé très souvent dans le ŠN soit sous la forme simple, soit en composition, **7**, v7 (avec *pūlād*): 12b, 642. 12e, 42. 13b, 1524. 13e, 1140. 27, 13. 41, 432. 43, 107.

5 *ḡauz*, noix, phl. *ḡūč* et *ḡūž* (Unvala 101), pers. *gauz* (BQ III, 1852; voir aussi Jāvālīḳī 99), **1**, AB.: 12d, 1489.

6 *funduk*, noisette, phl. *funduk/punduk* (P. de Menasce), pers. aussi *funduk* (BQ III, 1493; voir aussi Siddiqi 23), comparer gr. *πανδοκεῖον*, **2**: 12b, 182. 12d, 2261.

7 *ablaḳ*, cheval bariolé, pers. *ablak* (BQ II, 83), **9**: 43, 142, 169, 172...

8 *šamūs*, capricieux (cheval), pers. *šamūš* (BQ II, 660), **1**: 22, 550.

9 *liḡām*, mors, pers. *liḡām* (Jāvālīḳī 330; BQ III, 1903) employé dans le ŠN près de 30 fois, **3**, v3 (dont 2 avec *liḡām*): 12c, 53, 1441 (2 fois).

B. L'homme

10 *ḳurṭa*, robe, pers. *kurta* (Jāvālīḳī 264). «C'est le nom d'un vêtement d'homme, de type très commun en Orient, mais spécifique: tunique ou longue veste flottante, parfois décrite comme une robe ou une chemise... La plus ancienne forme se trouve dans l'Avesta: *koroti* «vêtement», à vrai dire dans un des morceaux récents du recueil, le Nirangastan. L'attestation en serait donnée déjà par un des Yašts si l'on admet que *keša-* (= *korota-*) qui accompagne *vāstra-* «vêtement» (Yt XVII, 14) est le même mot; interprétation plausible. En sogdien, chrétien et manichéen, on relève chr. *qurty*, man. *kurδ'k* «vêtement masculin», probablement «veste ou robe de cérémonie». Les formes sogdiennes remontent à **kurθ-*; à ce prototype répondent aujourd'hui les formes du yagnābī, *kūrta* à l'Est, *kūrša* à l'Ouest, dont la divergence atteste justement un **kurθ-* initial. L'ossète a *kurät*...» (EB, Mots voyageurs en Asie Centrale 185s), **1**: 41, 501²³.

11 *ḡauhar*, substance, essence; gemme (perle), phl. *ḡōhr* (ŠGV 274), pers. *gauhar* (Jāvālīḳī 98; BQ II, 602, III, 1862). Cette forme arabisée est employée une seule fois dans l'édition C 35, 934 en composition avec — *furūš*, vendeur de perles;

²³ La forme persane est employée 2 fois: 13, 1509. 13f, 2377.

mais le même composé dans les autres chapitres, y compris dans l'édition C, est de forme persane. La forme persane *gauhar* est très fréquente dans le ŠN comme mot indépendant ou en composition: -*āgīn*, -*ašsān*, -*šimār*, etc. Par conséquent on peut dire que *ṣauhar furūš* devrait être remplacé par *gauhar furūš*, employé sans doute par F.

12 *kač*(z), soie, soie non préparée, phl. *kač*, pers. *kaš/kaž* (BQ III, 1528, 1597; Ĵavālikī 273), 1: 4, 14.

— *[āgand]*, sorte d'habit de guerre, 1: AB 1882 ²⁴.

13 *tarāz*, pers. *tarāz* (Ĵavālikī 223; Farnūdsār III, 2235; BQ II, 1349),

a) beau; beauté, 1, vl: 15, 3541.

b) broderie autour d'une étoffe; bord, marge, 5, v2: 7, 1275. 12d, 160. 20, 990. 21, 508.

c) Talas, ville du Turkistān, 13, v2: 7, 389. 12c, 79. 12d, 287. 13, 1081. 13g, 1523. 15, 2257. 22, 193. 43, 3267. 44, 577.

14 *ḡūta*, plongée, pers. *ḡūta* (BQ III, 1426), 1, vl: 13c, 626.

15 *šārūš*, mortier, pers. *sārūš*, *čārū/čārūk*, *sārū/sārūk*, *šārū/šārūk* (BQ II, 611, 1070, 1225; Ĵavālikī 209, 213, 215; Siddiqi 72), 2, v2 (dont 1 avec *sārūš*): 21, 558. 41, 323.

16 *tāk*, voûte, phl. *tāk*, branche (ŠGV 285; Ĵavālikī 229; BQ II, 1342), 19, vl, AB.: 11, 143. 12d, 1377. 12e, 1396. 17, 156, 158, 159... 21, 719. 35, 1160. 41, 1770. 42, 1445. 43, 3686.

— *[dīs]*, en forme de voûte, trône de Xusrau Parvīz, 1: 43, 3635.

17 *tās*, vase, coupe, phl. *tās* (BQ II, 1342; cf. le mot suivant: *tašt*), 5, vl: 12, 439. 15, 2028. 41, 4598.

18 *tašt*, cuvette, coupe, av. *tašta-*, phl. *tašt*, pers. *tašt* (AW 646; v. aussi Ĵavālikī 98; BQ I, 497), 35, vl, AB: 12d, 431, 435, 440... 12e, 21, 184, 191... 13g, 1881. 19, 16. 21, 492. 22, 215. 35, 993. 41, 2305. 43, 3210, 3580, 3581... 44, 457. 46, 21.

19 *dihkān*, propriétaire (iranien), pers. *dihgān* (Ĵavālikī 146; Darmesteter, EIr I, 271; BQ II, 905). Cf. arm. (emprunt) *dehkan* (Horn, Et 131), 84, v7, AB: 1, 1. 6, 68. 8, 8. 12c, 22. 12d, 8. 12e, 15. 13b, 19. 13c, 5. 13d, 15, 18, 19. 13g, 3200. 14, 276. 15, 1559. 18, 6. 20, 214. 21, 45? 440, 499. 22, 426, 452, 577. 22+, 21. 24, 9. 29, 8, 160, 163. 34, 89. 35, 268, 271, 532... 40, 106, 147, 148... 41, 75, 83, 117... 42, 244. 43, 115, 1552, 2130. 48, 7. 50, 123, 329, 537...

— *[nižā]*, de la race de *dihkān*, 5: E, 135. 12b, 1. 15, 2698. 35b, 679. 43, 933.

20 *vazīr*, vizir. Cf. av. *vī-čīra-*, adj., qui décide (AW 1438), «... phl. *vī-čīr*... ce mot, emprunté par les Arabes au moment où le *v* subsistait encore, est devenu vizir. Il paraît dans le Talmud sous la forme *gazīr*, dans le mot גזיר, chef des Juges (* *vīčīrō-pati*)» (Darmesteter, EIr I, 58). Jeffery (287s) le considère aussi comme un emprunt arabe à l'iranien; mais Dominique Sourdél dans l'introduction de son ouvrage, Le vizarat sabbaside, Damas 1959, ne le croit pas iranien, 17: 19, 326. 20, 761. 21, 284. 22, 79, 154, 161... 23, 85. 35b, 181, 792, 885. 41, 1469. 42, 70, 316, 522. 43, 101.

21 *xanjar*, poignard. Cf. sogd. *γnyr* (EB, Textes sogdiens 253), 192, v12: 5, 480. 6, 126, 530, 531... 10, 97. 11, 67. 12, 446, 607, 638... 12b, 81. 12c, 1411. 12d, 686, 2189, 2287... 12e, 61, 184, 191... 13, 625, 646, 823... 13b, 194,

²⁴ La forme persane *kaž āgand* est employée une fois: 43, 2437.

606, 1043... 13c, 571, 574, 580... 13d, 71. 13e, 136, 142, 144... 13f, 291, 574, 817... 13g, 331, 576, 803... 14, 455, 461, 543... 15, 502, 1447, 1495... 19, 12, 60, 157... 20, 626, 773, 880... 21, 419. 29, 3. 34, 13. 35, 201, 686, 1325... 35b, 417. 41, 621, 875, 1761. 42, 262, 594, 597... 43, 136, 168, 387... 44, 449. 45, 62. 50, 599.

— */gudār/*, qui manie bien le poignard, **30**, v17 (dont 13 avec — */guzār/*): 7, 40. 8, 400. 12, 225. 12b, 177. 13, 126. 13c, 31. 13f, 149, 339, 1577. 13g, 256, 327, 1968. 15, 1084, 1390, 1846... 17, 299. 20, 569. 35, 1562. 35b, 453. 41, 2387. 42, 1789. 43, 65, 1625, 3232. 50, 488.

— */gudar/*, id., **1**, v1: 42, 718.

— */guzār/*, id., **17**, v14 (dont 13 avec — */gudār/*): 6, 892. 8, 400. 12, 225. 12b, 654. 13, 1592. 13b, 492. 13g, 190, 256, 1638... 15, 1846, 2014, 2138. 17, 299. 35b, 453. 42, 1789. 43, 3232.

22 *šanʃ*, cymbale, pers. *šanʃ* (Ĵavālīkī 214); Siddiqi 72; BQ II, 1171), **15**, v3 (avec *šanʃ*): 7, 1063. 12d, 20. 13, 1163. 13c, 600. 21, 727. 35, 536. 41, 2032.

23 *tanbūr*, sorte de luth, phl. *tambūr* (Unvala, 549), pers. *tanbūr* **3** (BQ I, 516), syr. (emprunt) *tanbūr* (EB), **3**: 12, 462, 15, 1735.

C. L'homme et l'univers

24 *auʃ*, haut; hauteur, pers. *aug* (BQ I, 181, 187s), représente av. *usča/uskāt* (AW 466s)?: cf. skr. *uccaḥ* (Mayrhofer 99), **8**, v3: 6, 105. 12d, 1536. 13, 119. 13b, 1527. 35b, 304. 41, 4608. 42, 1221.

25 *ʃalab*, bruit; cri, pers. *čalab/čalap* (BQ II, 581, 655), **10**, v3: 12, 538. 13, 1184. 13f, 2101. 13g, 984. 14, 817. 15, 1174. 21, 845. 29, 103. 41, 4269.

26 *kaʃiz*, mesure; mesure de grain, gr. (v. p.) *καπλθη* (= **kapīčē-*), phl. *kapīč*, arm. (emprunt) *kapič*, géorg. (de l'arm.) *k'abīč'i*, oss. (du géorg.) *k'bic*, *k'bis*, pers. *kavīz* (EB, Etudes sur la langue oss. 16), pers. aussi *kaʃiz* et *kavīž* (BQ III, 1664, 1742), voir aussi Ĵavālīkī 275), **12**, v5, AB: 12d, 449. 13, 674. 15, 2940. 43, 2541. 44, 600. 50, 25.

27 *zīʃ*, table astronomique, phl. *zīk* (ŠGV 290), pers. *zīg*²⁵ (BQ II, 1050, 1053; Ĵavālīkī 169), **10**: 12d, 450. 13g, 369, 2686, 2923. 15, 2437, 2440, 4105. 21, 225. 43, 1303.

28 *handasa*, géométrie, pers. *andāza* (Ĵavālīkī 352; BQ I, 169, IV, 2379), **1**: 34, 77.

handasī, géométrique, **4**: 4, 36. 22*, 65²⁶. 34, 70. 43, 3806.

Altérations subies par ces mots:

-ā- > -a-: pers. *andāza* > ar. *handasa*

-ā- > -ae-: pers. *lāl* > ar. *lael*

an- > han-: pers. *andāza* > ar. *handasa*

-ī- > -a-: phl. *vi-čīr* > ar. *vazīr*

k > ḳ: pers. *kaʃiz* > ar. *kaʃiz*; pers. *kaž* > ar. *kaʒ(z)*; pers. *kurta* > ar. *kurta*; sogd. *n'krtk* > ar. *nuḳra*; phl. *tāk* > ar. *ṭāḳ*; pers. *ablak* > ar. *ablaḳ*; pers. *funduk* > ar. *funduk*

²⁵ Aussi *zīč*, employé dans le ŠN: 7, 1404. 34, 38. 41, 2243. 43, 1306.

²⁶ Mentionné, à tort, par Wolff sous *handas*. Lire également *handasī*: *Bazānūš rā guft agar handasī — pulī sāzī in rā čunān čun rasī*.

- g- > -k-: pers. *dihgān* > ar. *dihkān*
g > ġ: pers. *gauz* > ar. *ġauz*; pers. *gauhar* > ar. *ġauhar*; pers. *ligām* > ar. *liġam*; pers. *aug* > ar. *auġ*; pers. *zīg* > ar. *zīġ*
γ > ġ: sogd. *γnyr* > ar. *xanġar*
č- > š-: pers. *čamūš* > ar. *šamūs*
č- > ġ-: pers. *čalab* > ar. *ġalab*
-č- > -z-: phl. *vi-čir* > ar. *vazīr*
-z- > -s-: pers. *andāza* > ar. *handasa*
-ž- > -z-: pers. *kaž* > ar. *każ(z)*
-š- > -s-: pers. *dašt* > ar. *dast*
-š- > -s-: pers. *čamūš* > ar. *šamūs*
s- > š: pers. *sanġ* > ar. *šanġ*; pers. *sārūš* > ar. *šārūš*
t- > t-: pers. *tašt* > *tašt*; pers. *tarāz* > ar. *tarāz*; pers. *tanbūr* > ar. *tanbūr*;
phl. *tāk* > ar. *tāk*; phl. *tās* > ar. *tās*
-t- > -t-: pers. *kurta* > ar. *kurta*; pers. *ġūta* > ar. *ġūta*
p- > f-: pers. *pūlād* > ar. *fūlād*
-tak > a: sogd. *n'krtk* > ar. *nuḡra*

§9 Mots sanskrits en persan et en arabe ²⁷

A. L'univers

1 *šandal*, skr. *candana-*, santal (bois), (DSkrFr 244), pers. aussi *čandal* (BQ II, 664), **3**: 7, 147. 13e, 263. 20, 859.

2 *nīl*, skr. *nīli-*, indigo (DSkrFr 390), **25**, vl: 6, 559, 7, 208. 12, 773. 12c, 427. 12e, 1260. 13b, 884. 13e, 1291. 13f, 90. 13g, 102. 14, 357. 15, 534. 20, 1211, 1461, 1718. 29, 76. 35, 788. 41, 2012, 3405, 4246. 43, 1852.

— /rang/, à la couleur d'indigo, **2**, v2: 12c, 714. 12d, 1852.

— /gūn/, id., **21**, v3: 12, 859. 12b, 304. 12c, 633, 1449 (2 fois). 13b, 419, 540, 1192. 13e, 449, 13e, 1266. 13f, 91, 928, 1493. 13g, 1342, 1681, 2476. 19, 309. 20, 605. 42, 715. 50, 842.

B. L'homme

3 *kaṇḍ*, candi, sucre, skr. *khaṇḍa-*, partie, fragment, portion (DSkrFr 220), en pers. aussi *kand* (BQ III, 1705); Jāvāliḳī (261) le considère comme un mot persan arabisé, **2**: 12b, 81. 13g, 84.

4 *karbūs*, skr. *karpāsa-*, étoffe de coton (Monier—Williams 258; discussion chez Mayrhofer 174), **3**, vl (avec /karpās/, AB: 11, 160. 13g, 764. 43, 1820.

5 *kāfūr*, skr. *karpūra-*, camphre (DSkrFr 180); il existe en phl. sous la forme *kāpūr* (Unvala 481), **63**, v3: 4, 42. 6, 373. 7, 282, 356, 1170... 8, 197. 13, 948. 13b, 456. 13e, 263. 13f, 2441. 13g, 42, 700, 2168... 15, 4301, 4052, 4310. 16, 73. 19, 393. 20, 1048, 1317, 1512... 21, 431. 22, 86. 23, 29. 34, 368. 35, 1060, 1284, 1341. 35b, 275. 40, 375. 41, 957, 2860, 3343... 44, 228, 598, 602. 50, 198, 713, 715.

— /gūn/, à la couleur de camphre, **2**: 13, 952. 15, 4303.

— /būy/, à l'odeur de camphre, **1**: 44, 593.

6 *šaṭranġ*, échecs, skr. *catur-aṅga-*, (armée) composée des 4 éléments (éléphants, chars, cavalerie, infanterie) (DSkrFr 243), phl. *čatrang*; pers. aussi *šaṭrang* (BQ II,

²⁷ Nous ne citons que les mots dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

1254); Ĵavālikī (209) le considère comme un mot persan arabisé, **24**, v3 (dont 1 avec *šatranj*): 35, 136. 41, 2696, 2716, 2728... 43, 3273.

— */bāzi/*, jeu d'échecs, **1**: 41, 2834.

— */vār/*, comme jeu d'échecs, **1**: 41, 2794.

7 *barahman*, skr. *brahman-*, brahmane, **16**, vl: 12b, 501. 13, 242. 13c, 1274. 13f, 828. 15, 3114. 20, 1008, 1090, 1108... 41, 2823, 2830, 3461. 44, 248.

Cité seulement dans AB

1 */lāk/*, ar. *lakk*, *lokk* et *likk* (Dozy II, 598), pers. *lak* et *lāk* (BQ III, 1878, 1900), skr. *lākṣa-*, laque (DSkrFr 614), **1**: 2274.

§10 Mots grecs et latins en persan et en arabe ²⁸

A. L'univers

1 *burj*, gr. *πύργος* (Jeffery 78—79; BQ I, 250),

a) signe du zodiaque; constellation, **42**, v8: 1, 7. 7, 1456. 12e, 1363. 13, 178. 13b, 292. 13c, 1234. 13g, 152, 362, 729... 14, 721. 15, 1431, 1540, 1683... 20, 249. 29, 250. 34, 394. 41, 431. 42, 602. 43, 1437, 2746, 3059... 50, 16.

b) tour; citadelle, **3**, vl: 13g, 1103. 44, 262.

2 *iklīm*, gr. *κλίμα*, climat; un des sept climats (Ĵavālikī 23; BQ I, 152), **1**, vl: 44, 332.

3 *bul(l)ūr*, gr. *βήρυλλος* > lat. *bēryllus*, béryl; cristal, **25**, AB: 7, 395, 1423, 1817. 13e, 255. 15, 2378. 20, 608, 802, 823... 35, 296, 473, 554... 35b, 238, 240, 316... 39, 90. 43, 3753.

4 *yākūt*, gr. *ῥάκυνθος*, pers. aussi *yākand*, hyacinthe (sorte d'améthyste) (Jeffery 289; Ĵavālikī 356; BQ IV, 2420), **129**, v2: E, 77. 4, 39. 5, 7. 6, 6. 7, 284, 370, 496... 11, 199. 12, 228. 12b, 152, 339, 342. 12c, 152. 12d, 68. 12e, 354, 759, 763. 13, 85. 13c, 795. 13e, 49. 13f, 982. 13g, 600. 14, 280, 283, 366. 15, 1425, 1733, 4054. 17, 57, 188, 258. 19, 116. 20, 820. 21, 245. 22, 32. 29, 120. 35, 71, 553, 554... 35b, 761. 41, 665, 2133, 2711... 42, 238. 43, 152, 155, 1575... 44, 218.

— */fām/*, à la couleur de l'hyacinthe, **1**: 7, 1360.

— */lab/*, aux lèvres comme l'hyacinthe, **1**: 13g, 2225.

5 *almās*, gr. *ἀδάμας*, phl. *almāst* et *almās*, diamant (Horn, NSch, 6), **22**, v4: 6, 906. 7, 1142. 8, 219. 12b, 64. 12e, 1386. 13, 819. 13b, 272. 13c, 669. 13e, 593. 13g, 757. 15, 492. 20, 1193. 29, 473. 41, 703. 50, 245.

— */paykān/*, dont le fer de lance est comme du diamant, **1**, vl: 7, 1195.

— */gūn/*, pareil au diamant, **8**: 8, 215. 12d, 2419. 12e, 155. 13, 1357. 13c, 543. 14, 365. 15, 1465.

nom d'un fleuve, **1**: 13c, 1157.

6 *mağnātīs*, ŠN *mağn/iy/ātīs*, gr. *μαγνήτης* et *μαγνήτις*, magnétisme (Dozy II, 604; BQ IV, 2022), **2**: 20, 482. ²⁹ 43, 1515.

²⁸ Nous ne citons que les mots dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

²⁹ *mağnūyātīs*!

7 *ābnūs*, gr. ἔβενος et ἐβέρη, ébène, d'origine égyptienne: *h b n j* (voir en premier lieu H. Frisk, Griech. Etym. Wörterb. Heidelberg 1954ss, p. 435; Ernout-Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine⁴, Paris 1959—1960, 190 ((*h*)*ebenus*); K. Lokotsch, Etym. Wörterb. der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs, Heidelberg 1927, 3; O. Schrader, Reallexicon der indogermanischen Altertumskunde, 2ème éd. par A. Nehring, Berlin 1917—1923, 209; Walde—Hofmann, Lat. Etym. Wörterb.³, Heidelberg 1938—1956, 387 (*ebenus*)), **50**, v3: 6, 558, 776, 953... 7, 339. 12, 859. 12b, 52. 12c, 633. 12e, 153. 13, 35, 363, 466... 13b, 167, 172, 1140... 13c, 601. 13f, 218, 928, 1626... 13g, 999. 14, 720. 15, 1164. 16, 34. 20, 635. 38, 141. 41, 446. 42, 794. 43, 44.

— /ī/, d'ébène, **1**, 14, 358.

8 *sandarūs*, gr. σανδαράκη,-χη, sandaraque, **23**, v3: 7, 566. 8, 373. 12b 52. 12c, 637. 13, 255. 13b, 167, 172, 238... 14, 720. 15, 1502. 16, 141. 20, 1049. 43, 694. 50, 366.

9 *ṭavūs* ou *ṭāvus*, gr. ταώς, paon (Ĵavālīkī 225; BQ II, 1346), **10**, v1: 5, 121. 12d, 1731. 13b, 1151. 21, 306. 35, 555. 35b, 723. 43, 3229.

B. L'homme

10 *ḵalam*, gr. κάλαμος, roseau; roseau taillé pour écrire (Dozy II, 399; Jeffery 242—243), **27**, v4: 7, 390, 526, 706... 12b, 129. 12c, 272. 13, 1588. 13b, 1207. 13c, 576. 15, 2290. 20, 44, 290, 355... 29, 403. 35, 1244. 35b, 194. 41, 2043. 2184, 2306. 43, 898, 899, 2374...

— /zan/, écrivain, **1**: 22, 327.

11 *ḵafas*, pers. aussi *ḵafas* (employé dans ŠN), gr. κά(μ)ψα, lat. *capsa*, cage; Ĵavālīkī (275) le considère comme un emprunt arabe au persan, **3**, v1: 13c, 1133. 13g, 1628. 15, 2803.

12 *ḵīr*, gr. κηρός, goudron, poix (Ĵavālīkī 266; Dozy II, 430), **54**, v9, AB: 6, 603. 7, 1423. 11, 16. 12, 207. 12b, 291. 12c, 275. 12d, 826. 13, 865. 13b, 405, 602, 932... 13c, 538. 13e, 1, 6, 9... 13f, 1349, 1489, 2441. 13g, 1669, 1784, 1961... 15, 1426, 3044, 3918... 16, 81. 17, 23. 19, 151. 20, 311, 355, 1341... 21, 231. 34, 224. 35, 367, 751, 828... 40, 354. 41, 499. 43, 3973. 50, 713.

— /gūn/, comme le goudron; à la couleur du goudron, **19**, v3: 6, 392. 7, 197. 12c, 627. 12d, 2601. 12e, 11. 13, 400. 13b, 625. 13e, 11. 13f, 284. 14, 367. 17, 219. 29, 76. 35, 627. 41, 446. 43, 134.

— /a gūn/, id., **8**, v8 (dont 3 avec —/gūn/): 6, 990. 12d, 2030. 12e, 912. 13b, 625. 13e, 1139. 13f, 284. 41, 446. 43, 4095.

ḵār, id., **24**, v7: 6, 989. 7, 1423. 11, 16. 12, 207. 12c, 354. 13, 865. 13b, 405. 13c, 538. 13e, 9. 13g, 1961. 15, 1426. 29, 248. 41, 474. 43, 2418. 50, 35.

13 *dirham*, gr. δραχμή, drachme; phl. *diram* (ŠGV 271) et *draxm* (Jeffery 129—130); pers. aussi *diram* et *dirram* (Ĵavālīkī 148; BQ II, 840), **1**, v1: 15, 861 (chez Daḵīkī)²⁰.

14 *dīnār*, lat. *dēnārius*, > gr. δηράριον, denier; phl. *denār* (Unvala 106; Jeffery 133ss; BQ II, 916); Ĵavālīkī (139) le considère comme un emprunt arabe au persan, **248**, v20: E, 223. 5, 530. 6, 186, 700, 1113. 7, 370, 550, 603... 8, 8. 10, 137. 11, 204. 12, 37. 12b, 122. 12d, 134, 875, 1111... 12e, 136, 401, 759... 13, 77. 13b, 307, 699, 1163. 13c, 820, 887, 1458. 13d, 228. 13e, 253, 941, 943... 13f, 49, 105,

²⁰ Le persan *diram* est très souvent employé dans le ŠN.

1093. 13g, 35, 62, 391... 14, 121, 148, 149... 15, 861, 1068, 2009... 16, 70, 17, 4, 57, 125... 19, 17. 20, 107, 124, 134... 21, 138, 178, 185... 22, 142, 144, 153... 22*, 50. 24, 27. 29, 85, 158, 255... 34, 251, 275, 277... 35, 70, 81, 405... 35b, 117, 159, 256... 38, 21. 39, 150. 40, 170. 41, 145, 239, 717... 42, 98, 269, 1140... 43, 1566, 2121, 2297... 44, 156, 217, 220... 45, 12. 46, 17.

— /gān/, id., **5**: 15, 2021, 2072, 2191. 29, 181. 43, 1066.

— /dār/, qui a des deniers, riche, **1**: 20, 234.

15 *kandīl*, lat. *candēla* > gr. *κανδήλα* lampe; lanterne suspendue, **2**: 20, 1507. 29, 76.

16 *kašr*, lat. *castrum*, château, **1**: 20, 691.

17 *kašsar*, lat. *Caesar* > gr. *Καῖσαρ*, César (Ĵavālīkī 271; BQ III, 1551), **388**, v21: 7, 480. 12b, 346. 12e, 900. 14, 150, 152, 156... 15, 30, 830, 2409... 17, 236. 18, 71, 75, 78... 19, 52, 120, 147... 20, 525, 559, 571... 22*, 38, 49, 55. 29, 153, 164, 169... 34, 297. 35, 1446, 1448, 1478. 35b, 10, 46, 47... 38, 40. 41, 415, 418, 421... 42, 292, 294, 295... 43, 655, 675, 939... 44, 36, 39, 272...

/-ī/, césarien, **3**, v2: 14, 486. 22*, 55.

— /nižād/, de la race de César, **10**, v1: 14, 528. 20, 786. 29, 196. 35b, 22. 43/1353, 1463, 1981...

— /parast/, adorateur de César, **1**: 43, 1184.

18 *biṭriḳ*, lat. *patricius* > gr. *πατρίκιος*, patricien; général d'armée byzantine (Ĵavālīkī 76; BQ I, 288), **5**: 14, 466. 41, 897. 43, 1824.

19 *maṣṣanīk*, gr. *μηχανική*, machine de guerre (Ĵavālīkī 305—307), pers. aussi *maṣṣanīk* (BQ IV, 2039), **11**: 10, 74. 12d, 1742. 13c, 1044. 13g, 1106, 1322, 1323... 20, 753. 41, 576.

20 *būk*, lat. *būcina* > gr. *βυκάνη*, trompette, **71**, v12: 7, 1599. 8, 281. 11, 78. 12, 859. 12b, 4, 162, 224... 12c, 1193. 12d, 108, 644, 1030. 12e, 93. 13, 46, 382, 400... 13b, 90, 148, 521... 13c, 630, 636, 692... 13d, 196. 13f, 1449. 13g, 200, 364, 790... 14, 722. 15, 1434. 19, 56. 20, 1902. 21, 389. 22*, 42. 34, 325. 35, 1541. 38, 111. 41, 607, 623, 1193... 43, 3548.

21 *barbat*, gr. *βάρβιτος* (d'origine orientale?), tambourin; en phl. sous la forme *barbut* (Unvala 405—406); Ĵavālīkī (71) le considère comme un emprunt arabe au persan, **11**, v1: 7, 1607. 12, 26. 12d, 239. 13e, 252. 35b, 873. 39, 182. 43, 3736, 3747, 3750... 44, 389.

— /navāz/, tambourineur, **1**, v1: 10, 232.

22 *ḡatalīk*, gr. *καθολικός*, chef religieux catholique, **15**, v3: 10, 74. 13c, 1044. 13g, 1106. 14, 599. 17, 216. 20, 753. 41, 576, 779, 4272. 43, 1825³¹.

23 *uskuf*, gr. *ἐπίσκοπος*, évêque; pers. aussi *sukūbā*, (BQ I, 132, II, 1154), **3**: 14, 157. 41, 964.

/suḡu/, id., **8**: 14, 261, 465, 598. 18, 91. 41, 948. 43, 740. 50, 740.

24 *mītrān*, lat. *mētropolitānus*, archevêque (Ĵavālīkī 315), **2**: 29, 491. 43, 708.

25 *zunnār*, gr. *ζωνάριον*, ceinture de moine chrétien, **16**, v2, AB.: 9, 573. 12d, 2452. 13, 198. 13b, 96. 13g, 2267, 2283, 2326... 20, 998. 29, 86, 222, 295... 41, 3233. 50, 773.

C. L'homme et l'univers

26 *kabbān*, lat. *campāna* > gr. *κάμπανος*, peson; sorte de peson romain, en pers. aussi *kappān* et *kappān*, (BQ III, 1592); Ĵavālīkī (275) le considère comme un mot

³¹ M (41, 897, 905. 20, 753) *ḡatalīk*!

persan sous la forme arabisée; Dozy (II, 307) indique: «les Arabes dérivent ce mot de pers. *kappān*, mais ce dernier est lui-même d'origine latine, c'est *campāna*, qui signifie peson romain, aussi bien que cloche», **2**, v2 (dont 1 avec *kabbān*), AB: 15, 2334. 41, 4306.

27 *ķinṭār*, gr. *κεντηράριον* > lat. *centēnārius*, quintal; poids de cent livres (Ĵavalikī 269; Dozy II, 413) Jeffery 223; BQ III, 1546), **1**: 35, 1627.

28 *falsafa*, gr. *φιλοσοφία*, philosophie, **1**: 13d, 4.

29 *ḡaylasūf*, gr. *φιλόσοφος*, philosophe, **36**: 14, 324, 344, 887. 18, 82. 20, 74, 111, 197... 22*, 68. 29, 527. 34, 71. 35b, 85. 41, 695, 1098, 4346. 43, 1189, 1257, 1259... 44, 300. 50, 745.

/-ī/, philosophique, **1**: 43, 1500.

30 *ķimīyā(ʔ)*, gr. *χημία*, chimie; alchimie (Ĵavālikī 291; Dozy, II, 506), **37**, v3: 6, 785, 925, 1079. 7, 729. 8, 92. 12, 545. 12d, 2598. 13, 481. 13e, 791. 13f, 205, 600, 663... 13g, 96, 358, 433... 15, 1260, 1453, 1959... 21, 175. 41, 3475. 42, 752. 43, 543.

QUATRIÈME PARTIE

NOMS COMMUNS III

Mots arabes du Sāh-Nāma (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, Vullers, E, S, E et S, AB et S)

A. L'univers

I. Le ciel et l'atmosphère

a) Le ciel et les corps célestes

- 1 *dunyā*, monde, **2**, vl: 11, 238. 35b, 919.
- 2 *ʿālam*, monde; univers, **2**, vl: 8, 243. 50, 199.
- 3 *ʿalak*, globe; sphère, **61**, v9, AB: E, 47. 5, 240. 6, 928. 7, 254. 12b, 476. 12d, 1536, 1549, 1782. 13b, 79. 13c, 202. 13g, 13. 14, 6. 15, 2080. 17, 198. 19, 223. 20, 16. 22, 285. 29, 41. 38, 587. 35b, 556. 39, 43. 41, 111, 1647, 1674... 42, 1115. 43, 1632. 50, 166, 515, 900.
- 4 *anʿum*, pl. de *naʿm*, astre; étoile, **2**, vl, AB: 8, 241, 13b, 1355.
- 5 *šafaḩ*, crépuscule du soir, **2**, vl: 7, 1922. 11, 143.
- 6 *ḩamar*, lune, **1**, vl, AB: 12d, 140.
- 7 *nuḩṣān*, diminution de la lune, **1**: 7, 1454.
- 8 *sayyāra*, planète, **1**, vl: 12b, 459.
- 9 *ṭurayyā*, Pléiades, **14**, v2: 6, 928. 7, 145. 20, 223. 34, 508, 41, 2439. 43, 1630.
- 10 *zuḩal*, Saturne, **2**, vl: 20, 581. 50, 394.
- 11 *zuḩra*, Vénus, **7**, v2: 12c, 87. 12d, 1643. 17, 191. 35, 871. 35b, 909. 42, 1357. 50, 57.
- 12 *suhayl*, Canope, **6**, vl: 6, 280. 7, 572. 12d, 221. 13e, 210. 34, 163. 35, 1005.
- 13 *euṭāriḩ*, Mercure, **1**: 50, 58.
- 14 *muṣṭarī*, Jupiter, **20**, v4: 5, 347. 6, 283. 7, 858. 13f, 1077. 13g, 64, 75, 2885. 20, 15, 995, 1620. 23, 659. 35, 801. 41, 477, 2312, 3989... 42, 8, 1357, 1448...
- 15 *samāk*, l'épi de la Vierge, **3**: 7, 149. 43, 3425.
- 16 *tinnīn*, Dragon, **4**: 20, 1466, 1467, 1471. 21, 59.
- 17 *ḩamal*, Bélier, **4**: 1, 7. 15, 1540. 1550, 1683.
- 18 *ḩamm ul-asad* ³², étoile de la constellation du Cancer?, **1**: 13g, 2011.
- 19 *ḩalb ul-asad*, la huitième étoile dans la constellation du Lion (cœur de Lion), **1**, vl: 29, 140.
- 20 *āfāk*, pl. de *uḩuḩ*, horizon, **4**, vl: 13g, 2913. 20, 1928. 41, 3926.
- 21 *šarḩ*, est; orient, **1**: 7, 989.
- 22 *maḒrib*, ouest; occident, **1**: 20, 1355.
- 23 *šamāl*, *šīmāl*, nord, **2**, vl: 8, 420. 13g, 2009.
- ī*/, nordique, **1**: 13d, 67.

b) Le temps et les vents

- 24 *zamḩarīr*, froid intense, **4**: 13b, 362, 374, 392. 50, 197.
- 25 *saḩāb*, nuage, **7**, vl: 6, 942. 7, 247. 12, 541. 12b, 173. 41, 574.

³² Wolff enregistre les 2 membres de ce composé séparément: *ḩam* «gueule» et *asad* «lion»!

26 *barḳ*, foudre; éclair; éclat, **13**, v3: 6, 898. 12, 860. 12b, 11. 12c, 190. 13f, 785. 17, 152. 43, 144, 1168, 3810.

27 *raṣd*, tonner, **27**, v6, AB: 9, 39. 11, 69. 12, 560, 606, 863... 12c, 279. 12e, 265, 879, 1381. 13c, 1394. 13e, 135. 13f, 1971. 15, 1541. 17, 152. 20, 1217. 35, 1597. 40, 397. 50, 151, 242, 253...

28 *ḳaus* (va) /u/ *ḳazah*, arc-en-ciel, **2**: 20, 1035, 38, 34.

29 *naṣīm*, léger mouvement de l'air, **3**: 35b, 222, 43, 3322.

30 *havā*(ʿ), a) air; atmosphère, **366**, v26: E, 218. 3, 35. 4, 51. 6, 126, 620, 776... 7, 339, 1178, 1180... 8, 239. 11, 95. 12, 31, 171, 208... 12b, 46, 62, 125... 12c, 98, 323, 898... 12d, 1273, 12e, 85, 107, 226... 13, 399, 402, 516... 13b, 118, 165, 169... 13c, 181, 339, 449... 13d, 98, 114, 214... 13e, 3, 115, 170... 13f, 361, 373, 626... 13g, 365, 379, 648. 14, 524. 15, 34, 384, 350... 19, 89, 160, 323... 20, 25, 581, 635... 21, 176, 385, 393... 22, 641. 22*, 44. 29, 390, 392, 481. 34, 688. 35, 541, 669, 805... 35b, 62, 222, 231... 38, 14, 16, 111. 39, 93. 40, 213. 41, 52, 176, 393... 42, 232, 233, 854... 43, 462, 622, 1525... 50, 842.

b) désir; caprice, **69**, v4: 5, 136, 255, 460. 6, 1058. 7, 203, 332, 625... 12b, 113. 12c, 105. 12d, 2430. 12e, 1305. 13, 803. 13b, 722. 13d, 98. 13e, 900 (2 fois), 901. 13g, 1227, 15, 2059. 20, 726. 22, 604. 22*, 54. 23, 40, 65, 73... 24, 11. 33. 13. 34, 535. 35, 166. 38, 23. 40, 155. 41, 19, 1243, 1370... 42, 1604. 43, 1534, 1706, 1743...

II. La terre

a) La configuration et l'aspect

31 *tarā*, terre, **2**, v1: 7, 1924. 13g, 2005.

32 *barr*, terre; désert, **3**, v3 (dont 1 avec *bar*): 12, 355. 12b, 374. 12c, 174.

bar(r), id., **237**, v27: 6, 44. 7, 80, 82, 366... 10, 128. 11, 152. 12, 29, 54, 72... 12b, 69, 72, 228... 12c, 174. 12d, 33, 44, 614... 12e, 20, 123, 449... 13, 74, 259, 1025... 13b, 145, 151, 867... 13c, 92, 95, 163... 13e, 332, 620, 835... 13f, 171, 1038, 1136... 13g, 451, 522, 574... 14, 63. 15, 1522, 2345, 2425... 16, 22. 17, 69. 19, 27, 50, 190... 20, 60, 326, 804... 21, 450. 22, 190. 22*, 61. 29, 44, 296, 582. 34, 23, 49, 533. 35, 426, 434, 492... 35b, 268, 279, 286... 41, 339, 523, 525... 42, 297, 315, 344... 43, 660, 875, 921... 44, 34. 50, 295, 372, 395...

33 *tal(l)*, colline; butte; terre, **16**, v2, AB: 12b, 571. 13, 1517. 13b, 1058. 13c, 238. 13g, 1680. 15, 602. 18, 33. 20, 1330. 39, 94. 41, 617. 42, 896, 906, 1119. 43, 557.

34 *ḡār*, caverne, **47**, v9: 5, 524. 6, 1048. 7, 1051. 8, 361. 11, 105. 12, 494, 580, 582... 12b, 318. 12d, 1493. 12e, 173, 809, 852... 13, 1051, 1134, 1671. 13g, 208, 644, 2258... 15, 1693. 38, 30. 41, 339. 43, 1951, 1952, 1983. 50, 411.

35 *vādī*, vallée; vallon, **1**: 12c, 188.

36 *zalzala*, tremblement de terre, **3**, v2: 7, 1463. 17, 230. 35, 1522.

b) Les eaux

37 *māz*, eau (de paradis), **2**: E, 115. 50, 198.

38 *maṣīn*, eau courante (employé comme adj. de *māz*), **2**: E, 115. 50, 198.

* *ḥaud*, abreuvoir; bassin, cf. 448.

* *ṭarṣ(a)*, réservoir d'eau; grand bassin, cf. 449.

39 *sayl*, torrent, **2**, v2: 13c, 1024. 35, 1530.

40 *baḥr*, mer, **1**: 7, 455.

41 *ḥaer*, fond (de la mer), **2**: 6, 942. 12b, 173.

42 *mauṣ*, vague, **45**, v6: E, 107. 6, 1015. 7, 455, 1430, 1922. 11, 14. 12, 856. 12b, 10. 12c, 480. 12d, 1591. 12e, 937. 13, 291. 13b, 425. 13c, 612, 1115, 1326. 13e, 9. 13f, 1493. 13g, 1657, 1667, 1848... 15, 2262, 2270, 3812. 20, 27, 1036, 1466. 22, 659. 35b, 428. 41, 330. 43, 987.

— */zan/*, agité (mer), **1**, v1: 11, 69.

43 *jazīra*, île, **1**: 13g, 2380.

c) Les matières minérales

44 *masdīn*, mine, **4**: 13g, 54. 14, 916. 20, 866. 34, 234.

45 *ruṣām*, marbre, **1**, v1, AB: 12d, 1740.

46 *eaḳīḳ*, cornaline, **14**, v3: 5, 44. 7, 629. 12c, 87. 12d, 214. 13, 222. 13e, 54.

— */īn/*, comme la cornaline; de la couleur de la cornaline, **1**, v1: 12b, 571.

47 *zabarṣad*, topaze, **30**, v2: 6, 636. 7, 281, 629, 1559... 12b, 74. 12d, 205, 214, 1623... 13, 284. 13b, 1018. 13e, 849. 13g, 2214. 17, 26. 20, 858, 1449, 1698. 22*, 28. 26, 2. 35, 550. 40, 22. 41, 2263. 42, 5. 43, 3330.

— */nīgār/*, orné de topaze, **8**, v2: 7, 371. 12, 14. 12d, 1628. 12e, 1349. 13, 283. 13g, 1301. 15, 4054. 35, 797.

48 *zumurrud*, émeraude, **3**, v1: 7, 575. 13, 222. 20, 1035. ³³

49 *jaze*, onyx, **4**, v1: 13c, 428. 20, 822.

III. Les plantes

50 *nabāt*, plante; végétal, **5**: 19, 68. 22, 647. 42, 303. 43, 1024.

51 *earīn*, forêt, **1**: 12c, 506.

52 *īz*, bois d'ébène, **8**, v1, AB: 7, 147. 13, 676. 13c, 763. 15, 4402. 20, 1042. 41, 1771. 48, 1707.

53 *ṣanaubar*, pin, **1**: 6, 223.

54 *sāḡ*, teck, **28**, v6: 7, 385, 12c, 778. 12e, 524. 13, 932. 13b, 456. 13f, 201, 13g, 1698. 14, 597. 15, 3589. 20, 831. 29, 93. 34, 370. 35, 858. 41, 1771, 2238, 2698...

55 *ṣayzarān*, bambou, **1**, v1: 19, 55.

56 (*um*)*muṣaylān*, acacia; épine d'Egypte, **1**: 43, 252.

57 *šaḳḳa*, éclat de bois, **1**, v1: 20, 1031.

58 *ḳaṭrān*, résine, **1**, AB: 50, 197.

59 *ḥanzāl*, coloquinte, **10**: 8, 591. 10, 14. 12c, 1283. 15, 2134. 22, 639. 39, 119. 41, 761. 43, 2200.

³³ *zumurrud* dans 7, 575 a été décomposé à tort par Wolff en *zi* + *murd* (*mord*) «myrte»: *bi mušk u bi eanbar saraš bāṭa* — *bi yāḳūt u zum(ur)rud tanaš tāṭa* (éd. Bertel's I, 168, 1). Mais à cause du mètre il faut lire *zumrud*, ou adopter la version de V: — *bi lael u zumurrud*... *Dabirsiyāḳi* donne — *bi yāḳūt u gauhar*... (7, 609).

60 *zæfarān*, safran, **33**, v2: 4, 166. 6, 8. 7, 282, 298, 1609... 10, 100. 12b, 149. 12d, 106, 205, 213... 12e, 374. 13c, 288, 298, 1478... 13g, 1939. 15, 4300. 20, 1697. 21, 542. 22, 538. 35, 645. 35b, 657. 40, 399. 414599. 43, 3518.

61 *muæşfar*, de couleur safran, **3**: 7, 494. 13c, 1276.

62 *zaytūn*, olive, **1**: 41, 80.

63 *εunnāb*, jujube, **2**: 7, 432, 12c, 321.

64 *sunbul*, jacinthe, **12**, v4: 7, 594. 12, 30. 12d, 1749, 1830, 2262. 13b, 840. 13g, 919. 15, 1542. 41, 296.

65 *ğalla*, céréales; récolte, **2**: 38, 21.

66 *εalaş*, fourrage; foin, **14**, v1: 12d, 24. 13b, 559, 566, 570. 13g, 299. 21, 560. 29, 61. 35b, 789. 42, 289, 677, 1372... 43, 1094.

— /zār/, pré, **1**: 10, 265.

67 *εulūja*, pl. de *εalaş*, fourrage; foin, **1**, v1 (avec *εalaş* /hā/): 12, 24.

IV. Les animaux

a) Les quadrupèdes

68 *vaḥşī*, animal sauvage, **1**, v1: 1, 62.

69 *ḥulḳūm*, gorge, **1**: 21, 729.

70 *adīm*, peau, **1**: 35, 1629.

71 *naera*, cri, **42**, v8: 6, 868. 7, 210, 1049, 1839. 11, 42. 12, 548, 847, 866. 12b, 313, 598, 701. 12c, 1093, 1138, 1172. 12d, 479. 12e, 301. 13, 733. 13b, 279. 13c, 993, 1209, 1448. 13e, 278, 532, 1237. 13f, 854, 1792, 1889... 13g, 844. 14, 544. 15, 609, 742, 1705... 41, 630. 43, 1824, 3141, 3755.

72 *ḳāḳum*, hermine, **3**: 2, 40. 12e, 482. 20, 1651.

73 *markab*, véhicule (cheval), **3**, v2, AB: 11, 69. 12d, 2341. 15, 3404.

74 *abraş*, cheval bigarré, **4**: 10, 116. 13c, 1195. 20, 593.

75 *kumayt*, cheval noir et rouge, **1**: 34, 142.

76 *aşcar*, alezan, **2**, v1: 12b, 677. 34, 142.

77 *ḵull*, housse du cheval, **1**: 44, 295.

78 *einān*, rêne, **191**, v13: 5, 352. 6, 125, 902, 944. 8, 550. 10, 34. 11, 30. 12, 451, 472, 518... 12b, 9, 57, 284... 12c, 253, 293, 327... 12d, 87, 1447, 1467... 12e, 2, 4, 159... 13, 290, 700, 875... 13b, 281, 295, 302... 13c, 650, 670, 911... 13e, 194, 807, 881... 13f, 26, 94, 325... 13g, 41, 209, 646... 14, 897, 15, 1362, 1451, 1624... 17, 101. 20, 1516. 21, 293. 22, 151. 29, 259. 34, 133. 35, 469, 514, 530... 35b, 336, 38, 115. 39, 99. 41, 197, 218, 202... 42, 1317. 43, 211, 1639, 1013. 50, 234, 628, 736...

— /pīč/, qui tourne les rênes (héros cavalier), **9**, v3 (dont 1 avec — /dār/): 7, 1172. 11, 105. 12b, 353. 12c, 248. 17, 99. 50, 628.

— /dār/, qui tient les rênes (héros cavalier), **4**: 12b, 349. 12c, 384. 13, 308. 50, 628.

79 *eidār*, a) partie des rênes qui tombe près des joues du cheval, **1**, v1: 6, 28.

b) joue, dans le composé /gul/ —, belle, **1**, v1: 12b, 435.

80 *rikāb*, étrier, **22**, v11 (dont 10 avec *rakīb*): 6, 944. 12c, 861, 897, 1058... 12d, 87. 12e, 52, 897, 940. 13, 1378. 13b, 342. 13g, 1688. 15, 1448. 21, 297. 34, 172. 35, 786. 41, 923. 50, 851.

rakīb, id., **25**, v10: 8, 536. 11, 94. 12, 533. 12e, 286, 270, 825... 13, 371. 13b, 267, 628, 706... 13c, 650, 754, 1023. 13f, 94, 793, 1584... 14, 631. 34, 171. 35, 1175. 41, 1667, 1670, 1671... 44, 400.

81 naṣl, fer à cheval, **59**, v7: 5, 2. 6, 712. 7, 1167. 8, 119. 12, 390. 12b, 44, 307, 313... 12c, 632, 694, 1439. 12d, 524, 657, 1989... 12e, 111, 221, 348... 13b, 331, 1176, 1366... 13c, 283, 456, 618... 13f, 1485, 1490, 1783. 13g, 764, 997, 1002... 14, 188. 15, 2270. 20, 617, 1287, 1339. 21, 276. 34, 143. 41, 500, 905, 2032... 42, 818.

82 kīlāda, collier du chien, **1** : 43, 3512.

83 mihār, bois en forme de V que l'on passe dans la narine du chameau et au bout inférieur duquel on attache une corde pour le conduire, **4**: 13e, 1293. 15, 1946. 29, 455. 50, 393.

/māhār/, id., **1**, Vullers: 15, 2044.

84 eāṣ, ivoire, **158**, v8: E, 189. 5, 196, 6, 731. 7, 15, 374, 1040. 8, 385. 10, 273. 12, 664. 12b, 90. 12c, 227. 12d, 67, 115, 304. 12e, 401, 524, 648. 13, 888, 932, 1051... 13b, 456, 518, 754... 13c, 279, 442, 638... 13d, 228. 13e, 913. 13g, 38, 213, 244... 14, 766, 862, 876. 15, 1065, 2504, 2900... 19, 95. 20, 68, 163, 820. 21, 45. 22, 1. 27, 1. 29, 496. 34, 161, 585, 588... 35, 24, 656, 681... 35b, 31. 40, 318, 172, 748... 41, 1, 72, 1771... 42, 161. 43, 16, 152, 159... 44, 4. 50, 206.

— */gūn/*, comme l'ivoire, **1**: 42, 160.

— */īn/*, id., **1**, v1: 12b, 571.

85 xurtūm, trompe de l'éléphant, **11**, v1: 7, 1841. 12, 895. 13c, 314. 20, 161, 204, 581. 35b, 406. 42, 886. 43, 1868.

86 /kargadan/, de l'ar. *karkadan*, rhinocéros, **1**: 20, 1575.

87 huzabr, lion; aussi qualification d'un héros, **60**, v4: 6, 665, 720, 796. 7, 1669, 1671, 1768... 8, 79. 11, 100. 12, 458, 483, 750... 12c, 92, 101, 986... 12d, 1706. 12e, 81, 794, 885... 13, 531, 1534, 1537. 13c, 858. 13f, 70, 119, 552... 13g, 760, 898, 932... 14, 347. 15, 1104, 1747, 1953... 20, 634. 22, 462. 29, 55, 34, 206. 35, 682. 41, 2082. 42, 907. 43, 167, 1090, 1771... 44, 328. 50, 72.

— */aṣkan/*, qui maîtrise un lion; qualification d'un héros (brave), **3**, v1 (avec — */auṣan/*), : 12, 659. 13f, 333.

— */auṣan/*, qui abat un lion; qualification d'un héros (brave), **1**, v1: 12, 659.

* *kīṭf*, épaupe de l'onagre, cf. 108.

b) Les oiseaux

88 ṣanāḥ, a) aile, **3**, v1 12e, 728. 13b, 1019. 13c, 1222.

b) aile d'une armée, **4**: 6, 870. 13g, 305. 43, 1774.

89 minḵār, bec, **8**: 15, 1802, 3665, 3669. 35, 794. 41, 806.

90 zauf, pigeon (quand il ouvre ses ailes), **1**, v1: 15, 3044.

91 durrāṣ, gélinote, **4**: 12e, 19. 13c, 746. 13d, 129. 34, 448.

92 kumrī, tourtereau, **2**: 13d, 129. 43, 2838.

93 euḵāb, aigle, **51**, v4: 7, 1068, 1180, 1411... 8, 216. 12, 399. 12b, 40, 385, 473... 12c, 100. 12d, 736. 13, 541. 13b, 196, 271, 609... 13c, 539. 13g, 642, 757, 1080... 14, 347. 15, 1624. 20, 1616. 35, 807. 35b, 264. 41, 624, 1840, 3207... 42, 908. 43, 284, 783, 1464...

* */kiṭf/*, aile du *ṣimurḡ*, cf. 108.

c) Les reptiles

* */kift/*, partie antérieure du corps du serpent, cf. 108.

B. L'homme

I. L'homme, être physique

94 *ādam*, homme, **1**, v1, AB: 4, 185.

-*/i/*, homme; humain, **11**, v4, AB: 7, 90. 10, 154. 12b, 451. 13b 177. 13f, 767. 14, 634. 20, 351, 353, 484. 35, 667. 50, 195.

a) Le corps et les membres

95 *badan*, corps, **1**, v1: 41, 4092.

96 *ḡism*, corps, **5**, v3: 41, 1912. 43, 1439, 1500, 1513... 50, 214.

97 *haykal*, a) corps; forme, **2**, v1: 12c, 190. 18, 113.

b) temple; chapelle, dans — */bastan/*, se vouer dans un temple au culte divin, **2**, v1: 15, 17 (seulement chez Daḡiḡi).

98 *kāmat*, stature; taille, **2**: 7, 1760. 21, 41.

99 *ḡadd*, stature; taille, **10**, v5: 6, 392. 7, 608, 618, 1784. 8, 94. 12d, 1863. 13c, 48. 13e, 209. 14, 441.

100 *ṣaer*, cheveux, **9**, v3: 7, 649. 12b, 291. 13b, 997. 13g, 471. 15, 1885. 41, 4406. 42, 1392.

101 *ḡaed*, frisé (des cheveux), **16**, v1: 7, 390, 576, 612... 12d, 221. 13, 245. 13c, 884. 15, 168. 35, 402. 42, 393.

102 *musalsal*, frisé (des cheveux), **1**: 29, 4.

103 *farḡ*, raie des cheveux, **1**, v1: 15, 3959.

104 *manḡar*, a) physionomie; figure, **3**: 12, 643. 13, 486 ³⁴, 21, 41.

b) fenêtre, **1**: 14, 607.

105 *ḡabīn*, front, **1**, AB: 12c, 506.

* *eidār*, joue, dans le composé */ḡul/* —, belle, cf. 79.

106 *ḡabḡab*, double menton, **1**: 7, 651.

107 *ḡafā*, nuque, **4**, v3: 12e, 942. 13, 541. 13b, 627. 15, 506.

108 *kitf*, a) épaule de l'homme, **37**, v14: 4, 172, 177... 5, 171. 7, 365, 380, 481... 12, 517. 12b, 744. 12c, 103, 347, 830... 12d, 1461. 13, 766. 13f, 609. 13g, 2350, 2356, 2361. 15, 1495. 20, 1339. 35, 691.

b) épaule de l'onagre, **1**, v1: 13d, 209.

/kift/, a) épaule de l'homme, **21**, v5 (avec *kūf*): AB: 4, 174. 5, 399. 12c, 238. 12e, 938. 13b, 1178. 13g, 2356. 15, 2769. 20, 1771. 29, 131, 132, 134. 34, 222, 462, 556. 35, 950. 43, 3150.

b) par extension, aile du *ṣīmurḡ*, **1**: 15, 1788.

c) partie antérieure du corps du serpent, **1**: 12, 406.

109 *ṣā'id*, avant-bras, **6**, AB: 7, 610. 11, 36. 12, 617. 12e, 827. 13b, 1366. 15, 2027.

110 *ḡabḡa*, poigne, **1**, AB: 35, 273.

111 *ḡaf(f)*, paume de la main, **70**, v10: E, 222. 6, 771. 7, 610. 12, 439. 12b, 614. 12c, 370. 12d, 1900. 12e, 1298. 13, 766. 13b, 299. 13c, 74. 13d, 100. 13e, 306.

³⁴ Wolff sous *kai manḡar*.

13g, 605. 14, 724. 15, 1158, 1495, 1739... 19, 116. 20, 611, 626, 782... 21, 242. 29, 115. 41, 1579, 2080, 2468. 43, 512, 1530, 2051... 50, 448. S, 68.

-/i *pā*/, plante du pied, 1: 14, 753.

112 *sāk*, jambe, 1: 13e, 313.

113 *kaḍam*, pied; pas, 1: 50, 244.

b) Les fonctions des organes; les sens

114 *naḥas*, souffle; respiration, 16, v5: 6, 1146. 7, 529. 12d, 1549. 15, 1067. 17, 311. 19, 287. 20, 1838. 22, 624. 26, 16. 41, 7, 125, 2046... 42, 114. 40, 748.

* *ramaḥ*, dernier souffle de vie dans un corps exténué, cf. 140.

115 *nakhāt*, odeur de l'haleine, 1: 18, 96.

* *naḥra*, cri, cf. 71.

* *vaḥla*, ah!; cri en cas de malheur, cf. 239.

* *nauḥa*, gémississement, cf. 276.

* *valvala*, lamentation; gémississement, cf. 275.

* *naḥīr* [bar *āvardan*], faire pousser des lamentations (par les vaincus), cf. 521.

116 *haḍm*, digérer; digestion, 1, v1: 10, 232. ³⁵

117 *naḥāra*, action de regarder; inspection, 3: 12c, 984. 12d, 1970. 13c, 628.

118 *nazzāra*, spectateurs, 11, v3: 7, 1207. 13, 718. 13c, 1097. 13g, 371. 29, 473. 34, 424, 41, 880. 42, 1013. 44, 140.

naḥ(z)āra, id., 32, v4: 7, 294, 1724, 1747. 12, 901. 12c, 313. 12d, 100, 112, 515... 13, 692. 13b, 1030. 13c, 648, 696, 828... 13e, 971. 14, 463. 15, 2765. 20, 1258. 34, 325. 35, 362. 41, 1734. 42, 1892. 43, 150. 50, 891.

c) Les mouvements et les positions

119 *ḥaulān*, tourner (intrans.), 2, v2: 11, 18. 13b, 1373.

120 *sukūn*, être calme; être sans mouvement, 2, v1: 12b, 255. 12d, 2355.

121 *sākūn*, calme; sans mouvement, 3, v2: 8, 198. 11, 37. 12d, 2242.

122 *rāḥāt*, repos; quiétude, 1, v1: 7, 250.

123 *farāḡ*, loisir; quiétude, 2, v1: 12d, 147. 44, 336.

d) La santé et la maladie

124 *salāmat*, santé, 1: 6, 268 ³⁶.

125 *salīm*, sain; sauf, 1, v1: 10, 232.

126 *ḥillat*, maladie, 2: 20, 319.

127 *xumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, 2: 12c, 486. 43, 3215.

128 *zaḥīr*, mal à l'estomac, 1: 12c, 1424.

129 *ḥalāḡ*, médicament, 1, v1, AB: 13f, 1443.

130 *davā(ʔ)*, médicament; remède, 3, v3: 4, 185. 12, 810. 13f, 1443.

131 *marḥam*, pommade; emplâtre, 1: 43, 1310.

132 *dabḥ*, glu, 8, v3: 13, 949. 13g, 700. 17, 24. 41, 3343. 50, 713.

³⁵ Wolff *hadmi*!

³⁶ Wolff sous *salām*! Le texte est: *ki ḥustī salāmat zi kām i nahang — bi gāh i gurīzaš na kardī dirang*.

e) La vie humaine; la mort

133 *ʕumr*, vie; âge d'homme, **20**, v9: 6, 1147. 7, 1801. 12b, 343. 12c, 1456. 12d, 2300. 12e, 1413. 13c, 768. 13g, 68. 15, 1036. 20, 1271. 41, 3910. 44, 603. 45, 59. 49, 19. 50, 903. S, 29.

134 *lāb i/ ḥayvān*, source de vie, **6**: 20, 1366, 1367, 1388...³⁷.

135 *aḡal*, mort; perte, **3**, v1, AB: 12c, 16. 12d, 154. 13b, 1527.

136 *halāk*, mort; perte, **43**, v6: 5, 386. 12, 54, 785, 810. 12c, 1034. 12e, 1387. 13, 1127. 13c, 29. 13f, 2112. 13g, 280. 14, 320. 15, 1416, 1658, 1932... 19, 359. 35b, 467. 41, 3239. 43, 22, 434, 1721... 45, 45.

137 *habā(ʕ)*, mort; perte, **1**: 15, 506.³⁸

138 *damār*, perdition; perte, **38**, v18: 5, 171. 6, 360. 8, 474. 10, 85. 11, 40. 12, 54, 236, 810... 12b, 261. 12c, 815. 12d, 2632. 12e, 129, 149, 1031. 13b, 315, 1105, 1304. 13c, 118, 254, 295... 13f, 118, 524, 1672. 15, 2199. 20, 845. 42, 219. 43, 962. 45, 59.

139 *ḡarḡ*, se noyer; noyé, **31**, v5: E, 112. 6, 309. 7, 989. 12, 866. 12b, 740. 12c, 1415, 1428, 1449. 12e, 197, 1066, 1302. 13, 993. 13b, 1588. 13c, 542. 13f, 800. 15, 1486. 21, 618. 41, 3354. 42, 912. 43, 2343. 46, 56.

ḡarḡa, id.,³⁹ **18**, v1: 5, 338. 12, 455. 12e, 209. 13, 300. 13f, 1284. 13f, 844, 902, 1097... 35b, 400. 43, 155.

140 *ramaḡ*, dernier souffle de vie dans un corps exténué, **1**, v1: 7, 1294.

f) Les besoins de l'être humain

1) L'alimentation

141 *ḡaḡt*, famine; disette, **1**, v1: 38, 26.

142 *luḡma*, bouchée, **1**: 42, 121.

143 *maḡbax*, cuisine, **1**: 15, 4373.

144 *faḡīr*, pain non levé, **1**: 43, 710.

145 *xamīr*, ferment, **1**: 5, 451.

146 *ḡubbīn*, lait caillé, **2**, v2: 50, 537.

147 *kabāb*, filet; morceau de viande grillée, **13**, v3: 12b, 466. 13, 979. 13b, 455. 13e, 122. 13f, 2293. 13g, 324. 15, 2166. 35, 1146. 41, 425. 43, 1040.

148 *harīsa*, sorte de mets fait de froment cuit et de viande, **1**, v1: 35, 714.

149 *ṣahā*, miel, **21**, v3: 4, 212. 6, 880. 8, 591. 10, 232. 13g, 84. 20, 71. 21, 563. 22, 479. 35, 631. 39, 119. 41, 1595, 1661, 1679... 42, 1354. 43, 21, 1193, 2200... S, 78.

150 *nuḡl*, sucrerie; confiture sèche, **1**: 15, 2393.

* *mās*, eau, cf. 37.

* *maḡīn*, eau courante, cf. 38.

* *saḡ(ḡ)ās*, porteur d'eau, cf. 422.

151 *ṣarbat*, sirop; boisson, **3**, v2, AB.: 12d, 2299. 15, 12. 50, 207.

³⁷ Ce composé est employé une fois (20, 1381) — simplement *ḥayvān*, mais avec le sens de *lāb i/ ḥayvān*.

³⁸ Seulement chez Daḡīkī.

³⁹ Souvent ces deux formes se sont remplacées l'une l'autre.

152 *šarāb*, vin, **8**, v6: 7, 1273. 10, 232. 13e, 122, 124, 783. 13g, 3193. 14, 565.

153 *šabūḥ*, vin bu le matin, **1**, v1: 12e, 497.

154 *fuḳḳāe*, bière, **5**: 35, 1059. S, 71, 72 (2 fois)...

* *xumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, cf. 127.

155 *sāḳī*, échanton, **4**, v1: 10, 232. 12b, 613. 19, 112. 29, 100.

2) Les vêtements

aa) généralités

156 *xirḳa*, haillon, **1**: 12e, 1415.

157 *miṭraf*, robe de soie, **2**, v1: 15, 1647. 43, 809.

158 *xileat*, robe d'honneur (donnée en cadeau à qqn.), **127**, v6: 7, 227, 296, 303... 8, 69. 11, 192, 200, 203... 12, 802, 950, 965. 12d, 929, 931, 1242... 12e, 1205. 13, 14, 907, 1035... 13b, 42, 108, 215... 13c, 936, 908, 993... 13e, 5. 13f, 987, 1075 2460... 13g, 1849, 1854, 2081... 15, 1862. 20, 446. 21, 19. 22, 314, 320, 353 29, 417. 34, 82. 35, 75, 96, 450... 35b, 5, 116, 530. 40, 357, 41, 1328, 1495, 1545... 42, 1037, 1190, 1207... 43, 2195, 2224, 2223... 46, 17.

159 *ridā(ə)*, manteau d'homme, **2**: 35b, 607. 50, 191.

160 *ḳabā(ə)*, robe d'homme à manches, **39**, v2, AB: 7, 204. 11, 99. 12c, 589. 12d, 544. 13, 498. 13b, 1170. 13c, 973. 13e, 201, 632, 790... 13f, 397, 921, 2353... 13g, 254, 14, 120. 15, 236, 506, 702... 20, 821. 35, 1371. 43, 153, 175, 963... 50, 526.

161 *izār*, pantalon d'homme; vêtement qui couvre la partie inférieure du corps, depuis la ceinture jusqu'à mi-jambe, **4**: 20, 1102. 35b, 241, 314, 317

— */bastan/*, décorer ⁴⁰, **1**: 43, 3686.

162 *burḳas*, voile de femme, **1**, v1: 41, 4608.

163 *mišjar*, voile de femme, **1**, v1 (avec *miṭraf*, cf. 157): 15, 1647.

164 */miḳnāe/*, de l'ar. *miḳnae*, voile de femme, **2**: 42, 1392.

bb) les accessoires; la parure

165 *eašā*, canne, **4**, v1: 12e, 2. 13g, 41. 35, 113.

166 *naelayn*, chaussures, **4**: 12d, 223. 13c, 1516. 42, 1031.

167 *zīnat*, ornement, **1**: 42, 104.

168 *mukallal*, orné de pierreries, **1**, v1: 12e, 87.

169 *durr*, perle, **52**, v9, AB: 7, 1271, 1302, 1560... 12b, 152. 12c, 227. 12d, 215, 2225, 2342... 12e, 92, 136, 1437. 13, 244. 13c, 638. 13d, 226. 13f, 447. 13g, 80 15, 1551. 17, 1271. 20, 312, 1698, 1736. 35, 236. 40, 187. 41, 119, 285, 565... 42, 1446. 43, 2121, 3121, 3330...

— */ašān/*, qui jette des perles, **2**, v1: 12e, 54. 13f 870.

— */bār/*, qui répand des perles, **1**, v1: 12e, 1181.

170 *marjān*, corail; perle ⁴¹, **8**: 7, 1667. 8, 219. 12b, 758. 12e, 302. 13, 842. 42, 1093.

⁴⁰ Wolff mentionne seulement *izār*. ŠN: *hama ṭāḳ hā basta būdī izār — zi xazz u samūr az dar ī šahrīyār*.

⁴¹ «Peut-être emprunté à l'iranien. Cf. pers. *murvārīd*, gr. (emprunt) *μαργαρίτης*» (EB).

171 *šadař*, coquille; nacre, **3**, v1: 7, 1302. 12c, 119. 41, 1597.

* *eaḳīḳ*, cornaline, cf. 46.

* *zubarřad*, topaze, cf. 47.

* *zumurrud*, émeraude, cf. 48.

* *jaze*, onyx, cf. 49.

172 *tauḳ*, collier, **95**, v7: 6, 627. 7, 348, 668, 1277... 12, 14. 12d, 138, 1276, 1829. 12e, 136. 13, 282, 406, 1682. 13b, 1148. 13c, 636, 657, 712... 13d, 2287. 13e, 200, 850, 1362. 13g, 701, 1301, 1362... 14, 862. 15, 3758. 17, 278. 19, 95. 20, 105. 22, 284. 29, 84. 35, 800. 35b, 722. 41, 2088, 2222, 2238... 42, 373. 43, 16, 266, 1577... 50, 221.

173 *ḥuḳḳa*, petite boîte à bijoux, **16**, v1: 7, 868. 12c, 119. 22, 66, 67, 72... 32, 30. 41, 3730. 42, 204 (2 fois), 213.

174 *durř*, coffret à bijoux, **14**, v3: 7, 548. 12c, 323. 41, 3652, 3654, 3664...

ce) les parfums

175 *šamāma*, parfum, **2**: 13, 220. 13b, 290.

176 *ṭīb*, parfum; odorant, **1**: 43, 3322.

177 *rīḥ*, parfum; odeur, **1**: 35, 275.

178 *xalūḳ*, aromate, **2**: 41, 2305. 43, 3210.

179 *eaḅir*, parfum composé de toutes sortes d'aromates, **32**, v6: 6, 539. 7, 370, 573, 1570. 12, 694. 12d, 698. 13, 1650. 13f, 4441. 13g, 700, 880, 1783... 15, 2029, 3918, 4306. 20, 1626, 1649, 1811. 21, 140. 29, 403. 35, 320. 35b, 118. 41, 301, 957, 966... 44, 457.

180 *buxūr*, encens, **1**, v1: 35b, 741.

181 *ēūd*, a) encens, **40**, v5: 4, 42. 7, 147. 12, 973. 12b, 341. 12c, 1388. 12d, 1623, 1830, 2276. 13c, 1516. 13e, 342. 13g, 1438, 2462, 2476. 15, 822, 823, 948... 17, 180, 20, 121, 859, 1403... 21, 84. 35b, 448. 41, 2260, 2710, 2860. 43, 3517.

— */sūz/*, qui brûle l'encens, **2**, v1: 10, 232. 15, 3644.

b) luth, dans — */sāz/*, joueur de luth, **1**, v1: 10, 232.

182 *mařmar*, encensoir, **11**, v1: 7, 1665. 12d, 112. 13g, 1438. 15, 44, 119, 3112. 41, 4598. 43, 3517.

183 *řālīya*, parfum composé de musc et d'ambre, **4**, v1: 7, 390. 12b, 128. 13, 889. 41, 2312.

184 *eanbar*, ambre, **67**, v6: 4, 42. 5, 532. 6, 8. 7, 430, 575, 629... 12, 973. 12b, 149. 12d, 103, 1214, 1317... 12e, 1357. 13, 440, 596, 1687. 13c, 960, 1460, 1480. 13e, 254. 13g, 1438. 15, 70, 823, 2336... 17, 30. 19, 421. 20, 121. 35b, 112, 275, 509. 41, 2043, 2309, 2434... 43, 534, 3517, 3521... 46, 19.

— */ī/*, ambré, **1**: S, 80.

— */īn/*, ambré, **2**, v1, AB: 11, 143, 12b, 434.

— */āgīn/*, ambré, **4**, v1: 13g, 701. 20, 1809. 35, 895.

— */furūř/*, marchand d'ambre, **2**, v1: 12c, 87. S, 80.

185 *muēanbar*, ambré, **1**: 12c, 84.

dd) les tissus et le cuir

186 *mansūř*, étoffe; tissé, **1**: 13, 188.

187 *burđ*, sorte d'étoffe, **4**: 20, 1695. 34, 234. 42, 1301, 1303, 1343.

188 *aṭlas*, satin, **1**, v1: 13, 1355.

189 *sundus*, brocart, **1**: 44, 97.

190 *kattān*, lin; toile de lin, **1**: 4, 13.

kat(t)ān, id. **1**, v1: 12, 353.

191 *bazz*, soie; byssus, **2**: 29, 168. 42, 81.

192 *ḥarīr*, soie; étoffe de soie, **56**, v3: 6, 561. 7, 258. 12, 680, 713, 973. 12d, 698, 942, 1830... 13, 1650. 13g, 1783. 15, 2029. 17, 55. 20, 44, 290, 723... 21, 563. 29, 13. 34, 221. 35, 220, 937, 1244... 35b, 326. 40, 361. 41, 1807, 1991, 2125... 42, 1191. 43, 21, 1186, 1392... 50, 152.

193 *dabīkī*, sorte d'étoffe de soie bordée d'or et d'argent, fabriquée à Dabīk (Égypte), **1**: 13g, 2461.

194 *ḡaṣab*, étoffe de soie lamée d'or ou d'argent, **5**: 4, 13. 12d, 301. 20, 988. 43, 2777. 50, 714.

195 *mulḥam*, sorte d'étoffe de soie, **2**, v1: 13g, 2423. 43, 2020.

196 *mulammas*, de deux couleurs (en parlant du cuir), **1**: 20, 1039.

197 *maẓrūt*, cuir pelé; dépouillé, **1**: 15, 2338.

198 *madhūn*, cuir graissé, **1**: 15, 2338.

* *adīm*, peau, cf. 70.

II. L'âme et l'intellect

a) Généralités: l'intelligence, la sagesse, les aptitudes

199 *eaḡl*, intelligence; raison, **2**, v1: 6, 160. S, 15.

200 *eaḡil*, intelligent; sage, **1**, v1: 12, 787.

201 *farāsat*, sagacité, **1**, v1: 12c, 404.

202 *muḡāl*, déraisonnable; absurde, **1**: 8, 41.

203 *ablah*, sot, **6**, v2, AB: 6, 842. 8, 57. 34, 699. 41, 2616, 3562, 4056.

-/ī/, sottise, **6**, v4: 12c. 594. 12d, 469. 13g, 433. 20, 1157. 29, 574. 42, 1219.

204 *ẓarīf*, radoteur, **1**: 6, 537.

b) L'imagination

205 *ẓīyāl*, imagination, **2**: 5, 340. 12c, 1206.

206 *maẓāz*, imaginaire, **1**, v1: 12c, 1082.

c) La pensée

207 *ẓāṭir*, pensée, **2**, v1: 13, 140. S, 3.

1. La notion

208 *ṣuḡra*, connu, **16**, v5: 7, 1129. 12c, 121. 13, 536. 14, 713. 15, 1753. 20, 239. 21, 717. 35b, 917. 40, 62. 41, 757. 43, 1582, 2058, 2637.

* *ḡarīb*, rare; extraordinaire, cf. 385.

209 *maʿnī*, sens; signification, **8**: E, 64. 13d, 17. 41, 1119. 43, 1188. S, 24.

2. Le raisonnement

210 *burḡān*, argument; preuve, **6**, v1: 7, 254. 15, 181. 29, 603, 605, 606. 42, 29.

211 *huḡḡat*, argument; preuve, **2**, v2: 15, 181. 44, 304.

212 *xilāf*, contradiction, **1**, vl: 41, 3727.

* *muḥāl*, déraisonnable; absurde, cf. 202.

3. Le jugement, la conclusion

213 *daevā*, ou *daevī*, assertion; prétention, **2**: 15, 106. 44, 276.

214 *bal*, mais; au contraire; bien plus; plutôt, **1**, vl, AB: 13g, 719.

-/ī/, id. **1**, vl: 41, 1104.

215 */līkin/*, de l'ar. *lākin*, mais, **3**, v2: 9, 37. 12e, 1306. 13, 1504.

/līk/, id. **3**, v2: 12, 5. 12d, 1928. 12e, 1020.

216 *va* */līkin/*, au contraire; bien plus; plutôt, **111**, v9: 2, 26. 6, 410, 450, 835. 7, 53, 68, 180... 9, 37. 10, 62. 12, 132. 12e, 348, 561, 608... 12d, 5, 1136, 1204... 12e, 616. 13, 618. 13b, 773. 13c, 382, 427, 1512. 13d, 17. 13e, 102, 292, 443... 13f, 262, 362, 484... 13g, 401, 444, 677... 14, 257, 620, 694... 15, 210, 242, 356... 17, 144. 20, 288. 21, 366. 35, 489. 35b, 500. 41, 32, 3248, 3510... 42, 1253. 43, 8, 64, 515... 44, 73. 50, 233.

va */līk/*, id. **2**, vl: 13f, 909. S, 61.

/valī/, id. **4**, v4: 7, 1877. 12c, 404. 12d, 1549.

217 *xaṭāʿ*(*ʿ*), erreur, **2**: E, 119. 41, 919.

218 *fāš*(*ī*), évident; de notoriété publique, **7**: 7, 1244. 3, 136. 39, 188. 42, 58. 43, 975. 50, 126.

219 *yaḳīn*, certitude, **1**, vl: 12c, 404.

220 *lā ʿāram*, certainement; assurément, **6**, AB: 5, 381. 6, 1135. 12c, 1208. 13b, 40. 41, 240.

4. L'attention

221 *ḡīflat*, être inattentif et sans prudence; dupe, **1**: 12d, 1710.

222 *ḥaḍar*, mettre en garde, **1**, vl: 5, 435.

5. Le savoir

223 *xabar*, information, **91**, v7: 5, 154, 176, 315. 6, 749. 7, 295. 8, 133. 10, 4. 12, 91, 194, 989. 12b, 41. 12c, 54, 236, 1395... 12d, 148. 12e, 544, 607, 659... 13, 591, 961, 1009... 13c, 6. 13e, 1002, 1005, 1027... 13f, 593, 957, 1069... 13g, 591, 1053, 1351... 15, 871, 1398, 2020... 19, 298. 21, 357. 22, 595. 29, 551. 35, 597. 41, 522, 649, 788. 43, 2473. 47, 8. 50, 386, 450, 706.

d) Les sentiments

1. Généralités

224 *ṭabe*, tempérament; caractère naturel, **15**, v4: E, 146. 13e, 33, 34, 35. 15, 1041, 1043, 1070... 20, 481. 24, 46. 41, 3589. S, 58.

225 *ṭabāyis*, pl. de *ṭabe* (cf. 224), **1**: 15, 1046.

226 *tašvīr*, émotion, **8**, AB: 12b, 510. 14, 884. 15, 2431. 20, 1643. 35, 1601. 41, 3478. 42, 188. 50, 532.

2. Les états d'âme

aa) plaisir

227 *lahv*, chez F */lahū/* (à cause du mètre), s'amuser, **1**, vl: 35, 1167.

- 228 *mizāh*, plaisanterie; plaisanter, **1**, v1 (avec *mazīh*): 7, 1797.
mazīh, id. **5**, v1 (avec *mizāh*): 7, 1505. 12b, 627. 13b, 1396. 13d, 154.

bb) bonheur; malheur

- 229 *sasādat*, bonheur, **1**, v1: 12c, 74.
 230 *nuem*, bonheur; prospérité, **5**: 18, 55. 20, 496. 22, 555.
 231 *maseūd*, heureux; fortuné; à qui les augures sont favorables, **1**: 18, 4.
 232 *maymūn*, heureux; fortuné, **1**, v1: 15, 3273.
 233 *mīhnat*, malheur, **1**, v1: 12c, 404.
 234 *āfat*, malheur; calamité, **1**: 6, 1067.
 235 *vabāl*, calamité; mauvais effet, **3**: 9, 45. 12, 267. 34, 30.
 236 *balā(ʿ)*, calamité; affliction, **81**, v11: E, 71. 5, 372. 7, 442. 8, 354. 10, 14. 11, 35. 12, 255. 12b, 66, 213, 317... 12c, 53. 12d, 511, 814, 920... 12e, 866. 13, 122, 787, 987... 13b, 669. 13c, 321, 1019, 1341... 13e, 69, 280, 381... 13f, 1857. 13g, 1258, 2290, 2391... 14, 476. 15, 1667, 1742, 1850... 16, 94. 20, 26. 21, 68. 22, 17. 29, 187. 35, 955. 35b, 202 (2 fois), 444. 41, 208, 4505, 4549. 43, 646. 44, 134. 50, 50, 202. 233...
 — */jūy/*, qui cherche la calamité, **3**: 13, 1313. 40, 118. 43, 3970.
 237 *mubtalā*, frappé par un malheur; affligé, **4**, v2: 12c, 323. 35, 1028. 35b, 202.
 238 */šūm/*, de l'ar. *šaum*, malheur; infortune; malheureux; infortuné, **43**, v4: 5, 10. 6, 542. 12c, 1146. 12d, 2285. 12e, 627, 707, 785... 13c, 163, 275, 508. 13e, 1126. 13f, 2004. 13g, 384, 1492, 1632... 15, 830, 2445, 2598... 19, 203. 20, 161, 1564, 1834. 27, 13. 29, 179, 443, 506... 34, 314. 41, 947, 1385, 2514... 43, 800, 815, 2668... 45, 20. 46. 53. 50. 759.
 — */baxt/*, celui dont le destin est infortuné, **2**: 12e, 1170. 43, 2021.
 — */pay/*, celui dont l'origine est infortunée, **4**: 12d, 502. 15, 3957. 43, 389.
 — */tan/*, celui dont le corps est infortuné, **2**, v1: 12e, 361. 13b, 1394.
 — */dast/*, celui dont la main est infortunée, **2**, v1: 13c, 1432. 15, 1289.
 — */zād/*, qui est né infortuné, **1**: 13g, 257.
 — */ī/*, infortune, **4**, v1: 12c, 1239. 13b, 200. 44, 601.
 239 *vayla*, ah !; cri en cas de malheur, **7**, v1: 1, 40. 12c, 279. 12e, 279. 12e, 264. 13f, 1971. 15, 346.

cc) joie, gaité, tristesse, ennui

- 240 *surūr*, joie, **1**, v1: 12, 684.
 241 *nišāt*, joie; gaité, **3**: 12b, 627. 41, 984.
 242 *ṭarab*, joie; réjouissance, **2**: 12c, 13. 41, 984.
 243 *ḡamm*, tristesse; chagrin, **1**, v1 (avec *ḡam(m)*): 13g, 406.
ḡam(m), id. **433**, v43: E, 20. 5, 95. 6, 432, 881, 1148. 7, 276, 458, 879... 8, 227, 256, 258... 11, 77. 12, 224, 292, 584... 12b, 116, 191, 439... 12c, 51, 91, 990... 12d, 195, 210, 385... 12e, 437, 529, 530... 13, 10, 26, 120... 13b, 33, 51, 69... 13c, 173, 183, 227... 13e, 295, 647, 659... 13f, 688, 707, 1047... 13g, 251, 406, 1728... 14, 185, 208, 214... 15, 637, 1135, 1404... 16, 41. 17, 59. 18, 97. 19, 169. 20, 255, 646, 647... 21, 3, 80, 175... 22, 85, 352, 484... 24, 14. 25, 20. 29, 575. 35, 67, 101, 153... 35b, 131, 176, 426... 38, 140. 40, 360. 41, 83, 867, 982... 42, 103, 403, 601... 43, 49, 788, 1370... 44, 105, 351, 371... 50, 544.

-/kin/, triste, **7**, v1: 13, 24. 13c, 350. 13f, 1762. 35, 1650. 43, 3220.

-/gîn/, id. **1**, v1 (avec -/gusâr/): 35, 159.

-/gîn/, id. **27**, v5: 6, 1007. 7, 323. 12c, 380. 12d, 584, 995, 1597. 12e, 383. 13b, 133. 13c, 363. 13e, 587. 13f, 2296. 13g, 3197. 14, 173. 20, 1791. 34, 497. 39, 39. 41, 3429. 43, 633, 2586, 3294... 44, 373. 50, 89.

-/gar/, id. **1**, v1: 13b, 987.

-/nāk/, id. **1**: 8, 375.

-/î/ ou -/în/, id. **169**, v9: 4, 177. 7, 721. 8, 367. 11, 68. 12, 48, 718, 781. 12b, 66, 106, 134... 12c, 24, 266, 405... 12d, 78, 407, 438... 12e, 131, 164, 287... 13, 993, 1039, 1153... 13b, 185, 540, 1208. 13c, 69, 73, 354... 13d, 161. 13e, 577. 13f, 327. 13g, 591, 651, 999... 14, 56, 686, 771... 15, 468, 1089, 1107... 16, 100. 17, 151. 19, 43. 20, 711, 1205, 1475... 21, 580. 34, 558. 35, 174. 35b, 416. 41, 793. 42, 82, 881, 1055. 43, 83, 1486, 2150... 50, 813.

/bî/-, sans tristesse, **14**, v4: 12c, 469. 12d, 1482, 1820, 1822. 13e, 126. 13f, 2089. 15, 2299. 35, 1662. 35b, 312. 40, 403. 41, 3779. 43, 2658, 3151, 3251.

/bî/-/î/, être sans tristesse, **1**, v1: 35, 361.

— /x^oardan/, se soucier, **22**, v1: E, 87. 6, 432. 12b, 780, 12d, 2305. 13, 385. 13e, 409. 15, 2794. 17, 302. 20, 1904. 22, 586. 29, 575. 35, 518. 35b, 176. 41, 41. 42, 1404. 43, 2748, 2819, 2393.

— /xvâr/, soucieux, **3**, v2: 12c, 1390. 13c, 683. 13f, 2357.

— /-a/, id. **8**, v2: 12b, 114. 13c, 304. 13f, 2233. 15, 1876. 22, 177. 43, 1907.

— /gusâr/, id. **21**, v1 (avec -/gîn/), AB: 7, 453. 12b, 192. 12c, 1416. 12d, 1503. 12e, 639. 13c, 462. 20, 1917. 35, 1003. 35b, 159. 42, 712. 43, 2286, 2291, 2846... 44, 210.

244 *malāl*, ennui, **1**, v1: 9, 45.

dd) certitude, conviction, doute

* *yaqîn*, certitude, cf. 219.

* *lā ħaram*, certainement, assurément, cf. 220.

245 *šak(k)*, doute; soupçon, **2**, v1: 7, 392. 15, 2923.

/bî/-, sans doute, **3**, v1: 13b, 30. 22, 280. 35, 196.

ee) patience

246 *ṣabr*, patience, **4**: 34, 271. 41, 2608. 43, 71.

ff) surprise, étonnement, stupéfaction, effroi

247 *saġab*, grand étonnement, **11**, v3: 6, 837. 7, 1985. 12c, 10, 849, 1139. 12e, 1186. 13e, 1078. 20, 1770. 35, 140. S, 82.

248 *ḥayrān*, étonné; perplexe, **1**: 35, 689.

249 *madhūš*, stupéfiant, **1**,: 15, 1702.

250 *ṭayra*, déconcerté; confus, **1**, v1: 12d, 1456.

251 *Allāh-u akbar*, Dieu est grand! employé comme interjection d'étonnement, mon Dieu!, **1**: 20, 1395 ⁴².

⁴² Wolff mentionne séparément les parties de cette expression.

- 252 *aḥsant*, bravo !, **3**, v1 (avec *aḥsan(t)*): 13b, 1420. 50, 892.
 253 *bax bax*, bravo !, **2**: 13b, 888. 20, 366.
 254 *haul*, peur; terreur, **14**, v5: 4, 194. 6, 649. 7, 148. 12, 512. 12b, 264. 13, 1127. 13b, 485. 13c, 1166. 13f, 1877. 13g, 1386. 20, 1549. 34, 24.
 -*ināk*], épouvantable, **4**, v1: 12, 580. 12c, 12. 13e, 120. 21, 408.
 255 *naḥūr*, peur; terreur, **1**, v1: 12e, 42.
 256 *haybat*, crainte, **3**, v1: 7, 148. 12c, 814.
 257 *mahīb*, terrible; formidable, **1**: 29, 470.

3. Les sentiments attachés au moi

- 258 *šan*, F [*šān*] à cause de la rime, dignité, **2**: 8, 227. 25, 35.
 259 *himmat*, courage; vigueur, **2**: 12, 59. 15, 1549.
 260 *ḡurūr*, arrogance, **1**, v1: 12, 684.
 261 *ḡarra*, arrogant, **5**, v3: 12, 223. 12c, 1144. 13b, 1550. 41, 3093. 50, 208.

4. Les sentiments ayant rapport aux autres

aa) sympathie, amour, jalousie

- * *ḥabīb*, ami (Dieu), cf. 579.
 262 [*mūnis*], de l'ar. *muṇis*, ami; affable, **1**: 15, 4096.
 263 *raḥīk*, ami; compagnon, **2**, v2: 12c, 87. 12d, 1643.
 264 *nadīm*, compagnon; camarade, **1**: 20, 317.
 * *ḡam(m)* [*gusār*], soucieux, cf. 243.
 265 *eišik*, amour, **6**, v1, AB: E, 87. 7, 418. 12c, 404. 12e, 45. 15, 1574.
 266 *ēāšik*, amoureux, **4**, v1: 7, 455. 12c, 87. 15, 2400.
 267 *šāhid*, présent; témoin, etc., en pers. aussi bien-aimé, seul sens chez F, **1**, v1: 10, 232.
 268 *ḥasad*, jalousie, **1**: 43, 3488.
 269 *hiḡrān*, séparation; rompre ses relations avec qq., **1**, v1: 13e, 376.

bb) dévouement, pitié

- 270 *fidā(ʿ)*, se dévouer; se sacrifier pour qq., **36**, v5: 5, 170. 7, 490. 12, 205. 12d, 1150, 1345, 2056 . . . 12e, 764. 13, 743. 13b, 659. 13e, 764, 921, 1127. 13f, 1421, 1711, 1718 . . . 13g, 1564. 14, 516. 15, 1875, 3680. 19, 418. 29, 516. 34, 514. 35b, 607. 43, 729, 804, 2684 . . . 44, 145. 50, 147.
 271 *raḥmat*, pitié; miséricorde, **4**, v3: 7, 159. 12c, 904. 15, 774 (chez Daḡīkī).
 272 *miskīn*, pitoyable; pauvre (homme), **2**: 40, 237. 41, 3322.

5. Les sentiments esthétiques

- 273 *nabīl*, beau; magnifique, **1**, v1: 15, 987 (seulement chez Daḡīkī).
 * [*gul*] *eidār*, belle, cf. 79.
 * *luḡbat*, belle sculpture; belle image, cf. 697.

6. Les manifestations et les résultats des sentiments

- 274 *ḥasrat*, soupir; regret, **3**: 5, 541. 12c, 1315. 41, 4332.
 275 *valvala*, cri d'affection; lamentation, **1**, v1: 17, 230.

- 276 *nauha*, gémissement, **6**, v3: 6, 1131. 12c, 1450. 12d, 146. 12e, 25. 44, 398.
 277 *tahdīd*, menace, **3**, v1: 13c, 1330. 20, 742. 50, 196.
 278 *vaeīd*, menace, **1**: 50, 196.

e) La volonté

1. Le désir

- * *havā(ʿ)*, désir; caprice, cf. 30.
 279 *sauḍā(ʿ)*, désir, **1**, v1: 12, 205.
 280 *havas*, désir ardent, **1**, v1: 12c, 404.
 281 *raḡbat*, désir ardent, **1**, v1: 10, 232.
 282 *māyīl*, désireux, **2**: E, 119. 41, 3249.
 283 *murād*, désiré, **5**, v1: 8, 57. 12, 205. 12c, 320. 12d, 293. 12e, 1067.
 284 *ṭamaʿ*, avidité, **1**: 32, 10.
 285 *ṭamīʿ*, avide, **1**: 32, 10.
 286 *ṭalab*, demande, **4**, v3: 12b, 289. 12c, 664. 13e, 124.

2. Le vouloir

aa) généralités

- * *taḡḍīr*, fatalité, cf. 314.
 * *ḡadar*, destin, sort; arrêt immuable de Dieu, cf. 315.
 * *ḡaḍā(ʿ)*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, cf. 316.

bb) le motif

- 287 *ḡāḡat*, besoin, **11**, v3: 4, 171. 7, 1875. 12, 745. 12d, 1567. 13, 1562. 13b, 724. 13f, 1819. 20, 1147. 35, 13. 44, 552.
 288 *sabab*, cause; motif, **2**, v1: 12c, 13. 13, 1115.

cc) la décision

- 289 *ḡazm*, décision, **1**, v1: 15, 1535.
 290 *ḡazm*, décision; fermeté, **2**: 20, 1876. 29, 646.
 291 *ʿazm*, résolution, **1**: 1535.

dd) la volonté réciproque et imposée à autrui

1. L'autorité, le commandement, l'ordre

- 292 *amr*, ordre, **5**, v2, AB: E, 90. 12e, 568. 15, 1535. S, 12.
 293 *ḡukm*, ordre; prescription, **6**, v3: 7, 335. 12d, 2268. 12e, 805. 20, 903.
 294 *amīr*, chef, **2**, v1: 21, 173. 50, 24.
 /a/mīr, id. **3**, v1: 14, 262. 21, 7.
 295 *bayʿat*, proclamer chef; reconnaître l'autorité d'un chef, **1**: 43, 4198.

2. La permission, la défense

- 296 *ruḡḡat*, permission, **2**, v2: 12, 787.

297 *javāz*, permission, **12**, v2: 7, 1655. 8, 356. 12, 148. 12b, 28. 12c, 1043. 13f, 2019. 20, 1152. 35, 1259. 35b, 10. 41, 3570. 42, 1491.

298 *ḥalāl*, licite, **2**: 13g, 957. 35, 348.

299 *ḥarām*, défendu, **8**, v2: 10, 232. 12d, 2112. 12e, 78. 20, 647. 35, 315. 40, 263.

300 *nahy*, défense; interdiction, **3**, v1: E, 96. 15, 1535. S, 12.

3. La promesse

301 *saḥd*, a) promesse, **57**, v8: 5, 243. 7, 1323. 12b, 119. 12d, 423. 12e, 1305. 13, 110. 13b, 158. 15, 1863, 2506, 2530... 20, 362, 486, 965. 22, 548, 622, 624... 29, 546. 34, 23. 35, 7. 35b, 712. 37, 18. 38, 52, 61, 64... 39, 69, 70, 71... 40, 170. 41, 4358, 42, 1354. 43, 900, 909, 1193... 45, 14.

b) diplôme; firman, **31**, v2: 7, 285, 287, 288... 11, 188. 12, 950. 13g, 2915, 2921, 2937... 15, 2529, 2792, 3054... 20, 1767. 21, 17. 22, 353. 23, 2. 35, 1681. 35b, 773. 37, 10. 40, 405. 41, 4530, 4533, 4547... 43, 2200.

302 *vaʿd*, promettre; donner sa parole à qqn., **1**: 50, 196.

4. L'action

aa) les principes

303 *sādat*, habitude; mœurs; coutume, **2**, v2: 41, 1297.

304 *ḡald*, ferme; robuste, **1**: 43, 952.

305 *kāhil*, paresseux, **7**, v1: 8, 158. 13c, 1341. 27, 11. 28, 13. 41, 1353, 1446, 1462. -/ī/, paresse, **11**, v1: 4, 28. 12, 43. 13, 1155. 13f, 676. 15, 2586. 20, 1442. 27, 11. 41, 1352. 43, 1982.

306 *ālat*, instrument; moyen, **46**, v3: E, 11. 4, 8. 5, 415. 6, 1066. 12c, 239. 12d, 2082. 13, 518. 13c, 928. 13d, 12. 13f, 186. 13g, 215, 1088, 1690... 15, 1806, 1906, 1908... 20, 476, 565, 643... 21, 109, 112, 359... 22, 427. 29, 170. 35, 157. 41, 1535, 2018, 2024. 42, 463. 43, 2363. 44, 218. 50, 278.

307 *ālāt*, pl. de *ālat* (cf. 306), **2**, v2: 13e, 1220. 19, 155.

308 *rasm*, plan; ordre, **154**, v19: 1, 16. 4, 2. 5, 18. 6, 2. 7, 177, 361, 664... 8, 7. 9, 32. 10, 156, 185, 203. 11, 240. 12, 9, 707, 857. 12b, 205, 534, 537. 12c, 533. 12d, 139, 525, 905... 12e, 406. 13, 110. 13b, 303, 922, 1575... 13c, 120. 13f, 888, 2044, 2491. 13g, 98, 881, 1067... 14, 264. 15, 2524. 18, 7. 20, 649, 993, 1891... 21, 135. 22, 304. 22*, 20. 23, 26. 25, 6. 29, 36. 34, 17. 35, 20, 1045, 1673. 35b, 190. 38, 65. 41, 78, 141, 952... 42, 865. 43, 97, 1418, 2220... 44, 226. 45, 10. 50, 196. S, 16.

/bī/-, sans plan; sans ordre, **1**: 34, 418 ⁴³.

bb) la réalisation

309 *tabdīr*, conduite d'une affaire, **18**, v8: 6, 490, 697, 884. 7, 1251. 12, 159. 12d, 2044. 13f, 1639. 20, 1160. 22, 322. 34, 620. 35, 1537. 35b, 187. 41, 1100. 43, 366. 44, 326. S, 15.

⁴³ Wolff sous *bī rasm*.

— /sāz/, qui conduit une affaire, **1**, v1: 42, 307.

310 *sulūk*, conduite; démarche, **1**: 43, 1637.

311 /makīs/, de l'ar. *mikās*, effort extrême fait pour obtenir qch.; insister dans une affaire, **1**, Vullers: 12d, 1462.

312 *mašġūl*, occupé, **1**: 41, 3912.

313 *ṣaṣb*, difficile; pénible, **1**, v1: 7, 246.

cc) ce qui favorise ou empêche l'action

314 *taḳdīr*, fatalité, **1**, v1: 12, 159.

315 *ḳadar*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, **3**: 13b, 1420. 41, 1180.

316 *ḳadā(ʿ)*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, **14**, v4: 6, 596. 12c, 14, 767, 1035... 12d, 2549. 13b, 921. 13e, 1042. 16, 94. 41, 1180.

317 *furṣat*, occasion, **1**, v1: 12c, 404.

318 *fāʿida*, utilité; intérêt, **1**, v1: 12d, 2520.

dd) le résultat

319 *ḥāṣil*, résultat, **3**, v1: 12c, 404. 41, 4409. 50, 902.

320 *ā:ār*, pl. de *aṭar*, trace (laissée par un personnage dans l'histoire), **4**, v1: 13g, 48. 15, 128. 42, 14.

ee) l'action dans le jugement des autres

321 *tanā(ʿ)*, éloge, **10**, v6: 6, 1114. 12c, 107. 12d, 1856. 13b, 659. 13g, 71. 20, 21. 22, 659. 39, 22. 50, 915.

322 *madḥ*, éloge; louange, **1**: 15, 1053.

323 *ḥamd*, éloge; louange, **2**: 41, 987.

324 *ṣatīb*, reproche; blâme, **1**: 41, 1.

325 *minnat*, reproche d'un bienfait, **1**: 13, 199.

f) La morale

1. Le devoir

* *ḥaḳḳ*, devoir; droit, cf. 576.

326 *ḥikmat*, maxime, **2**, v1: 12d, 1710. 41, 3931.

327 *ṣibrat*, leçon de l'expérience, **3**, v1: 12d, 1710. 15, 975. 19, 351.

2. La disposition morale, les caractères

328 *niṣmat*, bienfait; faveur; grâce, **1**: 41, 1565.

* *minnat*, reproche d'un bienfait, cf. 325.

329 *muruvvat*, virilité; caractère, **1**: 25, 23.

330 *ʿudr*, excuse, dans — /x^vāh/, qui présente ses excuses, **1**, v1: 12b, 16.

331 *ḡūd*, générosité, **5**, v1: 13g, 37. 15, 1063. 22, 659. 33, 35. 41, 3997.

332 *ḡavād*, généreux, **1**: 13g, 37.

333 *karam*, générosité, **1**: 29, 430.

- 334 *karīm*, généreux, **2**: 12c, 125. 15, 3038 ⁴⁴.
 -/ī/, générosité, **2**, v1: E, 177. 41, 1190.
- 335 *mudārā*, ménagement; traiter avec ménagement, **17**, v1: 12d, 2079. 15, 2737. 19, 258. 20, 61. 21, 328. 22, 601. 35, 1555. 35b, 144. 36, 8. 41, 841, 1136, 1713... 44, 431.
- 336 *muḥābā*, ménagement; être partial, **2**: 41, 189.
- 337 *vaḥā*, fidélité; accomplissement d'une promesse, **44**, v2: E, 221. 12b, 530. 12d, 1330, 1332, 2230... 12e, 539. 13e, 44, 326, 809... 13f, 159, 194, 296... 13g, 1270, 1603, 2144. 20, 26, 1001, 1938. 22, 631. 24, 34. 35b, 67, 630, 633... 40, 136. 41, 2081, 3736, 4536. 43, 4200. 44, 274. 50, 121.
 — /dār/, fidèle, **6**, v2: E, 158. 35b, 651. 41, 1541. 42, 1749. 44, 481.
 — /-ī/, fidélité, **2**, v1: 43, 2729. 44, 481.
 /bī/ —, infidèle, **17**, v5, AB: 8, 601. 12d, 2272. 12e, 949. 13, 1631. 13c, 1174. 13g, 387. 15, 3817. 21, 675. 39, 50. 41, 4549. 42, 1698. 43, 1232. 50, 135, 233, 814.
 /-/ -/ī/, infidélité, **3**: 12d, 316. 13g, 1476 ⁴⁵.
- 338 *eadl*, justice, **1**, v1: 11, 238.
- 339 *sayb*, vice; défaut, **23**, v3: 12e, 748. 13c, 1389. 13f, 811. 14, 258. 19, 448. 22, 582. 603 (2 fois), 35, 495. 40, 16. 41, 1235, 1480, 4521. 42, 1251. 43, 1190, 1416, 3151. 44, 118 (2 fois), 127.
 — /šūy/, qui cherche les défauts de qqn. pour lui nuire, **7**: 7, 447. 22, 471. 23, 54. 41, 2463, 2591, 3866. 42, 445.
 — /gūy/, qui critique, **1**: 22, 603.
 — /xāh/, qui cherche des reproches à faire à qqn., **1**: 13c, 1389.
- * *tahdīd*, menace, cf. 277.
- * *vaēīd*, menace, cf. 278.
- 340 *hīla*, astuce, **4**, v2: 12e, 196. 13c, 1268. 15, 3137.
 — /kār/, astucieux, **1**, v1: 12d, 2377.
- 341 *rīyā*, hypocrisie, **1**: 35, 747.
- 342 *zark*, ruse; hypocrisie, **2**, v1: 12c, 1082. 15, 181 (Daḳīḳī).
- 343 *makr*, ruse; tromperie, **4**: 43, 332, 3774, 3938. 44, 546.
- 344 *ṭaena*, moquerie; calomnie, **1**: 15, 876 (seulement chez Daḳīḳī).
- 345 *tuhmat*, calomnie, **1**: 20, 105.
- 346 *ḡamz*, calomnie; accusation, **1**: 20, 1271.
 -a, id., **1**: S, 5.
- 347 *nammām*, médisant, **2**: 41, 2512.
- 348 *ēār*, honte, **8**, v1: 12d, 2675. 12e, 1305. 13f, 2178. 13g, 654. 15, 2915. 42, 1168. 43, 2403.

⁴⁴ Employé dans le ŠN au pl. *karīmān*: *bi bālā yi Sām i Narīmān buvad* — *bi mardī u xū yi karīmān buvad* (12c, 125), il (Rustam) a la taille de Sām, fils de Narīmān — il a la générosité et la nature des généreux; *hamān Sām pūr i Narīmān buvad* — *Narīmān i gurd az karīmān buvad* (15, 3038), Sām est le fils de Narīmān — le héros Narīmān est un des généreux. — *karīmān* a été pris, à tort, pour un nom propre désignant le père de Narīmān, dans Wolff, dans l'éd. Betel's 2, index, p. 14, et dans Molé, Deux notes sur le Rāmāyaṇa. Hommages à G. Dumézil, Bruxelles 1960, 144.

⁴⁵ Wolff sous *bīvaḥā* et *bīvaḥāi*.

- 349 *xaḡīl*, honteux, **2**, v1: 12b, 401. 42, 135.
- 350 *baḡīl*, avare, **1**: 41, 1503.
- /ī/, avarice, **2**: 15, 10. 35, 667.
- 351 *raēnā*, lâche, **2**: 7, 421. 12d, 364.
- 352 *laḡīm*, lâche; vil; ignoble, **1**, v1: 34, 575.
- 353 *eaḡḡyār*, vagabond, homme de vie du peuple, **1**: 21, 745.
- 354 *saḡla*, vil; du bas peuple, **12**, v2: 20, 209. 23, 12. 28, 7. 32, 5. 35, 250. 41, 1459. 43, 3177. S, 63.
- /ḡī/, être vil, **1**: 41, 4032.
- 355 *ḡīl(l)*, méchant, **1**, v1: 34, 688.
- 356 *ḡaḡā*, oppression; tort, **28**, v3: 6, 726. 7, 87. 12, 8. 12d, 1330. 13, 434 ⁴⁶, 661, 1631... 13f, 2023. 13g, 1425, 1603, 2423. 20, 1001. 22, 631. 35b, 67, 630 (2 fois). 39, 50. 41, 3736. 42, 1521 ⁴⁶, 43, 4200. 44, 274. 50, 121.
- /pīḡa/, oppresseur, **28**, v2: 6, 644, 780, 1072. 12b, 602. 12d, 2561. 13, 1608, 1629, 1640. 13b, 161. 13c, 59. 13f, 63. 13g, 932. 15, 4358. 19, 341. 29, 424. 34, 19. 41, 152. 42, 221. 43, 582, 696, 1864. 45, 57. 50, 812.
- /dīda/, opprimé, **1**, v1: 29, 179.
- 357 *ḡaur*, injustice; tyrannie, **10**, v3: 5, 460. 12, 981, 12b, 282. 12d, 2630. 13g, 572, 2784, 2788. 14, 904. 22, 631. 41, 2346.
- 358 *maḡlūm*, opprimé, **1**, v1: 13g, 2476.

3. La réputation, l'honneur

- 359 *eiḡz*, honneur, **2**, v1, Vullers: 13g, 76. 35b, 722.
- 360 *ḡaḡr*, gloire; mérite, **17**, v1: 11, 206. 12e, 1217. 19, 195, 230, 414... 20, 125. 21, 327, 390, 494. 29, 38. 35, 1431. 35b, 873. 40, 2. 46, 31.
- 361 *ḡaukat*, gloire; autorité, **1**, v1: 12e, 1306.
- 362 *ḡiḡmat*, grandeur; magnificence, **2**: 12d, 1534. 22, 609.
- 363 *miḡdār*, grandeur; valeur, **1**: 5, 213.

III. L'homme, être social

a) La vie de société en général

1. La constitution de la société

aa) la famille, la descendance

- 364 *ḡaḡam*, famille; suite de, **1**, v1: 12d, 2549.

* *aḡl i bayt*, famille de Muḡammad, cf. 593.

- 365 *naḡab*, parenté; lignage, **2**: 42, 395. 50, 907.

- 366 *naḡbat*, parenté; lignage; relation, **2**, v2: E, 104. 12d, 1543.

- 367 *naḡl*, race; descendance; lignée, **1**: 12b, 87.

- 368 *ḡabīḡi*, héréditaire; naturel, **1**: 41, 3833.

bb) le mariage

- 369 *eaḡūs*, a) jeune mariée, **17**, v1: E, 109. 6, 153, 232, 826. 7, 421, 657, 1751. 9. 40. 12b, 4. 12d, 660. 13c, 1456. 13e, 189. 18, 104. 20, 344, 763, 811.

⁴⁶ Wolff sous *pur ḡaḡā*.

b) un des trésors de Kay Kāvūs et de Xusrau Parvīz, **3**: 13g, 2875. 43, 3905. 44, 233.

370 *jahīz*, a) bien que la nouvelle mariée apporte dans la maison du mari, **3**: 20, 116. 35, 557. 43, 1574.

b) provision de voyage, **1**, v1 (avec *jihāz*): 34, 3916.

c) célèbre), **1**: 39, 141.

371 *zinā(ε)*, adultère, **1**: 35, 747.

cc) la parenté

372 */bin/*, de l'ar. *ibn*, fils, **4**: 13g, 29. 19, 11. 43, 1032.

373 *šadd*, grand-père; aïeul, **2**, v2: 29, 140. 41, 985.

374 *εamm*, oncle paternel, **1**: 32, 1.

375 *xāl*, oncle maternel, **14**, v1: 12c, 665. 13g, 496, 628, 698. 41, 3618. 42, 1806. 43, 60, 1144, 1148... 44, 42.

376 *εamma*, tante paternelle, **1**: 29, 45.

dd) le décès

377 *kafan*, drap mortuaire, **62**, v7: 6, 588. 7, 679. 8, 373. 12, 351. 12b, 738. 12c, 1378. 12d, 525, 686, 2312. 12e, 48, 186, 882... 13b, 171, 977, 1367... 13c, 57, 122, 361... 13d, 103, 108, 113. 13f, 1546, 1938, 2146. 13g, 457, 585, 1017... 15, 174, 1171, 1345... 20, 49, 895, 1778... 35, 191. 41, 967. 42, 170. 43, 71, 304, 1364... 41, 967. 44, 494. 50, 145.

— */dūz/*, tailleur du *kafan*, **3**: 12, 487. 15, 4303. 42, 81.

378 *tābūt*, cercueil, **71**: 6, 551, 553, 554... 11, 232. 12c, 1289, 1308, 1309... 12d, 2312. 12e, 7. 13, 1604. 13f, 2491. 15, 795, 796, 1171... 16, 115. 17, 30. 19, 395, 396, 399. 20, 82, 1809, 1811... 22, 649. 22*, 84. 24, 45. 41, 973, 3342, 3343. 43, 2776. 50, 472.

379 */mātam/*, de l'ar. *mastam*, deuil, **25**, v5: 7, 1. 10, 192. 12c, 136, 481, 1171. 12e, 63. 13b, 51, 1249, 1305. 13c, 162, 267, 1300. 13f, 858. 13g, 3012. 15, 1135, 2301, 4372. 19, 428. 20, 648. 39, 30. 41, 4608. 44, 490.

380 *mīrāt*, héritage, **7**: 12e, 677. 13f, 2530. 13g, 453. 22*, 86. 43, 516. 50, 782.

381 *vārīt*, héritier, **1**: 43, 1032.

ee) le veuvage

382 *yaīm*, orphelin, **4**, v1: 10, 232. 35, 570, 1263, 1634.

383 *vašī*, a) tuteur, **1**: 13g, 2861.

b) tout en gardant son sens, surnom d'εAli, **6**: E, 105, 110, 113... 12e, 14. S, 8.

ff) le peuple, la nation

384 *xalk*, peuple; créatures; gens, **10**, v5: E, 234. 6, 463. 7, 84. 12c, 1428, 1429, 1430. 12d 2520. 13e, 74. 25, 26.

385 *garīb*, a) étranger, **14**, v3: 6, 232. 12c, 1407. 12d, 2313, 14, 171, 233, 272... 19, 447. 35b, 581. 41, 682. 43, 2728. 44, 453.

b) rare; extraordinaire, **1**, v1: 12c, 404.

410 *salayk as-salām*, salut à toi!, 1: 50, 226 ⁴⁹.

411 *saʿda*, inclination, 1: 6, 375.

412 *suʿūd*, s'incliner jusqu'à terre, 1: 15, 1063.

* *tanā(ʿ)*, éloge, cf. 321.

* *madh*, éloge; louange, cf. 322.

* *ḥamad*, éloge; louange, cf. 323.

413 *xidmat*, service; présent (offert à un supérieur), 4, v2: 7, 1971. 10, 219.
35b, 717. 49, 19.

-/garī/, servir, 1: 41, 3990.

— /kun/, serviteur, 1: 35, 700.

bb) l'entr'aide

414 *takya*, appui, 2, v2: 13b, 1550. 15, 3134.

415 *tazyīd*, appui, 1: 15, 1537.

416 *valī*, protecteur, 2: 20, 7. 41, 985.

cc) les jeux

417 *ruḫ(x)*, la tour dans le jeu d'échecs, 5: 41, 2721, 2775, 3408.

418 *māt*, mat (dans le jeu d'échecs), 1: 41, 3422.

dd) la chasse

419 *ṣayd*, chasse, 4, v2: 12c, 404. 20, 138, 275, 523.

420 *ṣayyād*, chasseur, 2, v1: 6, 795. 15, 3107.

b) L'homme au travail

1. Les métiers et les professions, les outils

* *kafan* /dūz/, tailleur du *kafan* (drap mortuaire), cf. 377.

421 *naxxās*, marchand d'esclaves, 1: 35, 159.

422 *mallāḥ*, marin, 12, v2: 13g, 1732, 2010, 2011... 15, 2105. 20, 1659. 21, 322, 41, 1589. 43, 737. 44, 216.

423 *saḵ(ḥ)āz*, porteur d'eau, 1: 35, 119.

* *sāḳī*, échanton, cf. 155.

* *muṭrib*, musicien, cf. 688.

* *muḡannī*, chanteur, cf. 689.

* *naḡma/sarāy*, chanteur, cf. 690.

* *muṣavvir*, peintre, cf. 694.

* *ṣūrat/gar*, peintre, cf. 696.

* *eanbar* /furuṣ/, marchand d'ambre, cf. 184.

* *munādī*, crieur public, cf. 487.

* *munaḡḡim*, astrologue; astronome, cf. 698.

* *nuḡūmī*, astrologue; astronome, cf. 699.

* *muhandis*, géomètre, cf. 706.

424 *ḡirbāl*, crible; blutoir, 3: 43, 2043, 2044, 2062.

ḡarbāl, id. 1, v1 (avec *ḡirbāl*): 43, 2062.

⁴⁹ Wolff mentionne séparément les parties de cette expression.

- 425 *muğarbal*, criblé; tamisé, **2**, v1: 12, 866. 12d, 1466.
 426 [*tanāb*], corde, de l'ar. *aṭnāb*, pl. de *ṭumb*, corde, **1**, v1: 12, 541.
 427 *şanduk*, caisse; coffre; malle, **63**, v1: 7, 925, 1036, 1680. 11, 239. 12c, 1367. 13g, 157, 158, 766... 15, 1678, 1679, 1680... 17, 23, 29, 31... 18, 56. 20, 1845, 1866, 1902... 21, 543, 557, 693... 41, 6339. 42, 203, 204, 208... 44, 493.
 428 *sulla*, corbeille; panier, **5**: 20, 1697. 42, 1530, 1532 1534...
 429 *halğa*, anneau; virole, **21**, v3: 7, 262, 386, 527... 11, 143. 12b, 321. 12c, 87. 13, 299. 13b, 1567. 13e, 1178. 15, 901. 35, 128, 963, 1395... 43, 3862.
halğ(a), id. **3**, v3 (dont 1 avec *halğa*): 7, 262. 12, 304. 12c, 1442.

2. Le commerce, l'économie

- 430 *kīmat*, prix; valeur (d'une chose), **1**: 7, 1885.
 431 *ezāiz*, cher; précieux, **5**, v2: 7, 1885. 13, 815. 14, 24. 41, 851.
 432 *daxl*, revenu; rente, **1**: 50, 750.

3. La propriété

- 433 *tuhfa*, cadeau, **1**, v1: 13b, 1520.
 434 *had(iy)ya*, cadeau; don, **157**, v8: 2, 29. 7, 43, 137, 1143. 12, 991. 12c, 226, 239, 452. 12d, 873, 1087, 1392... 12e, 427, 1088, 1091. 13, 199, 203, 224... 13b, 42. 13c, 327, 680, 824... 13d, 229. 13e, 1386. 13f, 521. 13g, 1502, 1713, 1899... 14, 146, 149, 371... 15, 1295. 19, 22. 20, 1343, 1571, 1694. 21, 93, 136, 140... 22, 175. 34, 125, 225, 265... 35, 74. 35b, 448, 725, 753... 38, 68. 41, 718, 1801, 1812... 42, 606, 1537, 1540. 43, 1776, 2198, 2593... 44, 225. 48, 10.
 435 *nūtār*, faire des largesses, **73**, v8: 7, 1272, 1290, 1356... 8, 415. 9, 16. 12, 901. 12b, 64. 12d, 125, 171, 204... 12e, 427, 1403, 1423... 13, 1679. 13c, 904. 13e, 987. 13g, 1898, 1925, 2215... 14, 743. 15, 2028. 17, 307. 18, 16, 56, 84. 20, 107, 114, 134... 22, 175. 27, 2. 29, 165. 34, 277. 35, 1031, 1088, 1101... 35b, 424, 725, 754. 41, 353, 524, 712... 42, 1689. 43, 1106, 2124, 2185...
 436 *xazīna*, trésor, **1**, v1 (avec pers. *hazīna*): 14, 691⁵⁰.
 437 *māl*, fortune; richesse, **5**, v1: 6, 236. 12d, 983. 12e, 2. 35b, 887. 41, 4292.
 — [*dār*], riche, **1**: 41, 3765.
 438 *xarj*, dépense, **1**: 50, 750.

4. L'habitation, la maison

aa) généralités

- 439 *xayma*, tente, **109**, v9: 6, 499, 500, 628... 7, 398. 8, 489. 12, 208. 12b, 569. 12c, 652, 732, 739... 12e, 388. 13, 960, 1191, 1194... 13b, 477, 493, 577... 13c, 81, 445, 1193... 13e, 176, 206, 209... 13g, 220, 230, 627... 14, 818. 15, 456, 672, 1715... 17, 153, 155, 162. 19, 134. 29, 384. 34, 596. 35, 1140, 1303, 1342, 39, 163. 41, 287, 337, 515... 42, 624, 627, 635... 43, 1661, 2022, 2023... 50, 878.

— [*gāh*], camp, **1**: AB.

- 440 *şirāe*, voile, en pers. aussi tente, seul sens chez F, **4**, AB: 15, 2603. 35, 539. 43, 1621. 50, 961.
 441 *masvā*, demeure; asile, **2**, v2: 12b, 33. 12c, 1448.
 442 *maḡām* ou *muḡām*, lieu de séjour, **1**, v1: 13g, 2476.

⁵⁰ Origine obscure. Jeffrey (122s) le considère comme un emprunt à l'iranien.

bb) la construction

443 *binā(ʿ)*, construction; bâtiment, **10**, v2: 7, 1436. 11, 220. 12d, 1744. 13g, 66. 22, 648. 43, 3666. S, 50.

444 *ʿimārat*, bâtiment, **1**, v1: 12d, 1749.

445 *sadd*, barrage; barrière, **2**, v1: 20, 1499.

446 *xarāb*, détruit; ruiné, **18**, v5: 12, 744. 12d, 2155. 13, 91, 123, 252. 13c, 1110. 13d, 93. 13f, 2128. 13g, 66, 537, 1195... 22, 424. 43, 3203. S, 50.

-/i/, ruine, **1**: 35b, 318.

* *manẓara*, fenêtre, cf. 104.

447 *mināra*, colonne, **2**: 38, 56.

* *ʿamūd*, colonne, pilier, cf. 507.

448 *ḥauḍ*, abreuvoir; bassin, **4**, v1: 6, 570. 21, 557. 35, 821.

449 *ṭara(a)*, réservoir d'eau; grand bassin, **1**, v1: 35, 1305.

450 *ḥuḍra*, chambre; cabinet, **11**: 7, 633, 860, 862... 35, 1055, 1084, 1122... 41, 1071. 43, 2690.

451 *kaukab*, chambre haute; chambre qui est en haut de la maison ou du palais, **1**: 20, 831.

452 *dihlīz*, vestibule; chambre, **22**, v1: 6, 1010. 7, 340. 13, 404. 13c, 888. 13e, 1203. 13f, 1781. 13g, 232. 19, 129. 20, 114. 29, 81. 34, 525. 41, 3203. 42, 793, 1310, 1315... 43, 1204. 50, 222.

453 *ravāk*, galerie; salle; chambre, **1**, v1: 12c, 1447.

454 *ḥuḍl*, cadenas; serrure, **8**: 29, 192. 41, 3652, 3654, 3664...

cc) le mobilier, les ustensiles

455 *masnad*, coussin; accoudoir, **2**: 13g, 29. 44, 92.

456 *ḥaṣīr*, natte, **2**, v1: 35, 697.

457 *farṣ*, tapis; natte, **18**, v3, AB: 7, 1280. 12d, 2427. 13e, 5, 1004, 1220... 13g, 28. 15, 3917. 23, 31. 35, 123. 41, 171. 42, 1447. 43, 2677, 3678, 3718.

458 *bisāt*, tout ce que l'on peut étendre sur la terre pour s'y asseoir, **2**: 7, 1559. 15, 1317.

459 *mahd*, litière; lit, **38**, v5: 6, 1097. 7, 1634. 11, 197. 12b, 338. 13, 1686. 13b, 121, 849, 1263... 13c, 335, 340, 341... 35, 887. 41, 2259, 2270, 2308... 42, 360. 43, 1579.

460 *marḥad*, litière; lit, **2**, v1: 13g, 29. 44, 97.

461 *sufra*, nappe, **2**: 15, 2752. 21, 711.

462 *ṭabaḥ*, couvercle; grand plat, **11**: 7, 281. 12b, 153. 12d, 1623, 1627, 1631. 13c, 1516. 13e, 1355. 13g, 1850. 20, 833. 35b, 471.

463 *ḥadaḥ*, coupe à boire; verre, **6**, v1: 12c, 77. 13e, 54. 20, 199. 38, 34. 41, 4540.

464 *ṣame*, bougie; cierge, **50**, v3, AB: E, 197. 6, 111. 10, 232. 11, 16. 12, 539. 12c, 84. 12d, 756, 2076, 2276... 13b, 789, 790, 1254. 13e, 17, 18, 20. 13g, 1626, 1818, 2509. 14, 69, 519, 521... 15, 2200. 20, 1392. 29, 77, 107, 189. 35, 162. 35b, 506, 641, 667. 41, 3376, 3467, 4481. 42, 1929. 43, 134, 206, 575... 46, 19.

5. Le voyage

465 *raḥīl*, voyager; voyage, **1**: 43, 3895.

466 *saḥar*, voyage, **2**: 12c, 1425. 12d, 1595.

* *ḥaḥīz*, provision de voyage, cf. 370.

467 *ribāt*, hôtellerie, **6**: 13g, 2864. 15, 1317. 35, 1630. 42, 1023. 43, 706. 44, 562.

468 *manzıl*, hôtellerie; lieu où on fait halte; station, **74**, v9: 5, 299. 7, 342, 1800, 1812... 8, 578. 12, 418. 12c, 634. 12d, 1277. 12e, 987. 13, 435, 442, 443... 13b, 787. 13c, 997. 13e, 812. 13f, 146. 13g, 930, 1198, 1915... 14, 897. 15, 1130, 1612, 1641... 17, 150. 20, 542, 1334, 1396... 22, 361. 35b, 762. 41, 1716, 3345, 4250. 42, 1074, 1367, 1377. 43, 980, 1600, 2202... 50, 350.

469 *hūdaş*, litière de femme, sur le dos du chameau, **4**: 7, 1634. 12b, 123. 34, 84.

470 *eamārī*, espèce de brancard sur une mule ou sur un chameau, **27**: 6, 233. 7, 1634. 12b, 121, 124, 179... 12d, 1632, 1671, 1672... 13e, 261, 340, 342... 13g, 1776. 15, 2339. 20, 1805. 34, 340. 35, 888, 894, 1133. 40, 181. 43, 1578. 44, 403.

— *[kaş]*, qui tire le *eamārī*, **2**: 12b, 425. 43, 3918.

471 *şulayl*, voile de *eamārī* (cf. 470), **7**: 12b, 123, 179, 339. 12c, 779. 12d, 1632. 15, 2339. 43, 1578.

IV. L'organisation sociale

a) L'Etat

1. La monarchie

472 *mulūk* (*uṭ-*) *il/ tavāyif*, féodalité, **3**: 20, 1768. 21, 48.

473 *daulat*, royaume; dynastie, **30**, v10: 1, 21. 5, 308. 6, 990. 7, 338. 12, 213. 12e, 208. 13, 146. 13b, 29. 13c, 869, 874, 1087. 13e, 785. 13f, 1698. 13g, 2786. 19, 146. 21, 741. 33, 35. 34, 551. 35b, 223. 40, 390. 41, 208, 245, 995... 43, 3366.

474 *mulk*, royaume; royaume, **4**: 7, 15. 12, 224. 13g, 38. 43, 3369.

475 *mamlakat*, royaume; royaume, **1**: 29, 50.

476 *malik*, roi, **1**: 20, 696.

477 *valī(y ul-)eahd*, héritier de royaume, **3**: 16, 155. 18, 122. 40, 382.

478 *sarīr*, trône, **6**, v3: E, 114. 12c, 404. 13g, 51. 17, 1. 20, 761. 45, 46.

479 *kursī*, siège; fauteuil (au palais), **25**, v3: 6, 518, 519, 691. 7, 854. 12c, 778. 12d, 1033, 1293, 1628. 12e, 524. 15, 954. 17, 227. 19, 197. 20, 862. 21, 147. 22, 145. 27, 25. 29, 17. 35, 77. 35b, 248. 43, 3515.

* *minbar*, chaire (royale), cf. 599.

480 *tauķie*, a) apposition du chiffre du roi, de sa signature, **1**: 43, 3318.

b) ordonnance d'un roi; firman, **5**: 41, 3756, 3762, 3370...

481 *maşlis*, audience publique; fête, **33**, v2: 7, 665, 1082, 1646... 10, 184. 12, 173. 12c, 489, 490, 712. 12d, 88. 13, 111. 13e, 1352. 13f, 1213. 13g, 919. 15, 3007. 19, 107. 35, 150, 310, 317... 35b, 310, 736, 768. 43, 2291, 2805, 3163...

* *haram*, harem, II, § 8, 44.

482 *hāşib*, chambellan, **4**: 41, 1630, 1638, 1664. 43, 1777.

483 *xādīm*, valet, **16**, v1: 14, 650. 15, 2201. 20, 110. 35, 498, 888, 948... 35b, 746. 41, 1066, 2273, 2382. 43, 1582. 44, 576.

* *şālār i/ naubat*, chef de garde, cf. 652.

2. Les classes sociales

484 *laķab*, surnom; titre, **3**: 12, 700. 29, 132. 42, 395.

485 *şulām*, jeune esclave, **42**, v3, AB: 7, 131, 280, 369... 8, 70. 12b, 447. 12c, 771. 12d, 844, 857, 874... 12e, 402, 481, 1134. 13, 205, 223, 1687. 13c, 1065.

13d, 227. 13f, 871. 13g, 966. 14, 886. 15, 168. 20, 1653. 21, 111. 22*, 56. 35, 330. 41, 1063, 1069, 1073. 43, 1581.

* *naxxās*, marchand d'esclaves, cf. 421.

3. Le gouvernement et l'administration

486 *naḳīb*, gouverneur; chef, **1**, v1: 43, 577.

487 *munādī*, crieur public, **2**, v1: 11, 5. 41, 551.

-/gar/, id. **13**: 22, 318. 35, 100, 125, 1354. 41, 288, 382, 546. 42, 239. 43, 2012, 2234, 3196 . . . 50, 878.

-/ī/, proclamer, **1**: 43, 2654.

488 *rasūl*, a) messenger, **4**: 19, 47. 35b, 10. 41, 3651.

b) prophète, **3**, v1: E, 97. 50, 194.

489 *vakīl*, délégué; agent, **1**, v1: 13g, 1828.

490 *nīyābat*, vicariat, **1**: 6, 299.

491 *eaḏl*, révoquer; destituer, **1**: 21, 27.

492 *manṣūr*, diplôme; lettre patente, **37**, v3: 7, 296. 12, 774. 12b, 502. 12d, 139. 12e, 405. 13, 474. 13b, 246. 13c, 958. 13g, 5, 97, 2497 . . . 15, 2530. 20, 362. 21, 26. 22, 353. 35b, 780. 38, 85. 42, 1063, 1173, 1193. 43, 2218, 2223, 2231 . . .

493 /barāt/, de l'ar. *barāsat*, permission; firman, **1**: 41, 3422.

* *saḥd*, diplôme; firman, cf. 301.

494 *xarāḟ*, taxe; impôt, **20**: 21, 15. 22, 425. 31, 14. 34, 690. 35, 1671. 35b, 172, 813, 814 . . . 38, 18. 41, 72, 88, 92 . . . 42, 1025. 50, 899.

-/ī/, taxé, **1**: 35b, 887.

b) L'organisation judiciaire

* *ḥaḳḳ*, droit; devoir, cf. 576.

495 *ṣarṭ*, contrat; convention, **1**: 12d, 1638.

496 *maḥḍar*, procès-verbal, **7**: 5, 204, 207, 232 . . .

497 *ḡurm*, crime; délit, **1**, v1: 42, 592.

498 *mukāfāl*, rétribution; récompense, **34**, v5: 6, 730. 12, 674. 12c, 565. 12d, 570, 576, 981 . . . 12e, 116. 13, 140, 1331, 1631. 13b, 137. 13c, 1101. 13e, 380. 13f, 190. 13g, 750, 2397, 2404 . . . 20, 86. 29, 437. 34, 21. 40, 235. 41, 41. 47, 11. 49, 6.

499 *ḡazā(ʿ)*, rétribution, **7**, v1: 11, 130. 19, 438. 35b, 630. 40, 97. 41, 1305. 42, 186. 47, 10.

500 *ṣavaḍ*, dédommagement, **1**: 29, 539.

c) L'armée

1. L'organisation, le personnel

501 *faḡ*, troupe; bande, **4**: 12b, 10. 13, 291. 13g, 1667. 41, 3301.

502 *xayl*, cavalerie, **20**: 10, 196. 11, 64. 12b, 123, 179, 303 . . . 12d, 1632. 12e, 1318. 13c, 816. 13g, 154, 188, 938. 15, 2339. 42, 299. 43, 11.

-/dār/, chef de cavalerie, **1**: 35, 837.

503 *ṣaraḍ*, a) inspection de l'armée; passer des troupes en revue, **2**: 43, 2192.

ṣar(a)ḍ, id. **3**: 41, 169, 189, 238.

-/ḡāh/, lieu de *ṣaraḍ*, **3**: 17, 134. 29, 457. 42, 467.

b) inspecteur de l'armée, **10**: 21, 379. 22, 307. 41, 187, 237, 2456. 42, 324, 325, 464. 43, 2888. 46, 16.

ṣāriḍ, id. **1**, v1: 21, 379.

504 *muvaḳkal*, garde; préposé, **1**: 43, 4197.

2. Les armes et les armures

505 *silāḥ*, arme, **25**, v1: 7, 1797. 8, 467. 11, 7. 12b, 68. 12d, 1670. 12e, 510. 13, 1194. 13c, 1260. 13f, 243, 712, 476... 13g, 1495. 15, 1627, 2550, 3293. 17, 206. 21, 580. 29, 254. 42, 735. 43, 4021.

/salīḥ/, id. **150**, v16 (dont 8 avec *silāḥ*): 7, 1505, 1797, 1891. 8, 335. 10, 45. 11, 78. 12, 526, 882, 931. 12b, 73, 627, 336... 12c, 52. 12d, 929, 1266, 1343... 12e, 39, 353, 458... 13, 401, 976, 999... 13b, 306, 307, 682. 13c, 1042, 1611, 1153... 13d, 123. 13e, 780, 955, 1185. 13f, 636, 682, 825... 13g, 289, 453, 556... 14, 891. 15, 395, 498, 607... 17, 144. 19, 218. 20, 625, 645, 885... 21, 580. 29, 254. 35, 1491. 35b, 231. 37, 7. 39, 105. 40, 170. 41, 181, 197, 723... 42, 490, 731, 735... 43, 143, 358, 363... 44, 262. 50, 214.

506 *dab(b)ūs*, massue, **1**: 7, 1167.

507 *eamūd*, a) masse d'arme, **33**, v3: 685. 7, 234, 8, 447. 12b, 11. 12c, 918, 919, 997. 12e, 344. 13, 882, 994, 995. 13b, 257. 13c, 1030, 1283, 1339... 13f, 789, 906, 1591... 13g, 647. 41, 277.

b) colonne, pilier, **7**: 7, 147. 15, 3985. 20, 859, 1403, 1404...

508 *ḥusām*, sabre, **2**, v2: 6, 824. 41, 1316.

509 *ḥamāyil*, baudrier, **3**: 7, 671. 20, 881. 34, 175.

510 *rumḥ*, lance, **1**, v1: 18, 39.

511 *rimāḥ*, pl. de *rumḥ*, lance, mais en pers. il est employé comme sg., **1**, v1 (avec *ramīḥ*): 13f, 2502.

512 *ḥarba*, lance; baïonnette, **3**, v1: 15, 4148, 4196, 4235.

513 *sinān*, fer d'une lance, d'un javelot, **137**, v13, AB: 6, 125, 868, 895. 7, 1493. 8, 215, 8, 215, 251, 369... 10, 75. 11, 22. 12, 262, 518, 796... 12b, 63, 363, 386... 12c, 101, 293, 428... 12d, 646. 12e, 4, 155, 158... 13, 290, 1341, 1346... 13b, 75, 281, 295... 13e, 194, 559, 881... 13f, 277, 278, 325... 13g, 646. 14, 544. 15, 2146, 2348, 2466... 17, 101. 20, 610. 21, 297. 22*, 44. 34, 127. 38, 97. 39, 105. 41, 3117. 42, 565, 652, 700... 43, 1845. 50, 245.

-/dār/, qui a le *sinān*, **4**: 8, 535. 12, 982. 12b, 726.

514 *ḳaḍīb*, pique, **1**, v1: 19, 55.

515 *ḳarbān*, pl. de *ḳarbāna*, carquois, mais en pers. il est employé comme sg., **4**, v2: 12b, 642. 12d, 1452. 35, 895.

516 *darḳa*, bouclier, **1**: 13f, 1560.

517 *miḡḡar*, pièce d'arme en mailles d'acier attachée au casque et qui couvre le front, les joues et le cou, **39**, v8, AB: 7, 1069. 12, 319, 455, 546... 12b, 52. 12c, 528. 12e, 911. 13, 566, 623, 691... 13b, 1524. 13c, 605, 615, 1358. 13f, 754. 13g, 2699. 15, 1279, 3325, 3928. 20, 271. 21, 465. 29, 246. 41, 191. 43, 387, 1869, 1999...

518 *dira*, cuirasse, **28**, v4, AB: 4, 10. 7, 1772. 10, 78. 12, 851. 12b, 49. 12c, 276. 12d, 646. 12e, 276, 668, 850... 13, 808, 809, 1489. 13f, 609, 683, 684... 13g, 168. 29, 269.

519 *ṭabl*, tambour; timbale, **6**, v1: 12b, 571. 12d, 890. 13g, 1651. 35, 805. 43, 2065.

520 *ṣaras*, sonnette, **11**, v1: 13, 845. 13b, 1019. 13c, 1469. 13e, 12. 13g, 1620. 15, 1305. 29, 383. 39, 89. 41, 4338. 43, 2010.

521 *naḡir*, trompette, **1**: 21, 549.

-/bar āvardan/, faire pousser des lamentations (par les vaincus), **1**, v1: 13c, 459.

522 *mismār*, clou (usage de guerre), **15**, v3: 5, 525. 8, 509. 13, 1302. 13e, 451, 466, 535... 15, 1202, 1287, 1295... 34, 557.

523 *ḡull*, carcan, **5**, v2 (dont 1 avec *ḡul(l)*): 8, 509. 13e, 1045. 15, 3985.

ḡul(l), id., **6**, v1: 13, 1302. 13e, 450. 15, 982.

524 *ṣarrāda*, baliste, **6**: 10, 74. 13g, 1103, 1106, 1320... 20, 753.

525 *ḡārūra*, grenade, **1**: 41, 628.

3. Le drapeau

526 *manḡūḡ*, drapeau, **1**: 35, 1541.

527 *ṣalam*, drapeau, **1**, v1: 13c, 451.

528 *ḡilāf*, enveloppe d'un drapeau, **3**, v1, AB: 12c, 734. 12d, 1292. 41, 3727.

4. La fortification

529 *ḡiṣār*, forteresse, **57**, v4: 6, 979. 7, 1857, 1864, 1872... 8, 138, 298, 300. 11, 40. 12b, 283. 12c, 651. 12e, 852. 13, 1219. 13b, 39. 13e, 1263. 13f, 530. 13g, 767, 947, 1121... 15, 1595. 18, 54. 20, 752. 21, 555, 569, 582... 29, 58, 72, 77... 41, 575, 4270, 4273. 42, 1123, 1213, 1215. 46, 46.

-/ḡ/, demeurant dans la forteresse, **1**: 42, 1172.

530 *ḡiṣn*, citadelle, **12**, v3: 6, 937, 938, 941... 12b, 191. 12e, 1335. 13, 832. 21, 561. 41, 580.

d) La guerre

1. Généralités

531 *ḡarb*, guerre; combat, **1**: 22, 350.

532 *ṣarr*, guerre; inimitié, **1**, v1: 13d, 808.

533 *ḡitna*, guerre civile; émeute, **2**, v2: 8, 162. 13c, 107.

-/angīz/, émeutier, **1**, v1: 13g, 1860.

534 *ṣaḡab*, tumulte; excitation, **2**, v1 (dont 1 avec pers. *ḡalab*, de même sens): 14, 817. 29, 103.

535 *ḡārat*, incursion; invasion, **41**, v3: 5, 11. 12, 183, 193, 197. 12b, 265. 12d, 993. 12e, 452. 13, 132, 264, 915... 13f, 1670. 13g, 1384, 1858, 1977... 15, 298, 1134, 3284. 16, 97. 17, 209. 20, 1212. 29, 749. 41, 3846. 43, 629, 1820, 2001... 50, 275.

536 *ḡayḡā(ə)*, bataille; combat, **1**, v1: 11, 37.

537 *mubārīz*, lutteur, **13**, v3: 6, 775. 8, 610. 13f, 1316, 1715, 2404. 13g, 414, 416, 580. 41, 2775, 3402, 3408. 43, 1849 ⁵¹.

⁵¹ Dans 41, 2775, ce mot est employé comme épithète de *ruṣ*, la tour au jeu d'échecs. Wolff lui donne ce dernier sens.

538 *humām*, héros; brave, **2**, v1: 7, 1522. 14, 340.

* *kuzabr*, lion, comme qualification d'un héros, cf. 87.

-/aʃkan/, qui maîtrise un lion (brave), cf. 87.

-/auʒan/, qui abat un lion (brave), cf. 87.

* *sinān* /pīč/, qui tourne la rêne (héros cavalier), cf. 78.

* *sinān* /dār/, qui tient la rêne (héros cavalier), cf. 78.

539 *xašm*, adversaire, **8**, v1: 12c, 176. 12e, 975. 40, 223. 41, 863, 2451, 2508...

540 /*eadū*/, de l'ar. *eaduvv*, ennemi, **1**: 15, 778 (seulement chez Daḳiḳi).

2. La stratégie et la tactique

* *janāh*, aile d'une armée, cf. 88.

541 *mašāf*, pl. de *mašaff*, champ de bataille, mais en pers. il est employé comme sg.; on peut lire également *mušāf*, rencontre de deux armées, **2**, v1: 12c, 460. S, 36.

542 *šaf(f)*, rang; série, **119**, v9: 1, 43. 4, 21. 5, 409. 6, 39, 828, 826. 7, 1631. 8, 244. 10, 165. 11, 5. 12, 866. 12b, 275. 12c, 318. 12d, 189. 12e, 287. 13, 732, 1334, 1360. 13b, 161, 299, 339... 13c, 465, 479, 604... 13e, 1245. 13f, 103, 328, 1320... 13g, 166, 366, 1511... 14, 727. 15, 389, 488, 522... 17, 210. 19, 157. 20, 1307. 21, 383. 22*, 47, 29, 462. 41, 216, 3084, 3401... 42, 447, 473, 715... 43, 1844. 50, 842.

543 /*ṭalāya*/, avant-garde, de l'ar. *ṭalāzi*, pl. de *ṭalīza*, **111**, v1: 6, 825, 831, 850. 8, 160. 10, 165, 175, 244... 12b, 579. 12c, 445, 701, 702. 12d, 885, 2287, 2288. 12e, 152. 13, 1052, 1062, 1180... 13b, 159, 291, 469... 13c, 794, 807, 816... 13f, 342, 452, 466... 13g, 205, 305, 360... 15, 1363, 1399, 2001. 17, 193, 194, 229... 19, 138. 20, 607. 21, 600. 22, 367. 29, 357, 364, 373... 35, 1443. 39, 88. 41, 534, 543, 3179... 42, 620, 657, 798... 43, 135, 140, 2029... 50, 798, 822, 836.

544 *sāka*, arrière-garde, **3**, v1: 13b, 1188. 13g, 306. 15, 294.

545 *kalb*, centre de l'armée, **114**, v6: 6, 870. 8, 250, 287, 383... 11, 10. 12, 881. 12b, 13, 313, 393... 12c, 735. 12e, 96, 231, 240... 13, 46, 769, 1109... 13b, 212, 587, 1208... 13c, 452, 454, 472... 13e, 1268. 13f, 489. 13g, 131, 305, 614... 15, 643, 646, 1163... 17, 211. 20, 615. 21, 387, 413, 750. 22, 376. 22*, 39, 29, 477. 41, 532, 543, 904... 42, 862. 43, 1774. 50, 254.

-/gāh/, id., **42**, v5: 6, 822. 12, 60. 12e, 233, 293, 1334. 13, 1351, 1370, 1383. 13b, 1318. 13c, 517. 13e, 1262. 13f, 333. 13g, 789, 991, 1687... 15, 1161, 2256, 4341... 16, 97. 22, 377. 41, 1949, 3184, 3194. 42, 863. 43, 87, 122, 1768... 50, 498, 844, 846.

-/gah/, id., **9**, v2 (avec -/gāh/): 12e, 233. 13, 1369. 13g, 308. 22, 376. 39, 95. 41, 3314. 43, 1876.

546 *maymana*, aile droite d'une armée, **68**, v2: 12, 821, 822, 882. 12b, 311. 12c, 450. 12e, 235. 13, 1161. 13b, 324, 325, 397... 13c, 450, 608, 619... 13f, 297. 13g, 149, 190, 306... 14, 724. 15, 1162, 1430, 1950... 17, 212. 21, 587. 22, 374. 38, 126. 41, 531, 544, 3083... 42, 476, 708, 716... 43, 938, 1764, 1767... 50, 497.

-/dār/, chef de l'aile droite d'une armée, **1**: 43, 1847.

547 *mayšara*, aile gauche d'une armée, **64**, v1: 6, 821. 12, 822. 12b, 312. 12e, 230. 13, 1161, 1162, 1350. 13b, 325, 397, 1188... 13c, 451, 456, 471... 13e, 1260.

13f, 288, 301, 1540... 13g, 152, 194, 306... 14, 725. 15, 1159, 1160, 1163... 22, 374. 38, 126. 41, 3083, 3183, 3287. 42, 476, 708, 821... 43, 1764. 50, 497.

maysar(a), id. **1**, v1 (avec *maysara*): 43, 1767.

548 */nahīb/*, attaque, de l'ar. *niḥāb*, butin, **70**, v6: E, 175. 5, 195. 6, 643, 840, 877. 7, 1342. 12, 233 533, 619. 12d, 966. 12e, 270. 13, 686, 1473, 1673. 13b, 633. 13c, 485, 503, 774. 13e, 934. 13f, 603, 793, 1067... 13g, 593, 621, 809... 15, 143, 1542, 1998... 19, 270. 20, 657. 21, 635. 22, 557. 29, 223. 34, 133. 35, 924, 1130, 1175. 35b, 357. 40, 393. 41, 1080, 3174, 3567... 43, 1671. 44, 347. 50, 86.

549 *ḥamla*, expédition; attaque, **46**, v10: 6, 1018. 7, 1055, 1509, 1850. 10, 256. 11, 19. 12b, 393, 690, 704... 12e, 114, 704, 807... 13, 1372. 13f, 1641. 13g, 843. 15, 358, 415, 1099... 16, 97. 17, 209. 20, 1212. 29, 749. 41, 3846. 43, 629, 1820, 2001. 50, 275.

550 *kamīn*, embuscade, **42**, v7: 6, 621, 919, 977... 7, 574. 11, 5. 12b, 231. 12c, 381. 12e, 85. 13, 557. 13b, 563. 13c, 423. 13f, 356, 378, 558... 13g, 2368. 15. 393, 1012, 1621... 20, 969. 21, 575. 22, 381. 41, 339. 43, 3129. 50, 848.

-*/gāh/*, id. **6**, v1: 6, 891, 893, 901. 12b, 222. 13f, 379. 21, 573.

-*/gaḥ/*, id. **4**, v2 (dont 1 avec *kamīn*): 12b, 186. 13f, 341.

-*/āvar/*, qui se tient en embuscade, **1**, v1: 12b, 571.

-*/var/*, id., **1**: 6, 825.

551 *ḥazīmat*, fuite; dérouté, **16**, v4: 10, 263. 12, 637. 12b, 13. 12e, 349. 13, 1460. 13c, 643. 42, 434. 42, 385, 6169, 1822. 50, 269, 531, 808.

552 *asīr*, captif, **71**, v7: 7, 759. 8, 325. 12, 213. 12c, 269, 406, 1424. 12d, 2548. 12e, 454. 13, 894. 13c, 925, 1064, 1149... 13e, 1305. 13f, 1289. 13g, 1378, 1829, 1975... 15, 175, 1141, 1262... 16, 133. 18, 51. 19, 206. 20, 759, 776, 782... 21, 416. 22, 384. 22*, 59. 29, 47, 57, 115... 38, 127. 39, 56, 101, 121... 41, 643, 660, 671... 42, 925. 43, 269, 1331, 3957.

553 *salab*, butin, **1**, v1: 13g, 984.

554 *ḡanīmat*, butin; proie, **6**: 22, 383. 29, 485. 35, 1639. 41, 1527. 42, 1039.

3. La victoire; l'armistice, la paix

555 *faṭḥ*, victoire, **2**, v2: 12c, 403. 29, 104.

* *naḡīr /bar āvardan/*, faire pousser des lamentations (par les vaincus), cf. 521.

556 *ṣulḥ*, paix, v1: **2**, 9, 32. 41, 1920.

557 *amān*, sauvegarde; protection, **5**, v4: 6, 580. 8, 339. 12b, 334. 12c, 1144. 12e, 10.

558 */īmīn/*, de l'ar. *āmīn*, assuré; étant en sécurité, **123**, v6, AB: 7, 1321. 8, 198. 12, 309. 12b, 167. 12c, 352. 12d, 442, 494, 640... 12e, 409. 13, 627, 1693, 1694. 13c, 352. 13e, 992. 13f, 172, 194, 730... 13g, 1087, 1475, 1478... 15, 2043, 17, 20. 19, 185. 20, 259, 847, 899... 21, 321. 22, 381, 382, 519... 25, 20. 29, 365. 34. 231, 307, 613. 35, 322. 36, 6. 40, 355. 41, 25, 71, 388... 42, 35, 65, 137... 43, 540, 571, 944... 44, 44, 479, 482. 45, 42. 46, 6.

-ī, sécurité, **29**, v2: 7, 963. 12, 988. 12c, 408. 13, 28. 13g, 917 2447, 2483. 19, 187. 20, 507. 22, 457. 22*, 70. 25, 20. 28, 2. 35b, 833. 40, 137. 41, 1981, 2342, 4165... 42, 1799. 43, 40. 44, 8. 45, 10. 49, 3.

e) Les croyances, la religion

1. Généralités

559 *īmān*, croyance; foi, **1**: 12c, 17.

560 *kāfir*, non croyant; infidèle, **2**: 7, 23. 15, 229.

561 *vird*, prière continuelle, **1**: 41, 1526.

562 *tauba*, pénitence, **7**: 33, 27. 34, 675. 41, 4540. 44, 304, 344, 462.

[*bī*] —, sans pénitence, **1**: 41, 4539.

* *haykal* [*bastan*], vouer dans un temple au culte divin, cf. 97.

563 *ḡibla*, la direction vers laquelle on fait la prière, **3**, vl: 2, 29. 7, 1312. 43, 1553.

564 *dayr*, couvent; monastère, **7**, v2: 12d, 10. 43, 1112, 1113, 1114...

565 *madbah*, autel, **2**, v2: 29, 490. 50, 496.

566 *zāhid*, ascète, **1**, vl: 50, 125.

567 *ḡūḡ*, soufi; pur, **1**: 19, 448.

* *mavaššah*, recueil de chants liturgiques (?), cf. 408.

2. La croyance populaire

568 *mušæbad*, prestidigitateur, **1**: 41, 1726 ⁵².

3. L'idolâtrie

569 *ṣanam*, idole, **2**: 12b, 501. 13e, 171.

* *ṣūrat* [*parast*], idolâtre, cf. 696.

4. Le christianisme

570 *ṣalīb*, croix, **12**, v2: 17, 216. 20, 997. 29, 223, 470, 484... 41, 489 ⁵³.

571 *muḡib us-ṣalīb*, ami de la croix; fidèle à la croix, **1**, vl: 19, 55 ⁵⁴.

572 *ḡissīs*, prélat, **2**: 29, 491. 50, 756 ⁵⁵.

573 *šammās*, diacre, **2**, AB: 20, 998. 29, 222.

574 *rāḡib*, moine; religieux (chrétien), **13**: 18, 88. 43, 1112, 1115, 1119...

575 *ruhbān*, pl. de *rāḡib*, mais en pers. il est employé comme sg., **5**, v3: 29, 222. 43, 1106. 50, 698, 699, 756.

5. L'islam

aa) Dieu

576 *ḡaḡ(ḡ)*, a) Dieu, **1**, vl: 50, 194.

ḡaḡḡ, id., **1**, vl: 25, 26.

b) droit; devoir, **3**, vl: 12d, 1522. 15, 2923. 22, 623.

577 *rab(b)*, Dieu; Seigneur, **3**, v2: E, 153. 15, 1280. S, 93.

578 *xālīḡ*, Créateur, **1**, vl: 50, 24.

579 *fard*, Seul; Unique (Dieu), **1**, vl: 12d, 2549.

580 *ḡabīb*, Ami (Dieu), **1**: 34, 691.

581 *earš*, Trône de Dieu, **2**, vl: 20, 4. 21, 659.

582 *eaḡ Allāh*, le pardon de Dieu, **1**: 20, 1924 ⁵⁶.

⁵² *mušæbad* dans C est une faute d'impression.

⁵³ La forme persane *čalīpā* est employée aussi 10 fois dans le ŠN.

⁵⁴ Wolff mentionne séparément les parties de ce composé.

⁵⁵ Pers. *kišīš*.

⁵⁶ Wolff mentionne séparément les parties de cette expression.

583 *taufīk*, assistance que Dieu accorde à l'homme, **1**, vl: 11, 55.

* *ḳadar*, arrêt immuable de Dieu, cf. 315.

* *ḳaḏā*, arrêt immuable de Dieu, cf. 316.

bb) l'autre monde et le paradis; les anges et les êtres surnaturels

584 *euḳbā*, l'autre monde, **1**: 35, 919.

585 *maḥṣar*, le jour de résurrection; le jour du jugement, **1**: 41, 985.

586 *firdaus*, paradis, **3**: 20, 1368. 41, 4407. 50, 197 ⁵⁷.

Firdausī, **4**, vl: 15, 3. S, 23.

587 *riḏvān*, paradis, **2**: 12, 192. 12d, 1874.

* *māz*, eau de paradis, cf. 37.

588 *malak*, ange, **2**, v2: 12b, 476. 13b, 1420.

589 *jinnī*, génie, **1**: 50, 195.

590 *ḥūrī*, houris, **3**: 5, 303. 7, 666. 20, 204.

cc) Muḥammad

591 *nabī*, le Prophète, **13**: E, 104, 105, 113 ... 12e, 14. 50, 916. S, 5, 8, 11 ...

592 *ṣafī*, intercesseur (en parlant de Muḥammad), **1**: 50, 201.

593 *ahl i bayt*, famille de Muḥammad, **5**: E, 105. 12e, 14. 50, 916. S, 8.

* *Hāšimī*, de la tribu de Muḥammad, cf. II, §8, 36.

594 *ṣal(a)vāt*, pl. de *ṣalāt*, prière; louange adressée à Muḥammad; en pers. employé comme sg., **1**: 22, 88.

dd) l'islam et les musulmans

595 *islām*, islam, **2**: E, 98. 12c, 20.

* *Ḳurʿān*, Coran, cf. II, §8, 1.

596 *taḳḥīd*, culte du Dieu Unique; croyance à l'unité de Dieu (islam), **2**: 13d, 5. 50, 196.

597 *[musalmān]*, de l'ar. *muṣlim*, musulman, avec le suffixe pluriel persan *-ān*, mais employé comme sg., **1**, vl: 50, 24 ⁵⁸.

598 *muṣmīn*, croyant; fidèle (musulman), **1**, vl: 50, 24.

ee) La mosquée

599 *minbar*, a) chaire (à la mosquée), **6**, vl: E, 227. 12e, 13. 22, 88. 41, 3928. 50, 105.

b) chaire (royale), **2**: 12c, 693. 13e, 26 ⁵⁹.

600 *miḥrāb*, endroit de la mosquée réservé à l'imam; sanctuaire, **2**: 2, 17. 13g, 2252.

601 *xaṭīb*, orateur (à la mosquée), **1**: 41, 3928.

⁵⁷ Cf. av. *pairi-daēza-* > pers. *pālīz*, jardin, d'où gr. *παράδεισος* (AW 865). Il est entré également dans plusieurs langues sémitiques. La forme grecque devait donner en arabe *farādīs*, qu'on a considéré comme un pl. et sur lequel on a construit le sg. *firdaus* (Jeffery 223s). Phl. récent *firdōs* (Unvala, Collection of colophons of manuscripts bearing on Zoroastrianism in some libraries of Europe. Bombay 1940, 203) n'est que le mot arabe.

⁵⁸ Wolff sous *muṣlim*.

⁵⁹ La répartition de ce mot d'après sa nuance sémantique chez Wolff est erronée.

C. L'homme et l'univers

I. L'a priori

a) L'existence

602 *vuḡūd*, existence, **1**, vl. 22, 659.

603 *mauḡūd*, existant, **3**: 15, 1557. 41, 3926.

604 *ḡāl*, condition; manière d'être; circonstance, **10**, v6: 5, 219. 12e, 2. 13e, 376. 13g, 3145. 14, 811. 15, 1557. 41, 969.

605 *ḡulān*, un tel; quelqu'un, **1**: 14, 316.

b) Les qualités et les formes

1. La forme

* *nuḡṭa*, point, cf. 396.

* *nuḡaṭ*, pl. de *nuḡṭa*, cf. 397.

* *xaṭṭ*, ligne, cf. 394.

606 *dāyira*, cercle, **2**, v2: 12c, 1326.

607 *markaz*, centre (du cercle); milieu, **6**: E, 50. 12d, 2260. 13f, 843, 1290, 1968. 20, 504.

2. Les qualités physiques et chimiques

608 *ḡaṭra*, goutte, **11**, v2: 6, 1014. 7, 1560. 12, 587. 12c, 119. 13e, 473. 15, 1839. 19, 292. 35, 552. 41, 830. 43, 1553.

609 *buxār*, vapeur, **1**: 12e, 156.

610 *muṣaʿṣad*, exhalé; évaporé, **1**: 50, 201.

3. Les qualités perçues par les sens

611 *nūr*, lumière; luminaire, **22**, v8: E, 81. 7, 666. 12b, 102. 12c, 17. 12d, 1890. 12e, 1151. 13, 474. 13c, 484. 13f, 323. 15, 59. 29, 601. 35, 600. 35b, 905. 41, 4608. 43, 1444. 50, 396.

612 *munavvar*, éclairé; illuminé; brillant, **1**, vl: 8, 241.

613 *maṣḡūl*, brillant, poli, **1**: 35, 541.

614 *ṣarāra*, étincelle, **1**, vl: 11, 181.

ṣarār(a), id., **1**, vl: 12b, 406.

615 *ṣuela*, étincelle; flambée, **1**, vl: 8, 241.

ṣuel(a), id., **1**, vl: 12b, 406.

616 *ʿaks*, reflet, **1**, vl: 6, 179.

617 *ḡulmat*, ténèbres, **1**: 29, 601.

618 *ṣadā*, écho; voix, **1**, vl: 7, 98.

c) La relation, l'ordre, la valeur

1. La relation

619 *miḡl*, pareil; semblable, **1**, vl: 12d, 1643.

620 *naḡīr*, pareil; semblable, **1**, vl: 50, 24.

2. L'ordre

621 *ṣalal*, désordre; défaut; dérangement, **1**: 12c, 16.

3. La valeur

622 *muḥkam*, strict; fort, **2**, v2: 12, 605. 13e, 126.

623 *ḡavī*, fort, **5**, v2: E, 103. 12c, 195. 18, 113. 42, 394.

624 *maṣyūb*, défectueux; qui a des défauts, **1**: 35, 1284.

4. Les poids et les mesures

625 *vazn*, poids; mesure, **1**, v1: 15, 1043.

626 *raṭl*, a) poids de 2564 grammes, **1**: 20, 1330. (*raṭ/a/l* à cause du mètre).

b) coupe de vin, **1**: 13g, 919.

627 *mīṭkāl*, poids servant à peser, **5**: 18, 80. 20, 1034. 43, 3680. 44, 289.

628 *ḡarra*, toute petite parcelle, **4**, v2: 5, 319. 12, 637. 12c, 1175.

629 *ṣayār*, titre, degré de finesse de l'or, **1**: 7, 1946.

d) Le nombre et la quantité

630 *ṣadad*, nombre; chiffre, **1**: 35, 1217.

631 *aṣl*, origine; base; racine, **3**, v2: 12d, 2520. 15, 3083. 50, 899.

/bad/ —, mauvaise origine, **1**: S, 84.

632 *fare*, branche; partie d'une chose composée, **1**: 50, 899.

633 *zīyād(a)*, augmentation, **1**, v2: 12c, 404.

634 *xāṣṣ*, particulier, **1**, v1, AB: 43, 3911.

635 *ṣām(m)*, commun, **2**, AB: 22, 597. 43, 3911.

-/ī/, vulgaire, **1**: 22, 594.

636 *ṭamām*, entier, **25**, v11, AB: E, 90. 4, 123. 7, 113, 241, 1522... 8, 32. 12, 847. 12c, 404. 12d, 2649. 13, 248. 13e, 955. 13f, 19. 13g, 2476. 17, 99. 20, 353, 663, 1078... 22*, 72. 34, 472. 35, 316. 35b, 371.

-/ī/, entier; entièrement, **2**, AB: 13e, 1387. 22*, 71.

637 *ṭām(m)*, plein; complet; total, **1**: 7, 636.

638 *ḡumla*, somme; totalité, **25**, v16: 7, 1181. 12b, 233. 12c, 867. 12d, 590, 656, 1114. 12e, 659. 13b, 1056. 13c, 565. 13e, 76. 13g, 2091. 14, 667. 15, 78. 20, 656. 35b, 21. 40, 185. 41, 172. 42, 1123. 44, 481. S, 31.

-/ḡī/, id., **1**, v1, AB: 35b, 37.

639 *ṣālī*, vide, **8**, v5: 7, 587. 13e, 1337. 14, 488. 29, 242. 43, 2599. 46, 1.

640 *bāḡī*, le reste; tout ce qui reste, **2**: 35, 84.

e) L'espace

641 *avval*, commencement; début, **2**, v2: 13, 493. 13f, 1790.

642 *āṣir*, fin, **9**, v3: 5, 540, 12, 64. 12c, 745. 12d, 976. 13g, 2285. 29, 675. 41, 4411. 42, 1004.

643 *muntahā*, fin; extrémité, **1**: 43, 3697.

644 *ḡad(d)*, limite, **2**: 12b, 475. 23, 51.

645 *ṭaraḥ* ou *ṭar(a)ḥ*, partie; côté; bord; extrémité, **4**, v3, Vullers: 12b, 54. 12d. 1960. 13f, 1942. 13g, 1620.

646 *aṭrāḥ*, pl. de *ṭaraḥ*, **2**, v1: 13f, 45. 15, 815.

647 *makān*, lieu; endroit, **13**, v4: 12d, 1216. 12e, 569. 13, 1252. 13b, 5. 20, 1. 29, 600. 41, 2320. 43, 1009.

648 *muḥallaḥ*, suspendu, **1**: 43, 1509.

f) Le temps

649 *vakt*, temps, **10**, v7, AB: 7, 1452. 12, 205. 12d, 753. 13, 371. 13c, 933. 13g, 2423. 15, 322. 35, 695. 42, 2. 43, 3112.

650 *daur*, temps; course du temps, **8**, v3: 10, 232. 12d, 1347. 13g, 83. 15, 4026. 22, 585. 31, 3. 50, 15.

651 *daurān*, rotation (du monde); course du temps, **3**, v2: 12b, 776. 12e, 34. 13g, 89.

652 *naubat*, révolution du temps; fois (tour de rôle), **14**, v2: 5, 228. 6, 299. 7, 38, 1221, 2030. 12c, 1454. 20, 1128. 21, 714. 35, 589. 43, 2248, 2250, 2795 . . .

/sālār i/ —, chef de garde, **2**: 13e, 953. 13g, 2506.

/— nauba, id., **1**: 13e, 858.

653 *dahr*, temps; âge, **36**, v10: E, 233. 5, 541. 12c, 404. 12d, 669. 12e, 1023. 13b, 174. 13c, 844. 13f, 1471. 13g, 1836. 14, 566. 15, 2197. 20, 890, 1413, 1553 . . . 22, 33. 42, 26, 553, 1105 . . . 43, 111, 691, 2255 . . . 44, 406. 49, 23. S, 1.

654 *ḡarn*, époque; temps; siècle, **1**, v1: 41, 4608.

655 *eaṣr*, temps; âge; siècle, **3**: E, 229. 21, 7. 41, 3555.

656 *ayyām*, pl. de *yaum*, jour, **3**, v1: 13c, 4. 13d, 9. 35, 560.

657 *saḡar*, aurore; aube, **2**, v2: 12d, 1643. 20, 157.

- */ḡāḥ/*, id., **1**: 15, 2404.

- */ḡaḥ/*, id., **7**: 12b, 563. 12c, 491. 13g, 236, 1634, 2713. 15, 4333.

658 *ṣubḥ*, matin; aurore, **2**, v2: 11, 143. 12c, 613.

659 *sāzat*, heure, **7**, v3: 12, 988. 12d, 2519. 13d, 24. 13f, 1999, 2287, 2396. 42, 411.

660 *laḡza*, instant; moment, **1**, v1: 12d, 35.

laḡz(a), id., **2**, v2: 20, 1178. 35, 260.

661 *taḡvīm*, calendrier, **1**: 12d, 13.

662 *tārīx*, ère; époque; histoire, **6**, v2: 13b, 200. 13g, 48. 21, 60. 22, 74. 35, 608. 50, 888.

663 *ḡīrat*, l'hégire; ère des musulmans commençant à l'année 622 de l'ère chrétienne, **1**: 50, 905.

664 *muḡarram*, premier mois de l'année musulmane, **1**: 41, 4394.

665 *ṣavvāl*, deuxième mois de l'année musulmane, **1**: 21, 14.

666 *taḡmūz*, juillet, **4**: 7, 118. 12b, 434. 41, 4542. 41, 4542. 42, 280.

tammūz, id., **4**, v1: 42, 1, 814, 1842. 43, 716.

667 *xarīf*, automne, **2**: 41, 4542. 42, 233.

668 *mudām*, continuuel; continuellement, **2**, v2: 7, 759. 15, 3014.

669 *ṭabāt*, durée, **1**, v1: 43, 1024.

670 *davām*, durée; continuation, **1**, v1: 12c, 404.

671 *dāsim*, continuuel; permanent, **4**, v2: E, 94. 20, 242. 41, 3433.

dāyim, id., **1**: 41, 2124.

672 *taṣbīd*, éterniser, **1**: 50, 196.

673 *jadīd*, nouveau, **1**: 50, 196.

674 *ṭurfa*, nouveauté; chose curieuse, **1**, v1: 13g, 1715.

675 *ṭarāyīf*, pl. de *ṭurfa*, **6**, v1: 13g, 1715. 20, 1606. 35, 798. 41, 1803.

II. La science et l'art

1. Généralités

676 *funūn*, pl. de *fann*, art; science; mode; manière, **1**, v1: 10, 172.

677 *[pur]* *fann*, plein de science, d'art, **1**, v1: 12b, 676.

678 *ḏū funūn*, savant; sage, **1**, v1: 12c, 404.

679 *ḥakīm*, sage; savant, **12**, v1: E, 30. 12d, 1703. 19, 28. 20, 153, 267, 1474... 41, 1153, 1177, 1178.

2. La littérature et les arts littéraires

680 *balāḡat*, éloquence, **2**: 22, 324. 41, 1537.

681 *balīḡ*, éloquent, **1**: 29, 501.

682 *manṭūr*, prose, **2**: 15, 1046. 50, 198.

683 *naẓm*, poésie, **7**, v1: E, 147. 13g, 67. 15, 1038. 20, 31. 41, 4416. S, 51.

684 *ṣīr*, poésie; poème, **6**, v1, AB. 13e, 32, 36, 37... 50, 900. S, 27.

685 *bayt*, vers de deux hémistiches, **6**, v1: E, 151. 15, 11. 43, 3483. S, 88.

686 *abyāt*, pl. de *bayt*, **3**: 43, 3484. 5, 911. S, 31.

687 *ḡazal*, ode, **1**, v1: 10, 232.

3. La musique

688 *muṭrib*, musicien, **1**, v1: 43, 3720.

689 *muḡannī*, chanteur, **1**: 15, 1543.

690 *naḡma*, mélodie, dans — *[sarāy]*, chanteur, **1**, v1: 7, 1609.

691 *laḡn*, mélodie; ton, **1**: 12e, 6.

* *ēūd*, luth, dans — *[sāz]*, joueur de luth, cf. 181.

692 *rabāb*, sorte de luth, **12**, v1: 12b, 572. 12d, 1311. 13, 1681. 13b, 428. 13c, 1271. 13e, 299. 13g, 919. 35, 1141. 41, 2307.

693 *daf(f)*, tambour de Basque, **1**, v1: 10, 232.

4. La peinture, la sculpture

694 *muṣavvīr*, peintre, **4**: 20, 703. 29, 587. 34, 220.

695 *naḡš*, peinture; figure; gravure, **12**, v7, Vullers: 7, 810. 8, 385. 12c, 404. 12e, 1551. 15, 1545. 21, 621. 41, 4548. 43, 3657. 50, 192.

696 *ḡurat*, portrait; image, **9**: 7, 471. 20, 703, 736, 835... 29, 603.

-*[parast]*, adorateur d'images; idolâtre, **3**, v1: 29, 595, 599, 615.

-*[gar]*, peintre, **1**, v1 (avec — *[parast]*, peintre): 29, 595.

-(-ī), peindre, **1**: 29, 589.

697 *luḡbat*, belle sculpture; belle image, **1**, v1: 13e, 207.

5. L'astronomie, l'astrologie

698 *munaḡḡīm*, astrologue; astronome, **1**: 20, 139.

699 *nuḡūmī*, astrologue; astronome, **2**: 20, 476. 34, 70.

700 *ṭilism*, talisman, **14**, v2: 5, 357. 12, 123. 43, 1439, 1446, 1447...

701 *ṭālie*, horoscopie tirée des astres, **5**: 6, 284. 12d, 797. 14, 315. 43, 3617.

702 *ḡāl*, augure, **42**, v1: 5, 264, 396, 398... 7, 556, 838, 1640... 12c, 123. 12d, 13. 13c, 362. 13d, 41. 15, 1055, 2231, 2595. 18, 115. 19, 141. 20, 774. 21, 22, 262, 536. 22, 169. 34, 32. 35, 743, 1047, 1048. 41, 2382. 42, 438, 569, 580... 43, 1c99, 2668, 3615. 44, 102.

— */zan/*, qui prend les augures, **2**, v1: 42, 1841.

— */ḡūy/*, qui prend les augures, **3**: 15, 2436. 42, 561.

— */ḡīr/*, qui prend les augures, **1**, v1 (avec — */ḡūy/*): 15, 2436.

703 *sasḍ*, bon augure, **2**, v1: 6, 284. 12b, 459.

* *masṣūd*, à qui les augures sont favorables; heureux; fortuné, cf. 231.

704 *naḥs*, mauvais augure; calamité, **1**, v1: 12b, 459.

705 *taṣvīl*, commenter (un rêve), **1**: 29, 90.

6. La médecine

* *salāmat*, santé, cf. 124.

* *salīm*, sain; sauf, cf. 125.

* *ḡillat*, maladie, cf. 126.

* *xumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, cf. 127.

* *zaḥīr*, mal à l'estomac, cf. 128.

* *ḡalāḡ*, médicament, cf. 129.

* *davā(ʿ)*, médicament; remède, cf. 130.

* *marham*, pommade; emplâtre, cf. 131.

* *dabḡ*, glu, cf. 132.

7. La mathématique, la géométrie

706 *muhandis*, géomètre, **4**: 6, 1113. 7, 1928. 20, 1870. 43, 3812⁶⁰.

* *xatt*, ligne, cf. 394.

* *nuḡṭa*, point, cf. 396.

* *nuḡaṭ*, pl. de *nuḡṭa*, cf. 397.

* *dāyira*, cercle, cf. 605.

* *markaz*, centre (du cercle), cf. 606.

* *ḡadad*, nombre; chiffre, cf. 630.

⁶⁰ Voir *handasa*, III, §8, 28.

CINQUIÈME PARTIE

CONCLUSIONS

§1 *Relevés statistiques*

Au terme des analyses effectuées dans la 2ème et la 3ème parties de notre travail, nous pouvons établir le tableau statistique suivant:

Noms propres arabes cités seulement dans AB	2
Noms propres arabes employés seulement dans E	2
Nom propre arabe employé seulement dans E et S	1
Noms propres iraniens sous forme arabisée	14
Toponymes arabes d'origine iranienne	2
Noms propres grecs et latins en persan et en arabe	6
Noms propres arabes (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, E, E et S):	
désignant des personnages et lieux iraniens	21
désignant des personnages et lieux arabes ou autres	68
Mots arabes cités seulement dans AB	18
Mot arabe cité seulement dans Vullers	1
Mots arabes employés seulement dans E	9
Mots arabes employés seulement dans S	13
Mots arabes employés seulement dans E et S	5
Mot arabe employé seulement dans S et cité dans AB	1
Mots communs au persan et à l'arabe	9
Mots iraniens sous forme arabisée	28
Mots sanskrits en persan et en arabe	8 ⁶¹
Mots grecs et latins en persan et en arabe	30

Dans la partie centrale de notre étude, la quatrième, nous avons analysé une liste de 706 mots arabes qui couvrent 8938 occurrences. Seuls ces chiffres entrent en ligne de compte pour l'étude des mots arabes du ŠN.

§2 *Firdausi et les mots arabes*

L'emploi de ces 706 mots arabes dans le ŠN nous amène à conclure que Firdausi n'a pas usé, dans son œuvre, de discrimination à l'égard des mots arabes. Son but principal a été de mettre en vers des légendes populaires nationales. Et si, à cette époque, d'autres poètes, qui s'adressent à l'élite, essaient, pour montrer leur savoir, d'employer une langue conventionnelle, riche en mots rares et recherchés (soit persans soit arabes), la tâche de Firdausi est de composer l'épopée de son peuple pour l'offrir à la «grande masse». Les sources de ses récits, il les trouve dans les textes, mais aussi dans la tradition orale qui lui transmet ces légendes dans le langage des gens de son époque. Ce langage avait déjà fait des emprunts à l'arabe,

⁶¹ Dont un seulement cité dans AB.

alors partie intégrante de son vocabulaire, mais en nombre moins élevé que dans la langue des poètes. Or, il n'est pas étonnant de constater que Firdausi emploie plus de mots arabes dans les parties qui peuvent être considérées hors du récit, les préfaces par exemple, ou les passages traitant du roi et des personnages contemporains. Une grande partie des mots arabes employés une seule fois appartiennent à ces passages. A titre d'exemples citons: *rujūd* (22, 659), *tazyūd* (15, 1537), *javād* (13g, 37), *ḥamd* (41, 9820), *xaṭīb* (41, 3928), *suḡūd* (15, 1063), *ḫarḥ* (15, 1535), *maseūd* (18, 4), etc., employés uniquement dans les passages à la louange du roi Maḥmūd; *īmān* (12c, 17), *taḫvīm* (12d, 13), *ḥasad* (43, 3488), *xaṛj* (50, 750), *xuṭba* (13g, 81), *ṣal(a)vāt* (22*, 88), *xalal* (50, 750), *suḡbā* (35b, 919), *ḡaflat* (12d, 1710), *hiḡrat* (50, 905), etc., employés dans les préfaces des chapitres avant la reprise du récit, à la fin de ceux-ci, ou encore lorsqu'il lui arrive de parler de sa vie ou de la morale. Même parmi les mots employés 2 ou 3 fois, on peut en trouver un nombre considérable appartenant aux passages hors du récit: *islām* (E, 98. 12c, 20), *tauḡūd* (13d, 5. 50, 196), *māz* (E, 115, 50, 198), *abyāt* (43, 3484. 50, 911. S, 31), *ayyām* (13c, 4. 13d, 9. 35, 560), *mauḡūd* (15, 1557. 41, 3226, 3997), etc. C'est là, peut-être, la raison pour laquelle la liste 4 montre que les chapitres les moins longs ont le pourcentage de mots arabes le plus élevé. L'introduction et la satire du ŠN nous en offrent deux exemples caractéristiques: l'introduction avec 237 vers contient 56 mots arabes (dont 9 exclusivement employés dans cette partie), soit un pourcentage de 23,5, chiffre trois fois supérieur à la moyenne; la satire avec 93 vers contient 45 mots arabes (dont 13 uniquement employés dans ce passage), soit un pourcentage de 48,2, près de huit fois supérieur à la moyenne.

§3 *Réflexions sur quelques lois de statistique linguistique*

Les travaux statistiques du langage, et en premier lieu ceux de l'Américain G. K. Zipf, ont mis en évidence un certain nombre de caractères communs au vocabulaire des différentes langues.

Ces caractères, qui seront exposés ci-après, n'ont pas été jusqu'ici examinés pour le persan; mais, théoriquement, il n'y a pas de raison pour qu'ils n'y soient pas vérifiés.

Nous envisageons de les examiner ultérieurement pour l'ensemble du vocabulaire du ŠN. Mais s'il est légitime d'en prendre le vocabulaire arabe déjà comme un «corpus», il est intéressant de remarquer que ce vocabulaire obéit en grande partie aux mêmes règles générales, ce qui confirme l'opinion précédemment émise.

1) ⁶² Dans un texte donné, un petit nombre de types de mots les plus employés

⁶² Les formules utilisées sont empruntées à P. Guiraud, Les caractères statistiques du vocabulaire. Paris 1954, et G. Miller, Langage et communication, trad. de l'anglais par C. Thomas. Paris 1956. D'autre part pour les études de statistique linguistique, on consultera avec profit:

G. K. Zipf, The psychobiology of language, Boston 1935; du même, Human behavior and the principle of least effort. Cambridge, Mass. 1949; P. Guiraud, Bibliographie de la statistique linguistique. Utrecht 1954; Id., Problèmes et méthodes de la statistique linguistique. Paris 1960; G. Herdan, Language as choice and chance. Groningue 1956; Id., Type-token mathematics. A textbook of mathematical linguistics. 's-Gravenhage 1960; Id., The calculus of linguistic observations. 's-Gravenhage 1962; Id., Quantitative linguistics. Londres 1964.

constituent la majeure partie du texte, de sorte que les 100 types les plus fréquents couvrent à peu près 60% de l'ensemble des occurrences du texte ⁶³.

Les 706 types de mots arabes du ŠN ont été classés dans la liste 1, par ordre de fréquence décroissante. Sur une même ligne figurent respectivement: le cumulé des types, le cumulé des occurrences, le cumulé des pourcentages des types par rapport au total, puis celui des occurrences, d'où résulte la courbe n° 1.

On constate alors qu'un faible pourcentage de types donne la majorité des occurrences.

Exemples: 2% des types (soit 15 types) totalisent 35% des occurrences; 7% des types (soit 50 types) totalisent 61% des occurrences; 19% des types (soit 137 types) totalisent 83% des occurrences; les 659 types restants (soit 81% du total) ne donnent que 17% des occurrences.

2) En relevant la fréquence de chaque type, on établit une liste dans laquelle le type le plus employé prend le rang 1, le type suivant le rang 2, etc. Or, dans une telle liste on constate que la fréquence des types décroît d'une manière relativement homogène, de sorte que si f indique la fréquence de chaque type et r son rang, il est approximativement vrai que le produit de f par r est constant, d'où résulte l'équation $fr = C^{\text{te}}$.

Si on transcrit cette équation sur une graphique bi-logarithmique ayant pour ordonnée la fréquence et pour abscisse le rang de chaque type, nous obtiendrons une courbe au voisinage de la droite de pente -1 , c'est-à-dire de 45° vers la gauche. Mais il nous faut insister sur le fait qu'une telle pente, d'une façon exacte et absolue, reste toujours théorique. C'est ainsi que P. Guiraud ⁶⁴, en analysant plusieurs listes de fréquences et en traçant la courbe réelle de rang-fréquence, observe qu'elle a de notables déviations par rapport à la courbe théorique de pente -1 :

a) Affaissement du sommet jusqu'au niveau du 10ème mot.

b) Pente -1 parallèle à la pente théorique entre la fréquence, le 10ème et le 100ème mot.

c) Légère augmentation de la pente entre le 1000ème et le 4000ème mot.

d) Augmentation qui s'accroît progressivement au delà du 4000ème mot.

Le tableau 2 donne la liste de fréquence des types (accompagnés de leur référence) en fonction du rang. On constate alors que même si l'équation $fr = C^{\text{te}}$ n'est pas vérifiée, la fréquence décroît quand le rang augmente.

Si nous reportons notre tableau sur une graphique bi-logarithmique (courbe 2), après avoir tracé une droite théorique de pente -1 , nous constatons que les remarques de P. Guiraud sont en grande partie vérifiées.

3) De l'équation $fr = C^{\text{te}}$ on relèvera que la fréquence du type le plus employé est égale au nombre de types de mots.

Cette formule est totalement vérifiée: nous avons 706 types de mots arabes dont le plus employé, de rang 1, a la fréquence de 707.

4) Considérant cette fois le nombre de types affectés d'une fréquence déterminée, on remarque que le nombre de types décroît quand la fréquence augmente, de sorte que si le symbole f représente la fréquence d'un type et n le nombre de

⁶³ On appelle occurrence chaque manifestation de même unité; les occurrences semblables forment ensemble un même type.

⁶⁴ Les caractères statistiques du vocabulaire, 27s.

types employés f fois, il est approximativement vrai que le produit de n par f^2 est une constante. Mais cette équation qui est à peu près juste pour les types les moins fréquents ne s'applique pas du tout aux types les plus utilisés ⁶⁵.

Nous voyons sur la liste 1 que le nombre de types de même fréquence augmente quand la fréquence diminue; par ex. nous avons 258 types de fréquence 1, 30 types de fréquence 5, 9 types de fréquence 10, etc.; 560 types (soit 80% du total) ont une fréquence <10 .

§4 Comparaison des vocabulaires arabes de F et de Daḳiḳī

Avant Firdausī, un autre poète iranien, Daḳiḳī, interrompu par la mort, avait commencé de composer le ŠN. Les 1024 vers de Daḳiḳī nous sont parvenus grâce à la générosité de Firdausī qui les inclut dans son œuvre. Pour comparer les vocabulaires arabes de ces deux poètes, nous prendrons, d'une part, les 1024 vers de Daḳiḳī, c'est-à-dire du début de l'histoire de Guštašp jusqu'au passage intitulé «L'avenir de l'armée d'Arjāsp, l'assassinat de Luhrāsp», d'autre part les 1024 vers suivants de Firdausī. Mais pour la raison énoncée précédemment, nous excluerons 40 vers qu'il consacre, avant de reprendre le fil du récit, au roi Maḥmūd et à Daḳiḳī; de même un passage de 35 vers à propos du même roi au début des «Sept grandes aventures d'Isfandiār». Voici le résultat:

	Daḳiḳī	Firdausī
types	39	57
occurrences	57	141

On peut se demander si l'augmentation du nombre des mots arabes employés par Firdausī n'est pas due à une augmentation de l'influence de l'arabe sur le persan dans l'intervalle de temps. Il reste à souligner également que le vocabulaire persan de Firdausī est plus riche que celui de Daḳiḳī. C'est ainsi que si l'on prend 100 vers de chacun d'eux, on y relève:

130 types dont 26 verbes chez Daḳiḳī
188 types dont 33 verbes chez Firdausī.

§5 Comparaison des vocabulaires arabe et persan du ŠN

Une comparaison entre les vocabulaires arabe et persan du ŠN exige une analyse du vocabulaire persan de cette œuvre, conduite de la même façon qu'elle a été réalisée pour son vocabulaire arabe. Cependant pour avoir une idée, certes approximative, de la répartition de ces deux vocabulaires, nous avons adopté la procédure suivante:

La liste des mots à la fin du Glossaire de F. Wolff comprend à peu près 8000 types (y compris les mots arabes) et près de 1000 noms propres. Pour ce qui est de l'occurrence, nous l'avons évaluée en prenant deux échantillons de 10 pages de Wolff à l'aide d'une table de hasard. Nous avons obtenu respectivement 459 et 387 occurrences en moyenne par page; soit une moyenne de $(459 + 387)\frac{1}{2} = 423$

⁶⁵ Miller, o. c. 126.

occurrences par page ⁶⁶. Pour les 884 pages de Wolff, nous avons ainsi un total de 373 932 occurrences.

Etant donné que nous avons pour le vocabulaire arabe 706 types et 8938 occurrences ⁶⁷, nous trouvons que le vocabulaire arabe dans le ŠN représente, par rapport à l'ensemble, le pourcentage suivant:

8,8% de types
2,4% d'occurrences.

Jusqu'à l'achèvement de notre étude sur le vocabulaire du ŠN, on peut considérer ces données comme proches de la réalité.

§6 Emprunt grammatical

Le seul cas d'emprunt grammatical dans le ŠN est l'emploi de pluriels «brisés» arabes:

anḡum (4); *āfāk* (20); *euḡfa* (67); *ṭabāyie* (225); *ālāt* (307); *ātār* (320); *nuḡaṭ* (397); *anḡās* (402); *aṭrāf* (646); *ayyām* (656); *ṭarāyif* (675); *funūn* (676); *abyāt* (686); *ṣaḡāb(a)* (III, §3, 8).

Cependant les pluriels suivants sont employés comme singuliers: *rimāḡ* (511); *ḡarbān* (515); *maṣāf* (541); *ruḡbān* (575); *ṣal(a)vāt* (594).

§7 Mots arabes sous forme persane

Les mots arabes en persan (pour nous dans le cadre du ŠN) ne sont pas toujours sans modification. Nous signalons ici les diverses altérations subies par eux:

ā- > *ī-*: ar. *āmin*, pers. *īmīn* (558).

-ā- > *-ī-*: ar. *lākin*, pers. *līkīn* (215).

-ī- > *-ā-*: ar. *mīhār*, pers. *māhār* (83).

-ae > *-āe*: ar. *mīknae*, pers. *mīknāe* (164).

-as- > *-ā-*: ar. *mastam*, pers. *mātām* (379).

-us- > *-ū-*: ar. *muṣnis*, pers. *mūnis* (262).

-āsie > *-āya*: ar. *ṭalāsie*, pers. *ṭalāya* (543).

-uvv > *-ū*: ar. *eaduvv*, pers. *eadū* (540).

-ī > 0: ar. *fāšī*, pers. *fāš* (218).

-īyya > *-ī*: ar. *Ḳādisīyya*, pers. *Ḳādisī* (II, §8, 52); d'origine grecque: ar. *Iskandarīyya*, pers. *Iskandarī* (II, §6, 3).

-īyya > *-ya*: ar. *hadīyya*, pers. *hadya* (434).

-au- > *-ū-*: ar. *ṣaum*, pers. *šūm* (238).

-ay- > *-ī-*: ar. *ḡayb*, pers. *ḡīb* (III, §4, 1).

Chute de la voyelle brève initiale: si la voyelle est suivie d'un groupe consonantique, elle est reportée après la première consonne:

ar. *amīr*, pers. *mīr* (294); ar. *aṇāb*, pers. *ṭanāb* (426); d'origine grecque: ar. *Aflātūn*; pers. *Falātun* (II, §6, 1); ar. *Ab ul-Faḡl*, pers. *B-ul-Faḡl* (II, §7, 3); ar.

⁶⁶ Les noms propres exclus.

⁶⁷ Les mots analysés dans la 3ème partie, §3, 4, 5 et 6, sont négligeables.

Ab ul-Kāsim, pers. *B-ul-Kāsim* (II, §7, 5); ar. *Ab ul-Muẓaffar*, pers. *B-ul-Muẓaffar* (II, §7, 7); ar. *Abū Dulaḥ*, pers. *Bū Dulaḥ* (II, §7, 12); d'origine grecque: ar. *uskuf*, pers. *sukuf* (III, §10, 23); ar. *ibn*, pers. *bin* (372); ar. *Isrāʾīl*, pers. *Sirāʾīl* (II, §8, 4); ar. *Ibrāhīm*, pers. *Birāhīm* (II, §8, 8); ar. *Ismāʿīl*, pers. *Simāʿīl* (II, §8, 9); d'origine iranienne: ar. *Iṣṭaxr*, pers. *Šiṭaxr* (II, §4, 7); d'origine iranienne: ar. *Iṣṭahān*, pers. *Šiṭahān* (II, §4, 11); d'origine grecque: ar. *Iskandar*, pers. *Sikandar* (II, §6, 3).

Les emprunts arabes terminés par *-a(t)*, ont en persan, très souvent, la valeur vocalique *-a*, comme en arabe en finale absolue. Cependant cf.:

-a(t) > -at: ar. *kāma(t)*, pers. *kāmat* (98); ar. *nakha(t)*, pers. *nakhat* (115); ar. *rāḥa(t)*, pers. *rāhat* (122); ar. *salāma(t)*, pers. *salāmat* (124); ar. *ʿilla(t)*, pers. *ʿillat* (126); ar. *šarba(t)*, pers. *šarbat* (151); ar. *xīlea(t)*, pers. *xīleat* (158); ar. *zīna(t)*, pers. *zīnat* (167); ar. *farāsa(t)*, pers. *farāsāt* (201); ar. *ḥuǧǧa(t)*, pers. *ḥuǧǧat* (211); ar. *ǧaṣṭa(t)*, pers. *ǧiṣṭat* (221); ar. *saeāda(t)*, pers. *saeādat* (229); ar. *miḥna(t)*, pers. *miḥnat* (233); ar. *āfa(t)*, pers. *āfat* (234); ar. *hayba(t)*, pers. *haybat* (256); ar. *himma(t)*, pers. *himmat* (259); ar. *raḥma(t)*, pers. *raḥmat* (271); ar. *ḥasra(t)*, pers. *ḥasrat* (274); ar. *raǧba(t)*, pers. *raǧbat* (281); ar. *ḥāǧa(t)*, pers. *ḥāǧat* (287); ar. *baysa(t)*, pers. *bayeat* (295); ar. *ruṣṣa(t)*, pers. *ruṣṣat* (296); ar. *ēāda(t)*, pers. *ēādat* (303); ar. *āla(t)*, pers. *ālat* (306); ar. *furṣa(t)*, pers. *furṣat* (317); ar. *minna(t)*, pers. *minnat* (325); ar. *ḥikma(t)*, pers. *ḥikmat* (326); ar. *ʿibra(t)*, pers. *ʿibrat* (327); ar. *niema(t)*, pers. *niemat* (328); ar. *muruvva(t)*, pers. *muruvvat* (329); ar. *tuhma(t)*, pers. *tuhmat* (345); ar. *šauka(t)*, pers. *šaukat* (361); ar. *ḥiṣma(t)*, pers. *ḥiṣmat* (362); ar. *nisba(t)*, pers. *nisbat* (366); ar. *šifa(t)*, pers. *šifat* (393); ar. *xidma(t)*, pers. *xidmat* (413); ar. *kīma(t)*, pers. *kīmat* (430); ar. *ʿimāra(t)*, pers. *ʿimārat* (444); ar. *daula(t)*, pers. *daulat* (473); ar. *mamlīka(t)*, pers. *mamlīkat* (475); ar. *nīyāba(t)*, pers. *nīyābat* (490); ar. *ǧāra(t)*, pers. *ǧārat* (535); ar. *ḥazīma(t)*, pers. *ḥazīmat* (551); ar. *ǧanīma(t)*, pers. *ǧanīmat* (554); ar. *zulma(t)*, pers. *zulmat* (617); ar. *nauba(t)*, pers. *naubat* (652); ar. *sūta(t)*, pers. *sūeat* (659); ar. *ḥiǧra(t)*, pers. *ḥiǧrat* (663); ar. *balāǧa(t)*, pers. *balāǧat* (680); ar. *šūra(t)*, pers. *šūrat* (696); ar. *luḥba(t)*, pers. *luḥbat* (697); ar. *fiṭra(t)*, pers. *fiṭrat* (III, §3, 6); ar. *ḥurma(t)*, pers. *ḥurmat*, (III, §4, 5); ar. *ḥimāya(t)*, pers. *ḥimāyat* (III, §4, 7); ar. *kīyāma(t)*, pers. *kīyāmat* (III, §4, 8); ar. *ǧabha(t)*, pers. *ǧabhat* (III, §1, 7).

-a(t) > 0: ar. *ḥalka(t)*, pers. *ḥalk* (429); ar. *ṭarxa(t)*, pers. *ṭarx* (449); ar. *zīyāda(t)*, pers. *zīyād* (633); ar. *laḥza(t)*, pers. *laḥz* (660); ar. *maysara(t)*, pers. *maysar* (547); ar. *saḥāba(t)*, pers. *saḥāb* (III, §3, 8).

-ā(t) > -āt: *-ā(t)* a sa valeur vocalique normale *ā* dans *mudārā* (335) et *muḥābā* (336); mais *-āt* dans *mukāfāt* (498).

-a > 0: ar. *ṭaraḥ*, pers. *ṭarf* (645); ar. *šalavāt*, pers. *šalvāt* (594).

-asa > -ā: ar. *barāzat*, pers. *barāt* (493).

-0 > -ā: ar. *Masīḥ*, pers. *Masīḥā* (II, §8, 13).

Le problème de l'imāla:

Par l'alternance vocalique arabe:

cons. + *i* + cons. + *ā* + cons. /

cons. + *a* + cons. + *ī* + cons.

on a par exemple *rikāb* / *raḳīb* (80). Or, certains mots n'apparaissent sous la deuxième forme qu'en persan: ar. *mikās* / pers. *makīs* (311); ar. *nihāb* / pers. *nahīb* (548); ar. *Ḥiǧāz* / pers. *Ḥaǧīz* (II, §8, 45).

On peut ranger dans cette catégorie (avec la différence de la voyelle de la syllabe initiale): ar. *davāt* / pers. *davī* (403).

Métathèses: ar. *kūf*, pers. *kīft* (108); ar. *īsrābī*, pers. *īsrābī* (II, § 8, 37).

-k- > -g-: ar. *karkadan*, pers. *kargadan* (86).

va arabe est remplacé par pers. u: ar. *kaus va qazaḥ*, pers. *kaus u qazaḥ* (28).

Chute de l'article: ar. *mulūk ut-tavāyif*, pers. *mulūk i tavāyif* (472); ar. *valīy ul-sahd*, pers. *valī sahd* (477).

Chute du *tašdīd*: 1) en finale des monosyllabes: ar. *tall*, pers. *tal* (33); ar. *barr*, pers. *bar* (32); ar. *ḡadd*, pers. *ḡad* (99); ar. *kaff*, pers. *kaf* (111); ar. *ḡamm*, pers. *ḡam* (243); ar. *ṣakk*, pers. *ṣak* (245); ar. *xatṭ*, pers. *xat* (394); ar. *ṣaff*, pers. *saf* (542); ar. *ḡaḡḡ*, pers. *ḡaḡ* (576) ar. *rabb*, pers. *rab* (577); ar. *ḡadd*, pers. *ḡad* (644); ar. *daff*, pers. *daf* (693); ar. *ḡāmm*, pers. *ḡām* (635); ar. *tāmm*, pers. *tām* (637); ar. *ruḡḡ*, pers. *ruḡ* (417); ar. *ḡull*, pers. *ḡul* (523); ar. *ṣill*, pers. *ṣil* (355).

2) en finale de la première syllabe: ar. *nazzāra*, pers. *nazāra* (118) ar. *kattān*, pers. *katān* (190); ar. *saḡḡāz*, pers. *saḡāz* (423); ar. *dabbūs*, pers. *dabūs* (506); d'origine latine: ar. *bullūr*, pers. *bulūr* (III, §10, 3).

Chute de *ā* après *ā*: ar. *ḡiḡāz*, pers. *ḡiḡā* (III, §4, 13); ar. *riḡāz*, pers. *riḡā* (III, §1, 9); ar. *havāz*, pers. *havā* (30); ar. *davāz*, pers. *davā* (130); ar. *habāz*, pers. *habā* (137); ar. *ḡabāz*, pers. *ḡabā* (160); ar. *xatāz*, pers. *xatā* (217); ar. *balāz*, pers. *balā* (236); ar. *saudāz*, pers. *saudā* (279); ar. *ḡaḡāz*, pers. *ḡaḡā* (316); ar. *tanāz*, pers. *tanā* (321); ar. *ḡazāz*, pers. *ḡazā* (499); ar. *ḡayḡāz*, pers. *ḡayḡā* (536); ar. *livāz*, pers. *livā* (III, §3, 5); ar. *ridāz*, pers. *ridā* (159); ar. *fidāz*, pers. *fidā* (270); ar. *bināz*, pers. *binā* (443); d'origine grecque: ar. *kīmīyāz*, pers. *kīmīyā* (III, §10, 30).

Chute du premier membre d'un composé: ar. *um muḡaylān*, pers. *muḡaylān* (56).

Le mot persan est construit sur un thème arabe: pers. *musalmān*, composé de l'ar. *muṣlim* + le morphème pluriel *-ān*, mais employé comme singulier (597).

Altérations dues aux obligations métriques:

D'origine grecque: ar. *Arsātāḡālīs*, pers. *Arstātālīs* ou *Arsatātālīs* — ar. *Arsātālīs*, pers. *Arsatālīs* ou *Arstālīs* ou *Arstālīs* (II, §6, 2); ar. *umar*, pers. *ummar* (II, §8, 17); d'origine grecque: ar. *maḡnāḡīs*, pers. *maḡnīyātīs* (III, §10, 6); d'origine iranienne: ar. *kayūmartī*, pers. *kayūmarratī* (II, §4, 2); ar. *lahv*, pers. *lahū* (227).

§8 Emprunts arabes à l'iranien

Il n'est peut-être pas inutile, bien que ce ne soit pas le sujet direct de ce travail, de citer les plus importants emprunts arabes à l'iranien (employés dans le ŠN) que nous avons rencontrés au cours de notre recherche.

A. L'univers

1 *vard*, rose (fleur), av. *varədu-*, arm. *vard* (AW 1369). Cf. aussi Javālikī 344; Jeffery 284.

2 *tūtīyā*, thutie (Javālikī 88; BQ I, 529).

B. L'homme

3 *nabīd*, vin; boisson enivrante, v. p. **nipīta*-, cf. skr. *pīta*- (Horn, NSch 26), pers. aussi *nabīd* (BQ IV, 2117).

4 *xazz*, tissage de soie, phl. *xazz* (EB, Le texte du Draxt Asūrik, 197). Cf. aussi Jāvālikī 136.

5 *būs*, *būsa*, baiser, v. p. **baud-sā*, fleurir, sentir, de *baud*-, odorier avec suff. -*sā*, phl. *bos* (EB). Comp. lat. *bāsium*, all. (emprunt) *Busserl*, polon. (emprunt) *buzia*, *buziak* (Horn, Et 54).

6 *dastūr*, règle, règle d'action; permission, Cf. v. p. **dasta-bara*- qui porte la règle, ministre, phl. *dast-var* (Darmesteter, EIr I, 115; Horn, Et 126).

7 *daftar*, livre; registre, cf. v. p. *dipim* (acc. sg.), inscription, *dipīyā* (loc. sg.), vieil emprunt au sumérien *dup*- (MGBr 163); skr. *lipi*-, alphabet, écriture; inscription, document écrit (DSkrFr 615). Le mot skr. est emprunté à l'iranien (EB). Le phl. et le pers. ont plusieurs formes de cette même racine, telles que *daftar* et *dīvān*. Les composés persans *daftar-dār* et *daftar-xāna* sont passés en arabe plus tard.

8 *dīvān*, livre; registre, cf. *daftar* ci-dessus.

9 *dalv*, seau en bois ou en cuir, phl. *dilv* (P. de Menasce).

10 *sindān*, enlume (BQ II, 1172).

11 *rasan*, corde, phl. *rasan* (ŠGV 283); sur oss. *rætæn*, cf. EB, Etudes sur la langue oss. 107—108; arm. (emprunt) *rasan*, comparer skr. *raśanā*- (Horn, Et 137).

12 *mām*, cire, phl. *mom*, arm. *mom* (EB). Voir aussi Jāvālikī 312; BQ IV, 2055.

13 *raxt*, meuble; habit (BQ II, 941).

14 *kāsa*, coupe, verre, en ar. considéré comme le pl. de *kass*; mais cf. v. p. *kāsaka*-, nom d'une pierre précieuse, peut-être de la racine **kas*-, cf. skr. *kāś*-, être visible, apparaître, briller (Kent 180)? Voir aussi Jeffery 245s.

15 *maydān*, place, place publique, hippodrome (Jāvālikī 315; BQ IV, 2074).

16 *taxt*, trône, phl. *taxt* (ŠGV 286).

17 *tāṣ*, couronne, v. p. **tāga*- dans *taka-bara*-, porte-couronne, arm. (emprunt) *t'ag*, *t'agavar* (AW 626). Voir aussi Darmesteter, EIr, I, 293; Siddiqi 74, 84.

18 *diz*, forteresse, v. p. *didā*- (AW 746), cf. av. *uz-daēza*- (AW 411), phl. *diz*, arm. *dēz* (Horn, Et 125), pers. aussi *dīž*.

19 *dīn*, religion, av. *daenā*- (AW 662), sog. chrét. *dyn* (EB, Etudes sur quelques textes sogd. chrétiens II, 116), arm. (emprunt) *den* (Horn, Et 133).

C. L'homme et l'univers

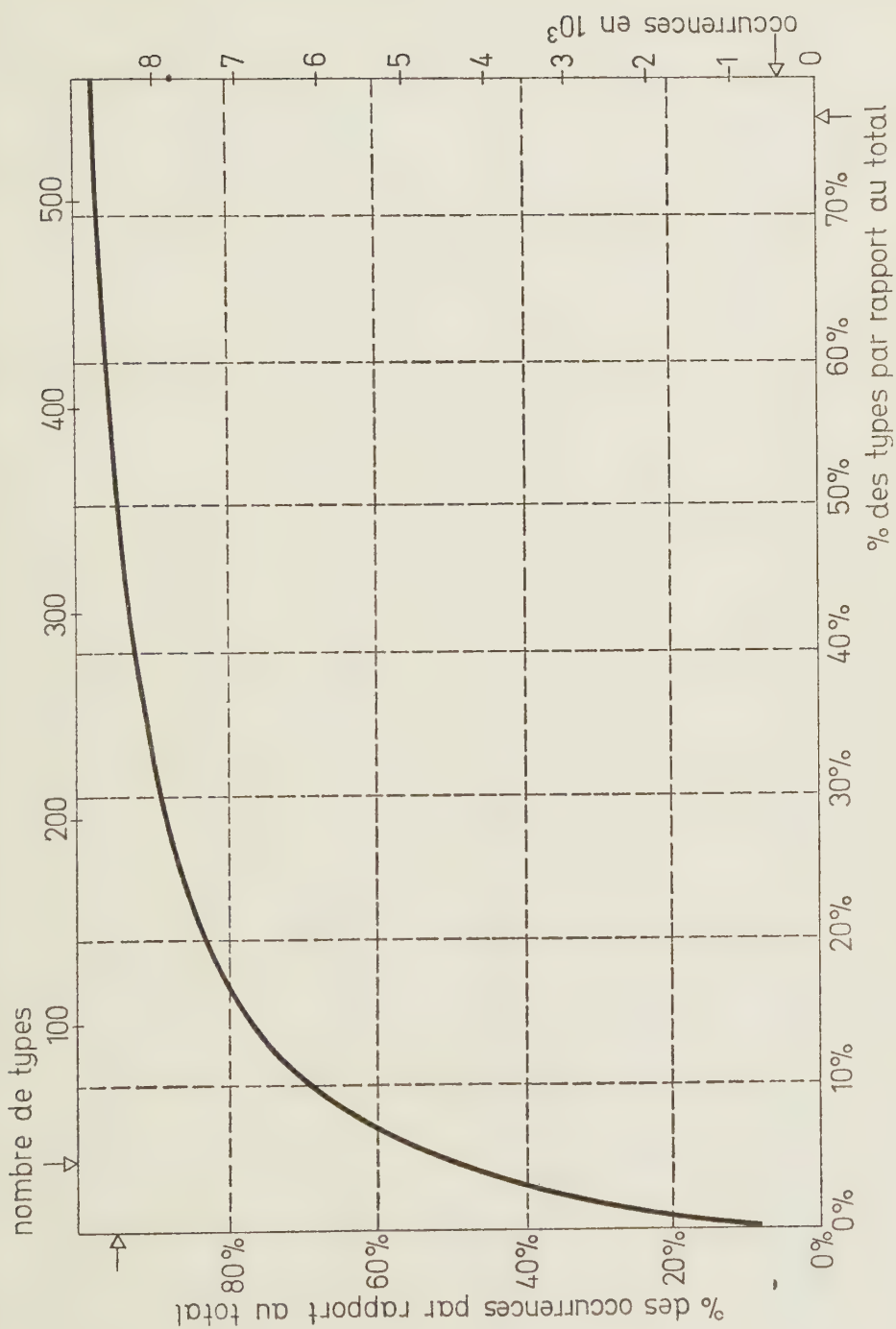
20 *zamān*, temps, v. p. **jamān*-, m. p. *zamān*, m. parthe *žamān* (EB).

21 *dastān*, mélodie (BQ II, 856).

Liste n° 1: types et leur fréquence, cumulé des types, etc.

i	type X_i	fréquence Y_i	$X_i Y_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i} - 100$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i Y_i} - 100$
1	1	707	707	1	707	<0,2	7,9
2	1	435	435	2	1142		12,8
3	1	239	239	3	1381		15,5
4	1	203	203	4	1584		17,8
5	1	167	167	5	1751		19,7
6	1	165	165	6	1916		21,5
7	1	160	160	7	2076	1	23,3
8	1	157	157	8	2233		25,1
9	1	155	155	9	2388		26,8
10	1	152	152	10	2540		28,5
11	1	141	141	11	2681	1,5	30,1
12	1	127	127	12	2808		31,5
13	1	119	119	13	2927		32,8
14	1	117	117	14	3044		34,1
15	1	111	111	15	3155	2	35,5
16	1	109	109	16	3264		36,5
17	1	95	95	17	3359		37,6
18	1	91	91	18	3450	2,5	38,6
19	1	88	88	19	3538		39,6
20	1	84	84	20	3622		40,5
21	1	76	76	21	3698	3	41,4
22	1	74	74	22	3772		42,2
23	1	73	73	23	3845		43
24	1	72	72	24	3917	3,4	43,8
25	3	71	213	27	4130	4	46,2
26	1	70	70	28	4200		47
27	1	69	69	29	4269		47,8
28	1	65	65	30	4334		48,5
29	1	64	64	31	4398	4,4	42,2
30	3	63	189	34	4587		51,3
31	1	61	61	35	4648	5	52,1
32	1	59	59	36	4707		52,8
33	1	58	58	37	4765		53,5
34	1	57	57	38	4822		54,1
35	1	56	56	39	4878	5,5	54,7
36	2	55	110	41	4988		55,9
37	1	53	53	42	5041	6	56,5
38	1	51	51	43	5092		57,1
39	1	50	50	44	5142		57,7
40	1	49	49	45	5191	6,4	58,2
41	2	47	94	47	5285		59,3

i	type X_i	fréquence Y_i	$X_i Y_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i} 100$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i Y_i} 100$
42	3	46	138	50	5423	7	60,8
43	3	43	129	53	5552		62,3
44	3	42	126	56	5678	8	63,7
45	1	41	41	57	5719		64,2
46	1	40	40	58	5759		64,7
47	2	39	78	60	5837	8,5	65,6
48	3	38	114	63	5951	9	66,9
49	2	37	74	65	6025		67,7
50	2	36	72	67	6097	9,5	68,5
51	1	34	34	68	6131		68,9
52	2	33	66	70	6197	10	69,6
53	2	32	64	72	6261		70,3
54	1	30	30	73	6291		70,6
55	2	29	58	75	6349		71,3
56	2	28	56	77	6405	11	71,9
57	2	27	54	79	6459		72,5
58	1	26	26	80	6485		72,8
59	2	25	50	82	6535	11,6	73,4
60	1	23	23	83	6558		73,7
61	2	22	44	85	6602	12	74,2
62	3	21	63	88	6665		74,9
63	3	20	60	91	6725	13	75,6
64	3	19	57	94	6782	13,3	76,2
65	3	18	54	97	6836	13,7	76,8
66	3	17	51	100	6887	14,1	77,4
67	9	16	144	109	7031	15,4	79
68	5	15	75	114	7106	16,1	79,8
69	6	14	84	120	7190	17	80,7
70	7	13	91	127	7281	18	81,7
71	10	12	120	137	7401	19,4	83
72	9	11	99	146	7500	20,7	84,1
73	9	10	90	155	7590	22	85,1
74	2	9	18	157	7608	22,3	85,3
75	16	8	128	173	7736	24,5	86,7
76	14	7	98	187	7834	26,5	87,8
77	26	6	156	213	7990	30,1	89,6
78	30	5	150	243	8140	34,4	91,2
79	41	4	164	284	8304	40,2	93
80	48	3	144	332	8448	47	94,6
81	116	2	232	448	8680	63,5	97,1
82	258	1	258	706	8938	100	100



Courbe cumulée des occurrences en fonction du nombre de types

Liste n° 2: rang-fréquence

n°	rang	fréquence	mot	référence
1	1	707	ğamm/ğam(m)	243
2	2	435	havā(ə)	30
3	3	239	barr/bar(r)	32
4	4	203	einān	78
5	5	167	silāh//salih/	505
6	6	165	kalb	545
7	7	160	εāj	84
8	8	157	had(iy)ya	434
9	9	155	rasm	308
10	10	152	/imin/	558
11	11	141	sinān	513
12	12	127	xileat	158
13	13	119	şaf(f)	542
14	14	117	va /likin/	216
15	15	111	/talāya/	543
16	16	109	xayma	439
17	17	95	tauk	172
18	18	91	xabar	223
19	19	88	εahd	301
20	20	84	balā(ə)	236
21	21	76	εanbar	184
22	22	74	manzil	468
23	23	73	niṭār	435
24	24	72	vafā	337
25	25	71	kaf(f)	111
26	25	71	tābūt	378
27	25	71	asir	552
28	28	70	/nahib/	548
29	29	69	maymana	546
30	30	65	kafan	377
31	31	64	maysara	547
32	32	63	huzabr	87
33	32	63	/šum/	238
34	32	63	şanduk	427
35	35	61	jalak	3
36	36	59	nael	81
37	37	58	hişār	529
38	38	57	şafā	356
39	39	56	harir	192
40	40	55	kitf//kift/	108
41	40	55	durr	169
42	42	53	kamīn	550
43	43	51	εukāb	93
44	44	50	şame	464
45	45	49	ğarķ/ğarķa	139

n°	rang	fréquence	mot	référence
46	46	47	<i>ğār</i>	34
47	46	47	<i>ḡāl</i>	702
48	48	46	<i>mauḡ</i>	42
49	48	46	<i>ālat</i>	306
50	48	46	<i>ḡamla</i>	549
51	51	43	<i>naẓẓāra/naẓ(z)āra</i>	118
52	51	43	<i>halāk</i>	136
53	51	43	<i>ēūd</i>	181
54	54	42	<i>naera</i>	71
55	54	42	<i>xatṭ/xat(t)</i>	394
56	54	42	<i>ḡulām</i>	485
57	57	41	<i>ḡārat</i>	535
58	58	40	<i>eamūd</i>	507
59	59	39	<i>ḡabā(ε)</i>	160
60	59	39	<i>miḡfar</i>	517
61	61	38	<i>zabarḡad</i>	47
62	61	38	<i>damār</i>	138
63	61	38	<i>mahd</i>	459
64	64	37	<i>rikāb/rakīb</i>	80
65	64	37	<i>manšūr</i>	492
66	66	36	<i>ḡidā(ε)</i>	270
67	66	36	<i>dahr</i>	653
68	68	34	<i>mukāḡāt</i>	498
69	69	33	<i>zaḡfarān</i>	60
70	69	33	<i>maḡlis</i>	481
71	71	32	<i>εabīr</i>	179
72	71	32	<i>εayb</i>	339
73	73	30	<i>daulat</i>	473
74	74	29	<i>ḡirtās</i>	398
75	74	29	<i>εamārī</i>	470
76	76	28	<i>sāḡ</i>	54
77	76	28	<i>dīre</i>	518
78	78	27	<i>raed</i>	27
79	78	27	<i>tamām</i>	636
80	80	26	<i>ḡumla</i>	638
81	81	25	<i>/mātam/</i>	379
82	81	25	<i>kursī</i>	479
83	83	23	<i>ḡalḡa/ḡalḡ</i>	429
84	84	22	<i>dihlīz</i>	452
85	85	22	<i>nūr</i>	611
86	86	21	<i>ḡahd</i>	149
87	86	21	<i>xarāḡ</i>	494
88	86	21	<i>xayl</i>	502
89	89	20	<i>muḡtarī</i>	14
90	89	20	<i>εumr</i>	133
91	89	20	<i>εarūs</i>	369

n°	rang	fréquence	mot	référence
92	92	19	<i>tadbīr</i>	309
93	92	19	<i>zarāb</i>	446
94	92	19	<i>zarad̡/eārid̡</i>	503
95	95	18	<i>haul</i>	254
96	95	18	<i>kāhil</i>	305
97	95	18	<i>farš</i>	457
98	97	17	<i>mudārā(t)</i>	335
99	97	17	<i>faxr</i>	360
100	97	17	<i>naubat</i>	652
101	101	16	<i>tal(l)</i>	33
102	101	16	<i>jaed</i>	101
103	101	16	<i>nafas</i>	114
104	101	16	<i>huḥḥa</i>	173
105	101	16	<i>šuhra</i>	208
106	101	16	<i>eunvān</i>	407
107	101	16	<i>xādīm</i>	483
108	101	16	<i>munādī</i>	487
109	101	16	<i>hazīmat</i>	551
110	110	15	<i>saḫīḥ</i>	46
111	110	15	<i>salaf</i>	66
112	110	15	<i>ṭabe</i>	224
113	110	15	<i>ḡarīb</i>	385
114	110	15	<i>mismār</i>	522
115	115	14	<i>turayyā</i>	9
116	115	14	<i>durj</i>	174
117	115	14	<i>kaḏā(ʕ)</i>	316
118	115	14	<i>xāl</i>	375
119	115	14	<i>ṣūrat</i>	696
120	115	14	<i>ṭilism</i>	700
121	121	13	<i>barḥ</i>	26
122	121	13	<i>kabāb</i>	147
123	121	13	<i>safla</i>	354
124	121	13	<i>mubāriz</i>	537
125	121	13	<i>rāhib</i>	574
126	121	13	<i>nabī</i>	591
127	121	13	<i>makān</i>	647
128	128	12	<i>sunbul</i>	64
129	128	12	<i>ādām</i>	94
130	128	12	<i>ablah</i>	203
131	128	12	<i>ḡavāz</i>	297
132	128	12	<i>mallāḥ</i>	422
133	128	12	<i>ḥiṣn</i>	530
134	128	12	<i>ḡalīb</i>	570
135	128	12	<i>ḥakīm</i>	679
136	128	12	<i>rabāb</i>	692
137	128	12	<i>naḥš</i>	695

n°	rang	fréquence	mot	référence
138	138	11	<i>xurṭūm</i>	85
139	138	11	<i>ḵadd/ḵad(d)</i>	99
140	138	11	<i>maḵmar</i>	182
141	138	11	<i>eaḵab</i>	247
142	138	11	<i>ḥāḵat</i>	287
143	138	11	<i>ḥuḵra</i>	450
144	138	11	<i>ṭabaḵ</i>	462
145	138	11	<i>ḵaras</i>	520
146	138	11	<i>ḵaṭra</i>	608
147	147	10	<i>ḵanzal</i>	59
148	147	10	<i>ṭanā(ʕ)</i>	321
149	147	10	<i>ḵaur</i>	357
150	147	10	<i>xalk</i>	384
151	147	10	<i>binā(ʕ)</i>	443
152	147	10	<i>ḡull/ḡul(l)</i>	523
153	147	10	<i>ḥāl</i>	604
154	147	10	<i>vaḵt</i>	649
155	147	10	<i>saḥar</i>	657
156	156	9	<i>šaer</i>	100
157	156	9	<i>āxir</i>	642
158	158	8	<i>šiz</i>	52
159	158	8	<i>minḵār</i>	89
160	158	8	<i>dabḵ</i>	132
161	158	8	<i>šarāb</i>	152
162	158	8	<i>marḵān</i>	170
163	158	8	<i>maenī</i>	209
164	158	8	<i>tašvīr</i>	226
165	158	8	<i>ḥarām</i>	299
166	158	8	<i>eār</i>	348
167	158	8	<i>ḵuḵl</i>	454
168	158	8	<i>xašm</i>	539
169	158	8	<i>tauba</i>	562
170	158	8	<i>minbar</i>	599
171	158	8	<i>xālī</i>	639
172	158	8	<i>daur</i>	650
173	158	8	<i>tamūz/tammūz</i>	666
174	174	7	<i>zuhra</i>	11
175	174	7	<i>saḥāb</i>	25
176	174	7	<i>ḵanāḥ</i>	88
177	174	7	<i>fāš(ī)</i>	218
178	174	7	<i>vayl</i>	239
179	174	7	<i>mīrāt</i>	380
180	174	7	<i>vaḵī</i>	383
181	174	7	<i>ḵulayl</i>	471
182	174	7	<i>rasūl</i>	488
183	174	7	<i>maḥḍar</i>	496

n°	rang	fréquence	mot	référence
184	174	7	ʒazā(ʒ)	499
185	174	7	dayr	564
186	174	7	sāeat	659
187	174	7	naẓm	683
188	188	6	suhayl	12
189	188	6	sāeid	109
190	188	6	/āb i/ hayvān	134
191	188	6	burhān	210
192	188	6	/likin/	215
193	188	6	lā ʃaram	220
194	188	6	eişk	265
195	188	6	nauḥa	276
196	188	6	ḥukm	293
197	188	6	ʃavāb	386
198	188	6	kişsa	388
199	188	6	ruķea	400
200	188	6	xidmat	413
201	188	6	māl	437
202	188	6	ḳadaḥ	463
203	188	6	ribāṭ	467
204	188	6	sarīr	478
205	188	6	tauḳīe	480
206	188	6	ṭabl	519
207	188	6	εarrāda	524
208	188	6	ġanīmat	554
209	188	6	markaz	607
210	188	6	tārīx	662
211	188	6	ṭarāyif	675
212	188	6	šier	684
213	188	6	bayt	685
214	214	5	nabāt	50
215	214	5	mihār//māhār/	83
216	214	5	ʃism	96
217	214	5	ḟuḳḳāe	154
218	214	5	izār	161
219	214	5	ḳaṣab	194
220	214	5	mizāḥ/mazīḥ	228
221	214	5	nuem	230
222	214	5	šak(k)	245
223	214	5	ġarra	261
224	214	5	murād	283
225	214	5	amr	292
226	214	5	amūr/(a)mīr	294
227	214	5	ʃūd	331
228	214	5	ḥīla	340
229	214	5	ʃahīz/ʃihāz	370

n°	rang	fréquence	mot	référence
230	214	5	<i>ḥadīt</i>	389
231	214	5	<i>ramz</i>	391
232	214	5	<i>salām</i>	409
233	214	5	<i>rux(x)</i>	417
234	214	5	<i>sulla</i>	428
235	214	5	<i>εazīz</i>	431
236	214	5	<i>amān</i>	557
237	214	5	<i>ruhbān</i>	575
238	214	5	<i>ḥaḳḳ/ḥaḳ(ḳ)</i>	576
239	214	5	<i>ahl i bayt</i>	593
240	214	5	<i>ḳavī</i>	623
241	214	5	<i>miṭḳāl</i>	627
242	214	5	<i>dāsīm/dāyīm</i>	671
243	214	5	<i>ṭālīe</i>	701
244	244	4	<i>tinnīn</i>	16
245	244	4	<i>ḥamal</i>	17
246	244	4	<i>āfāḳ</i>	20
247	244	4	<i>zamharīr</i>	24
248	244	4	<i>maedīn</i>	44
249	244	4	<i>ḵaze</i>	49
250	244	4	<i>abraš</i>	74
251	244	4	<i>durrāʾ</i>	91
252	244	4	<i>ḥaykal</i>	97
253	244	4	<i>manzar</i>	104
254	244	4	<i>ḳafā</i>	107
255	244	4	<i>sāḳī</i>	155
256	244	4	<i>εaṣā</i>	165
257	244	4	<i>naelayn</i>	166
258	244	4	<i>ḡālīya</i>	183
259	244	4	<i>burd</i>	187
260	244	4	<i>mubtalā</i>	237
261	244	4	<i>ṣabr</i>	246
262	244	4	<i>εišk</i>	266
263	244	4	<i>raḥmat</i>	271
264	244	4	<i>ṭalab</i>	286
265	244	4	<i>āṭār</i>	320
266	244	4	<i>karīm</i>	334
267	244	4	<i>makr</i>	343
268	244	4	<i>/bin/</i>	372
269	244	4	<i>yatīm</i>	382
270	244	4	<i>raḳam</i>	395
271	244	4	<i>davāt//davīt/</i>	403
272	244	4	<i>ṣayd</i>	419
273	244	4	<i>šīrāe</i>	440
274	244	4	<i>ḥauḍ</i>	448
275	244	4	<i>ḥūdaʾ</i>	469

n°	rang	fréquence	môt	référence
276	244	4	<i>mulk</i>	474
277	244	4	<i>ḥāḣib</i>	482
278	244	4	<i>fauḣ</i>	501
279	244	4	<i>ḣarbān</i>	515
280	244	4	<i>darra</i>	628
281	244	4	<i>aṣl</i>	631
282	244	4	<i>ṣaraḣ/tar(a)f</i>	645
283	244	4	<i>muṣavvir</i>	694
284	244	4	<i>muhandis</i>	706
285	285	3	<i>samāk</i>	15
286	285	3	<i>šamāl</i>	23
287	285	3	<i>nasīm</i>	29
288	285	3	<i>zalzala</i>	36
289	285	3	<i>zumurrud</i>	48
290	285	3	<i>musaṣṣar</i>	61
291	285	3	<i>ḣāḣum</i>	72
292	285	3	<i>markab</i>	73
293	285	3	<i>naṣāra</i>	117
294	285	3	<i>sāḣin</i>	121
295	285	3	<i>davā(ṣ)</i>	130
296	285	3	<i>aḣal</i>	135
297	285	3	<i>šarbat</i>	151
298	285	3	<i>ṣadaḣ</i>	171
299	285	3	<i>vabāl</i>	235
300	285	3	<i>nišāṣ</i>	241
301	285	3	<i>ahsant/ahsan(t)</i>	252
302	285	3	<i>ḣaybat</i>	256
303	285	3	<i>ḣasrat</i>	274
304	285	3	<i>tahdīd</i>	277
305	285	3	<i>nahy</i>	300
306	285	3	<i>ḣadōr</i>	315
307	285	3	<i>ḣāṣil</i>	319
308	285	3	<i>eibrat</i>	327
309	285	3	<i>baxīl</i>	350
310	285	3	<i>ṣiḣat</i>	393
311	285	3	<i>kāḣad</i>	399
312	285	3	<i>anḣās</i>	402
313	285	3	<i>ḣirbāl/ḣarbīl</i>	424
314	285	3	<i>mulūk (uṣ-) /i/ ṣavāyif</i>	472
315	285	3	<i>valī(y ul-) sahd</i>	477
316	285	3	<i>laḣab</i>	484
317	285	3	<i>ḣamāyil</i>	509
318	285	3	<i>ḣarba</i>	512
319	285	3	<i>ḣilāḣ</i>	528
320	285	3	<i>jītna</i>	533
321	285	3	<i>sāḣa</i>	544

n°	rang	fréquence	mot	référence
322	285	3	<i>ḵibla</i>	563
323	285	3	<i>rab(b)</i>	577
324	285	3	<i>ḵirdaus</i>	586
325	285	3	<i>ḵūrī</i>	590
326	285	3	<i>mauḵūd</i>	603
327	285	3	<i>εām(m)</i>	635
328	285	3	<i>daurān</i>	651
329	285	3	<i>εaṣr</i>	655
330	285	3	<i>ayyām</i>	656
331	285	3	<i>laḵḵa/laḵḵ(a)</i>	660
332	285	3	<i>abyāt</i>	686
333	333	2	<i>dunḵā</i>	1
334	333	2	<i>εālam</i>	2
335	333	2	<i>anḵum</i>	4
336	333	2	<i>ṣaḵaḵ</i>	5
337	333	2	<i>zuḵal</i>	10
338	333	2	<i>ḵaus (va) /u/ ḵazaḵ</i>	28
339	333	2	<i>ṭarā</i>	31
340	333	2	<i>māε</i>	37
341	333	2	<i>maεīn</i>	38
342	333	2	<i>saḵl</i>	39
343	333	2	<i>ḵaεr</i>	41
344	333	2	<i>εunnāb</i>	63
345	333	2	<i>ḡalla</i>	65
346	333	2	<i>aṣḵar</i>	76
347	333	2	<i>εidār</i>	79
348	333	2	<i>ḵumrī</i>	92
349	333	2	<i>ī āmat</i>	98
350	333	2	<i>ḵaulān</i>	119
351	333	2	<i>sukūn</i>	120
352	333	2	<i>ḵarāḡ</i>	123
353	333	2	<i>εillat</i>	126
354	333	2	<i>xumār</i>	127
355	333	2	<i>ḵubbīn</i>	146
356	333	2	<i>mūṭraḵ</i>	157
357	333	2	<i>ridā(ε)</i>	159
358	333	2	<i>/mī, nāε/</i>	164
359	333	2	<i>ṣamāma</i>	175
360	333	2	<i>xalūḵ</i>	178
361	333	2	<i>ḵattān/ḵat(t)ān</i>	190
362	333	2	<i>bazz</i>	191
363	333	2	<i>mulḵam</i>	195
364	333	2	<i>εaḵl</i>	199
365	333	2	<i>xīyāl</i>	205
366	333	2	<i>xāṭīr</i>	207
367	333	2	<i>ḵuḵḵat</i>	211

n°	rang	fréquence	mot	référence
368	333	2	<i>daevā/daevī</i>	213
369	333	2	<i>bal</i>	214
370	333	2	<i>xaṭā(ʔ)</i>	217
371	333	2	<i>ṭarab</i>	242
372	333	2	<i>bax bax</i>	253
373	333	2	<i>šasn</i>	258
374	333	2	<i>himmat</i>	259
375	333	2	<i>raḥīk</i>	263
376	333	2	<i>miskīn</i>	272
377	333	2	<i>māyīl</i>	282
378	333	2	<i>sabab</i>	288
379	333	2	<i>ḥazm</i>	290
380	333	2	<i>ruḥṣat</i>	296
381	333	2	<i>ḥalāl</i>	298
382	333	2	<i>ēādat</i>	303
383	333	2	<i>ālāt</i>	307
384	333	2	<i>ḥamd</i>	323
385	333	2	<i>ḥikmat</i>	326
386	333	2	<i>muḥabā(t)</i>	336
387	333	2	<i>zarḥ</i>	342
388	333	2	<i>ḡamz/ḡamza</i>	346
389	333	2	<i>nammām</i>	347
390	333	2	<i>xaḥīl</i>	349
391	333	2	<i>raṣnā</i>	351
392	333	2	<i>ēizz</i>	359
393	333	2	<i>ḥišmat</i>	362
394	333	2	<i>nasab</i>	365
395	333	2	<i>nisbat</i>	366
396	333	2	<i>ḡadd</i>	373
397	333	2	<i>samar</i>	387
398	333	2	<i>nuḡṭa</i>	396
399	333	2	<i>nuḡaṭ</i>	397
400	333	2	<i>kitāb</i>	405
401	333	2	<i>takya</i>	414
402	333	2	<i>valī</i>	416
403	333	2	<i>ṣayyād</i>	420
404	333	2	<i>muḡarbal</i>	425
405	333	2	<i>maṣvā</i>	441
406	333	2	<i>sadd</i>	445
407	333	2	<i>mināra</i>	447
408	333	2	<i>masnad</i>	455
409	333	2	<i>ḥaṣīr</i>	456
410	333	2	<i>bisāṭ</i>	458
411	333	2	<i>marḡad</i>	460
412	333	2	<i>sufra</i>	461
413	333	2	<i>saḡar</i>	466

n°	rang	fréquence	mot	référence
414	333	2	<i>ḥusām</i>	508
415	333	2	<i>naḡīr</i>	521
416	333	2	<i>šaḡab</i>	534
417	333	2	<i>humām</i>	538
418	333	2	<i>maṣāḡ</i>	541
419	333	2	<i>faṡḡ</i>	555
420	333	2	<i>ṣulḡ</i>	556
421	333	2	<i>kāḡīr</i>	560
422	333	2	<i>maḡbaḡ</i>	565
423	333	2	<i>ṣanam</i>	569
424	333	2	<i>ḡissīs</i>	572
425	333	2	<i>ṣammās</i>	573
426	333	2	<i>earš</i>	581
427	333	2	<i>riḡvān</i>	587
428	333	2	<i>malak</i>	588
429	333	2	<i>islām</i>	595
430	333	2	<i>tauḡḡīḡ</i>	596
431	333	2	<i>miḡrāb</i>	600
432	333	2	<i>dāḡyira</i>	606
433	333	2	<i>ṣarāra/ṣarār(a)</i>	614
434	333	2	<i>ṣuela/ṣuel(a)</i>	615
435	333	2	<i>muḡkam</i>	622
436	333	2	<i>raṡḡ</i>	626
437	333	2	<i>ziḡāḡ(a)</i>	633
438	333	2	<i>bāḡī</i>	640
439	333	2	<i>avval</i>	641
440	ee3	2	<i>ḡad(d)</i>	644
441	333	2	<i>aṡrāḡ</i>	646
442	333	2	<i>ṣubḡ</i>	658
443	333	2	<i>xaṡīḡ</i>	667
444	333	2	<i>mudām</i>	668
445	333	2	<i>balāḡḡat</i>	680
446	333	2	<i>manṡūr</i>	682
447	333	2	<i>nuḡūmī</i>	699
448	333	2	<i>saed</i>	703
449	449	1 (avec v)	<i>ḡamar</i>	6
450	449	1 („ „)	<i>saḡyāra</i>	8
451	449	1 („ „)	<i>ḡalb ul-asad</i>	19
452	449	1 („ „)	<i>xaḡzarān</i>	55
453	449	1 („ „)	<i>ṣaḡḡa</i>	57
454	449	1 („ „)	<i>eulūḡa</i>	67
455	449	1 („ „)	<i>vaḡṣī</i>	68
456	449	1 („ „)	<i>zaḡḡ</i>	90
457	449	1 („ „)	<i>baḡan</i>	95
458	449	1 („ „)	<i>ḡarḡ</i>	103
459	449	1 („ „)	<i>haḡm</i>	116

n°	rang	fréquence	mot	référence
460	449	1 (avec v)	<i>rāḥat</i>	122
461	449	1 („ „)	<i>salīm</i>	125
462	449	1 („ „)	<i>salāf</i>	129
463	449	1 („ „)	<i>ramaḥ</i>	140
464	449	1 („ „)	<i>kaḥt</i>	141
465	449	1 („ „)	<i>harīsa</i>	148
466	449	1 („ „)	<i>ṣabūḥ</i>	153
467	449	1 („ „)	<i>burḥae</i>	162
468	449	1 („ „)	<i>meṣjar</i>	163
469	449	1 („ „)	<i>mukallal</i>	168
470	449	1 („ „)	<i>buxūr</i>	180
471	449	1 („ „)	<i>aḥlas</i>	188
472	449	1 („ „)	<i>ṣāḥil</i>	200
473	449	1 („ „)	<i>farāsāt</i>	201
474	449	1 („ „)	<i>maḥāz</i>	206
475	449	1 („ „)	<i>ṣilāf</i>	212
476	449	1 („ „)	<i>yaḥīn</i>	219
477	449	1 („ „)	<i>ḥaḍar</i>	222
478	449	1 („ „)	<i>lahv</i>	227
479	449	1 („ „)	<i>saṣādat</i>	229
480	449	1 („ „)	<i>maymūn</i>	232
481	449	1 („ „)	<i>miḥnat</i>	233
482	449	1 („ „)	<i>surūr</i>	240
483	449	1 („ „)	<i>malāl</i>	244
484	449	1 („ „)	<i>ṭayra</i>	250
485	449	1 („ „)	<i>naḥūr</i>	255
486	449	1 („ „)	<i>ḡurūr</i>	260
487	449	1 („ „)	<i>ṣāhid</i>	267
488	449	1 („ „)	<i>hiṣrān</i>	269
489	449	1 („ „)	<i>nabīl</i>	273
490	449	1 („ „)	<i>valvala</i>	275
491	449	1 („ „)	<i>saudā(ʿ)</i>	279
492	449	1 („ „)	<i>havas</i>	280
493	449	1 („ „)	<i>raḡbat</i>	281
494	449	1 („ „)	<i>ḡazm</i>	289
495	449	1 („ „)	<i>ṣaeb</i>	313
496	449	1 („ „)	<i>taḥdīr</i>	314
497	449	1 („ „)	<i>ḡurṣat</i>	317
498	449	1 („ „)	<i>fāṣida</i>	318
499	449	1 („ „)	<i>ṣudr</i>	330
500	449	1 („ „)	<i>ṣadl</i>	338
501	449	1 („ „)	<i>laṣīm</i>	352
502	449	1 („ „)	<i>ṣil(l)</i>	355
503	449	1 („ „)	<i>maḥlūm</i>	358
504	449	1 („ „)	<i>ṣaukat</i>	361
505	449	1 („ „)	<i>ḥaṣam</i>	364

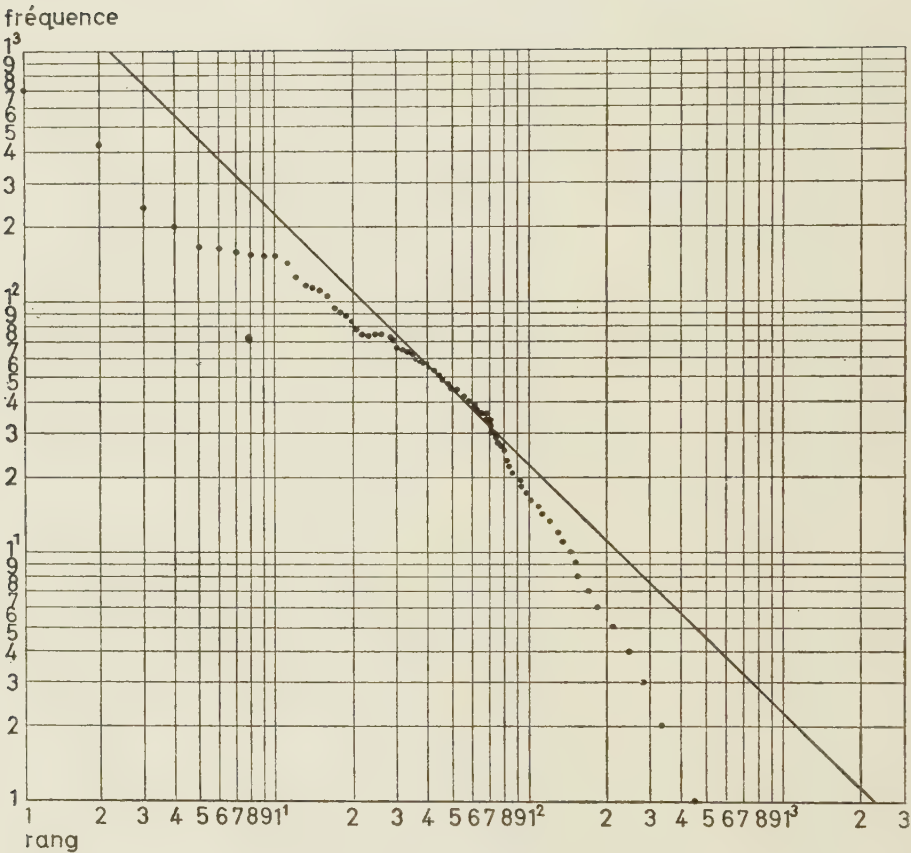
n°	rang	fréquence	mot	référence
506	449	1 (avec v)	<i>xuṭba</i>	390
507	449	1 („ „)	<i>xuṭya</i>	392
508	449	1 („ „)	<i>lauḥ</i>	404
509	449	1 („ „)	<i>/tanāb/</i>	426
510	449	1 („ „)	<i>tuḥja</i>	433
511	449	1 („ „)	<i>xazīna</i>	436
512	449	1 („ „)	<i>maḵām</i> ou <i>muḵām</i>	442
513	449	1 („ „)	<i>ṣimarāt</i>	444
514	449	1 („ „)	<i>ṭarx(a)</i>	449
515	449	1 („ „)	<i>ravāk</i>	453
516	449	1 („ „)	<i>naḥīb</i>	486
517	449	1 („ „)	<i>vakīl</i>	489
518	449	1 („ „)	<i>ḡurm</i>	497
519	449	1 („ „)	<i>rumḥ</i>	510
520	449	1 („ „)	<i>ḵaḍīb</i>	514
521	449	1 („ „)	<i>ṣalam</i>	527
522	449	1 („ „)	<i>ṣarr</i>	532
523	449	1 („ „)	<i>ḥayḡā(ṣ)</i>	536
524	449	1 („ „)	<i>ṣalab</i>	553
525	449	1 („ „)	<i>zāḥīd</i>	566
526	449	1 („ „)	<i>muḥīb uṣ-ṣalīb</i>	571
527	449	1 („ „)	<i>xālīḵ</i>	578
528	449	1 („ „)	<i>ḡard</i>	579
529	449	1 („ „)	<i>tauḡīḵ</i>	583
530	449	1 („ „)	<i>/musalmān/</i>	597
531	449	1 („ „)	<i>muṣmin</i>	598
532	449	1 („ „)	<i>vuḡūd</i>	602
533	449	1 („ „)	<i>munavvar</i>	612
534	449	1 („ „)	<i>ṣaks</i>	616
535	449	1 („ „)	<i>ṣadā</i>	618
536	449	1 („ „)	<i>miṭl</i>	619
537	449	1 („ „)	<i>naḡīr</i>	620
538	449	1 („ „)	<i>vazn</i>	625
539	449	1 („ „)	<i>xāṣṣ</i>	634
540	449	1 („ „)	<i>ḵarn</i>	654
541	449	1 („ „)	<i>ṭabāt</i>	669
542	449	1 („ „)	<i>davām</i>	670
543	449	1 („ „)	<i>ṭurja</i>	674
544	449	1 („ „)	<i>ḡunūn</i>	676
545	449	1 („ „)	<i>/pur/ ḡann</i>	677
546	449	1 („ „)	<i>ḡū ḡunūn</i>	678
547	449	1 („ „)	<i>ḡazal</i>	687
548	449	1 („ „)	<i>muṭrib</i>	688
549	449	1 („ „)	<i>naḡma</i>	690
550	449	1 („ „)	<i>daḡ(f)</i>	693
551	449	1 („ „)	<i>buebat</i>	697

n°	rang	fréquence	mot \	référence
552	449	1 (avec v)	<i>naḥs</i>	704
553	449	1	<i>nuḳṣān</i>	7
554	449	1	<i>euṭārid</i>	13
555	449	1	<i>famm ul-asad</i>	18
556	449	1	<i>šarḳ</i>	21
557	449	1	<i>mağrib</i>	22
558	449	1	<i>vādī</i>	35
559	449	1	<i>baḥr</i>	40
560	449	1	<i>ḡazira</i>	43
561	449	1	<i>ruxām</i>	45
562	449	1	<i>earīn</i>	51
563	449	1	<i>šanaubar</i>	53
564	449	1	<i>(um)muḡaylān</i>	56
565	449	1	<i>ḳaṭrān</i>	58
566	449	1	<i>zaytūn</i>	62
567	449	1	<i>ḥulḳūm</i>	69
568	449	1	<i>adīm</i>	70
569	449	1	<i>kumayt</i>	75
570	449	1	<i>ḡull</i>	77
571	449	1	<i>ḳilāda</i>	82
572	449	1	<i>[kargadan]</i>	86
573	449	1	<i>musalsal</i>	102
574	449	1	<i>ḡabīn</i>	105
575	449	1	<i>ḡabḡab</i>	106
576	449	1	<i>ḳabḏa</i>	110
577	449	1	<i>sāḳ</i>	112
578	449	1	<i>ḳadam</i>	113
579	449	1	<i>nakhat</i>	115
580	449	1	<i>salāmat</i>	124
581	449	1	<i>zahīr</i>	128
582	449	1	<i>marham</i>	131
583	449	1	<i>ḡabā(ʕ)</i>	137
584	449	1	<i>luḳma</i>	142
585	449	1	<i>maṭbax</i>	143
586	449	1	<i>faṭīr</i>	144
587	449	1	<i>ṣamīr</i>	145
588	449	1	<i>nuḳl</i>	150
589	449	1	<i>xirḳa</i>	156
590	449	1	<i>zīnat</i>	167
591	449	1	<i>ṭīb</i>	176
592	449	1	<i>rīḥ</i>	177
593	449	1	<i>muṣanbar</i>	185
594	449	1	<i>mansūḡ</i>	186
595	449	1	<i>sundus</i>	189
596	449	1	<i>ḏabīḳī</i>	193
597	449	1	<i>mulammaṣ</i>	196

n°	rang	fréquence	mot	référence
598	449	1 (avec v)	<i>mazrūt</i>	197
599	449	1	<i>madhūn</i>	198
600	449	1	<i>muḥāl</i>	202
601	449	1	<i>xariṣ</i>	204
602	449	1	<i>ğajlat</i>	221
603	449	1	<i>ṭabāyie</i>	225
604	449	1	<i>maseūd</i>	231
605	449	1	<i>ājat</i>	234
606	449	1	<i>ḥayrān</i>	248
607	449	1	<i>madhūš</i>	249
608	449	1	<i>Allāh-u akbar</i>	251
609	449	1	<i>makīb</i>	257
610	449	1	<i>/mūniš/</i>	262
611	449	1	<i>naḍīm</i>	264
612	449	1	<i>ḥasad</i>	268
613	449	1	<i>væīd</i>	278
614	449	1	<i>ṭamae</i>	284
615	449	1	<i>ṭāmie</i>	285
616	449	1	<i>εazm</i>	291
617	449	1	<i>bayeat</i>	295
618	449	1	<i>væd</i>	302
619	449	1	<i>ḡald</i>	304
620	449	1	<i>sulūk</i>	310
621	449	1	<i>/makīs/</i>	311
622	449	1	<i>mašḡul</i>	312
623	449	1	<i>madḥ</i>	322
624	449	1	<i>eatīb</i>	324
625	449	1	<i>minnat</i>	325
626	449	1	<i>niemat</i>	328
627	449	1	<i>muruvvat</i>	329
628	449	1	<i>ḡavād</i>	332
629	449	1	<i>karam</i>	333
630	449	1	<i>riyā</i>	341
631	449	1	<i>ṭaena</i>	344
632	449	1	<i>tuhmat</i>	345
633	449	1	<i>εayyār</i>	353
634	449	1	<i>mikdār</i>	363
635	449	1	<i>nasl</i>	367
636	449	1	<i>ṭabieī</i>	368
637	449	1	<i>zinā(ʔ)</i>	371
638	449	1	<i>εamm</i>	374
639	449	1	<i>εamma</i>	376
640	449	1	<i>vārīt</i>	381
641	449	1	<i>ḡarīda</i>	401
642	449	1	<i>nusza</i>	406
643	449	1	<i>muvaššaḥ</i>	408

n°	rang	fréquence	mot	référence
644	449	1	<i>salayk as-salām</i>	410
645	449	1	<i>saʿda</i>	411
646	449	1	<i>suʿūd</i>	412
647	449	1	<i>tazyīd</i>	415
648	449	1	<i>māt</i>	418
649	449	1	<i>naẖẖās</i>	421
650	449	1	<i>saḳ(k)ās</i>	423
651	449	1	<i>ḳīmat</i>	430
652	449	1	<i>daxl</i>	432
653	449	1	<i>xarj</i>	438
654	449	1	<i>kaukab</i>	451
655	449	1	<i>raḥīl</i>	465
656	449	1	<i>mamlīkat</i>	475
657	449	1	<i>malīk</i>	476
658	449	1	<i>nīyābat</i>	490
659	449	1	<i>eaẖl</i>	491
660	449	1	<i>/barāt/</i>	493
661	449	1	<i>ṣarṭ</i>	495
662	449	1	<i>saṣad</i>	500
663	449	1	<i>muṣakkal</i>	504
664	449	1	<i>da(b)būs</i>	506
665	449	1	<i>rimāḥ/ramāḥ</i>	511
666	449	1	<i>darḳa</i>	516
667	449	1	<i>ḳārūra</i>	525
668	449	1	<i>manʿjūḳ</i>	526
669	449	1	<i>ḥarb</i>	531
670	449	1	<i>/eadū/</i>	540
671	449	1	<i>īmān</i>	559
672	449	1	<i>vird</i>	561
673	449	1	<i>ṣūfi</i>	567
674	449	1	<i>muṣaṣbad</i>	568
675	449	1	<i>ḥabīb</i>	580
676	449	1	<i>saḳ Allāḥ</i>	582
677	449	1	<i>euḳbā</i>	584
678	449	1	<i>maḥṣar</i>	585
679	449	1	<i>ḟinnī</i>	589
680	449	1	<i>ṣaḟīe</i>	592
681	449	1	<i>ṣal(a)vāt</i>	594
682	449	1	<i>xaḟīb</i>	601
683	449	1	<i>ḟulān</i>	605
684	449	1	<i>buxār</i>	609
685	449	1	<i>muṣaṣead</i>	610
686	449	1	<i>maṣḳūl</i>	613
687	449	1	<i>ẖulmat</i>	617
688	449	1	<i>xaḻal</i>	621
689	449	1	<i>maṣyūb</i>	624

n°	rang	fréquence	mot	référence
690	449	1	<i>ṣayār</i>	629
691	449	1	<i>ṣadad</i>	630
692	449	1	<i>ṣare</i>	632
693	449	1	<i>tām(m)</i>	637
694	449	1	<i>muntahā</i>	643
695	449	1	<i>muṣallaḥ</i>	648
696	449	1	<i>taḥvīm</i>	661
697	449	1	<i>hiḥrat</i>	663
698	449	1	<i>muḥarram</i>	664
699	449	1	<i>ṣavvāl</i>	665
700	449	1	<i>taṣbīd</i>	672
701	449	1	<i>ṣadīd</i>	673
702	449	1	<i>balīḡ</i>	681
703	449	1	<i>muḡannā</i>	689
704	449	1	<i>laḥn</i>	691
705	449	1	<i>munaḥḥim</i>	698
706	449	1	<i>ṭavīl</i>	705



Courbe bilogarithmique de la distribution rang-fréquence

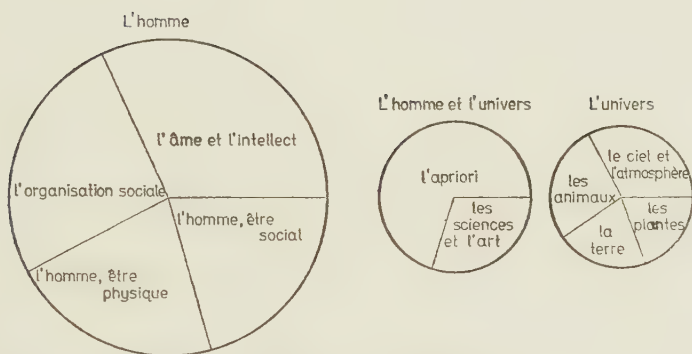
Liste n° 3: distribution sémantique

L'homme	508
L'âme et l'intellect	165
Les sentiments	55
La volonté	47
La morale	38
La pensée	17
Généralités	6
L'imagination	2
<i>L'organisation sociale</i>	130
La croyance, la religion	43
L'armée	30
La guerre	28
L'Etat	23
L'organisation judiciaire	6
<i>L'homme, être social</i>	108
La vie de société en général	57
L'homme au travail	51
<i>L'homme, être physique</i>	105
Les besoins de l'être humain	58
Le corps et les membres	20
La santé et la maladie	9
La vie humaine; la mort	8
Les fonctions des organes; les sens	5
Les mouvements et les positions	5
L'homme et l'univers	105
<i>L'a priori</i>	74
Le temps	27
Les qualités et les formes	13
La relation, l'ordre, la valeur	11
Le nombre et la quantité	11
L'espace	8
L'existence	4
<i>La science et l'art</i>	31
La littérature et les arts littéraires	8
L'astronomie, l'astrologie	8
La musique	6
Généralités	4

La peinture, la sculpture	4
La mathématique	1

L'univers**93**

<i>Le ciel et l'atmosphère</i>	30
Le ciel et les corps célestes	23
Le temps et les vents	7
<i>Les animaux</i>	26
Les quadrupèdes	20
Les oiseaux	6
<i>La terre</i>	19
Les eaux	7
La configuration et l'aspect	6
Les matières minérales	6
<i>Les plantes</i>	18



Distribution sémantique

Liste n° 4: distribution des mots arabes selon les chapitres

Chapitre	Nombre de vers	Nombre de mots arabes	%
11	241	46	19,1
49	27	5	18,5
25	35	6	17,1
22*	88	14	15,9
32	33	5	15,2
46	14	2	14,3
18	135	19	14,1
12b	781	104	13,3
9	48	6	12,5
10	273	34	12,5
28	25	3	12
26	17	2	11,8
50	916	108	11,8
29	679	79	11,6
38	141	16	11,3
2	46	5	10,7
22	660	69	10,5
12c	1460	152	10,4
46	68	7	10,3
37	20	2	10
17	320	32	10
12	993	99	10
23	91	9	9,9
45	64	6	9,4
19	459	42	9,2
21	761	67	8,8
39	193	17	8,8
47	23	2	8,7
33	35	3	8,6
24	48	4	8,3
20	1955	160	8,2
5	542	44	8,1
6	1151	93	8,1
8	611	49	8
4	216	17	7,9
36	26	2	7,7
27	26	2	7,7
34	692	53	7,7
7	2030	152	7,5
44	604	44	7,3

13d	337	24	7,1
40	406	29	7,1
12e	1445	101	7
1	74	5	6,8
35b	920	61	6,6
35	1714	113	6,6
12d	2270	146	6,4
14	916	53	5,8
13	1700	97	5,7
13e	1388	78	5,6
13c	1525	85	5,6
13b	1595	88	5,5
16	167	9	5,4
42	1934	101	5,2
13g	3200	147	4,6
41	4611	189	4,1
15	4409	175	4
43	4401	167	3,8
13f	2555	84	3,3
31	71	2	2,8
3	50	1	2
		Moyenne	6,4

INDEX

Arabe et persan

- ablah* 33, 74, -ī 33
ablak 2, 15, 17
ablaḳ 15, 17
ablas 8 *n.*
abraš 26, 77
Ab ul-Faḳl 7, 65
Ab ul-Kāsīm 2, 7, 66
Ab ul-Muzaḳḳar 7, 66
Abū Bakr 8
Abū Dulaf 7, 66
Abū Naṣr i Varrāḳ 2, 7
abyāt 59, 62, 65, 79
adīm 26, 33, 84
Aḳlātūn 6, 65
agar 14
ahl 13
 a. i bayt 42, 55, 77
 a. i xirad 13
Ahvāz 5
Aḳmad i Sahl 7
aḳsan(t) 37, 78
aḳal 30, 78
Allāh-u akbar 2, 35, 85
almās 19
 a. gūn 19
 a. paykān 19
amān 53, 77
amīr 38, 65, 76
amr 38, 76
Andalūs 10
andāza 17
anḳum 23, 65, 79
anḳās 44, 65, 78
Anṯāḳīya 6
Arasṯālīs 6
Arasṯātālīs 6, 67
Arsatālīs 6, 67
Arsatātālīs 6, 67
Arsitālīs 6, 67
Arstālīs 6, 67
Arstātālīs 6, 67
asās 12
asīr 53, 72
as-salām 44
aṣl 57, 78
 bad a. 57
aṣḳar 26, 79
aṯar 40
aṯlas 33, 82
aṯnāb 46, 65
aṯrāḳ 58, 65, 81
aug 17, 18
auj 2, 17, 18
avval 57, 81
ayyām 58, 62, 65, 79
az 14
aždahā 4
āb i ḥayvān 30, 76
ābnūs 20, -ī 20
ādam 28, 74, -ī 28
āfa(t) 35, 65, 66, 85
āḳāḳ 23, 77
āla(t) 39, 66, 73
ālāt 39, 80
āmīn 53, 65
ātār 40, 65, 77
āxir 57, 75
Āzād Sarv 14

εAbbās 9
εabīr 32, 73
εadad 57, 60, 87
εAdan 10
εadl 41, 82
εaduvv 52, 65
εadū 52, 65, 86
εaf Allāh 54, 86
εafv 12
εahd 39, 49, 72
εaḳab 36, 75
εAḳam 7
εaks 56, 83

- εakīk* 25, 32, 74
εakl 33, 79
εalaf 26, 74
 εa. zār 26
εalam 51, 83
εalayk as-salām 2, 45, 86
εalāf 29, 60, 82
εAlī 2, 8
εAlī Daylamī 7
εamārī 48, 73
 εa. kaš 48
εamm 43, 85
εamma 43, 85
εAmmān 8
εAmmūriya 10
εAmr 9
εamūd 47, 50, 73
εanbar 32, 72
 εa. furūš 32, 45
 εa. nigār 32
εanbarī, -īn 32
εaraḍ 49, 74
εArāk 6
εarḍ 49, 74
 εu. gāh 49
εarīn 25, 84
εarrāda 51, 76
εarš 54, 81
εarūs 8, 42, 73
εašā 31, 77
εašr 58, 79
εatīb 40, 85
εavaḍ 49, 86
εayār 57, 87
εayb 41, 73
 εa. gūy 41
 εa. jūy 41
 εa. x^oāh 41
εayyār 42, 85
εazīz 46, 77
εazl 49, 86
εazm 38, 62, 85
εāda(t) 39, 66, 80
εāf 27, 72
 εāf' gūn 27
 εāfīn 27
εākūl 33, 82

εālam 23, 79
εālī 13
 εā. tabār 13
εām(m) 57, 67, 79, -ī 57
εār 41, 75
εārīḍ 50
εāšīk 37
εibra(t) 40, 66, 78
εidār 26, 28, 79
εifrūt 13
εilla(t) 29, 60, 66, 79
εilm 13
εīmāra(t) 47, 66, 83
εinān 26, 72
 εi. dār 26, 52
 εi. pīč 26, 52
εirābī 9, 67
εišk 37, 75
εizz 42, 80
εīnānī 9 n.
εIsā 2, 8
εŪmān 4
εudr 40, 82
 εu. x^oāh 40
εuḵāb 27, 72
εuḵbā 55, 62, 86
εulūfa 26, 65, 81
εUm(m)ar 2, 8, 67
εumr 30, 73
εunnāb 26, 79
εunvān 44, 74
εutārid 23, 84
εUzayr 2, 8
εūd 23, 59, 73
 εūd sāz 32, 59
 εūd sūz 32

badan 28, 81
baḥr 25, 84
Baḥrayn 10
baḥrī 4
Bağ 6
Bağdād 6
bal 34, 80, -ī 34
balā(ʒ) 2, 35, 67, 72
 b. jūy 2, 35
balāğ(a(t)) 59, 66, 81

- balīġ* 59, 86
banī ādam 12
barahman 19
barāt 49, 66, 86
barāzat 49, 66
Barbar 11, -ī 10, 11
Barbaristān 11
barbaṭ 21
 b. navāz 21
Bardae 5, 6
bar(r) 24, 67, 72
barḳ 24, 74
Batūl 4
baṭṭ 12
bax bax 37, 80
baxīl 2, 42, 78, -ī 2, 42
baxšā (bi-) 12
baya(a)t 38, 66, 85
bayt 59, 76
Bayt ul-Ḥaram 10
Bayt ul-Muḩaddas 10
bazz 33, 79
Bābil 9, -ī 9, 10
bāḳī 57, 81
bīn 43, 66, 77
bīnā(ʔ) 47, 67, 75
Birāhīm 2, 8, 66
birjīs 12
bīsāṭ 47, 80
biṭriḳ 21
buġġ 13
B-ul-Faḩl 7, 65
B-ul-Ḳāsim 7, 66
B-ul-Muḩaġfar 7, 66
bul(l)ūr 2, 19, 67
burd 32, 77
burhām 33, 76
burġ 2, 19
burḳae 31, 82
buxār 56, 86
buxūr 32, 82
Buzurgmīhr 5
Bū Bakr 2, 8
Bū Duḩaġ 7, 66
būḳ 2, 21
būs(a) 68
Būzarġ(u)mīhr 5
čalab, -p` 17, 18
čalīpā 54 *n.*
čamūš 15, 18
čandal 18
čārū(ḳ) 16
daevā, -vī 34, 80
dab(b)ūs 50, 67, 86
dabīḳī 33, 84
dabḳ 29, 60, 75
daġ(f) 59, 67, 83
daġtar 68
 d. dār 68
 d. xāna 68
dahr 58, 73
Daḳīḳī 7
dalv 68
damār 30, 73
darḳa 50, 86
dars 12
Daryā yi Ḳulzum 11
dast 14, 18
 d. xaṭṭ 44
dastān 68
dastūr 68
dašt 14, 18
daula(t) 48, 66, 73
daur 58, 75
daurān 58, 79
davā(ʔ) 29, 60, 67, 78
davām 58, 83
davāt, -īt 44, 66, 77
daxl 46, 86
dayr 54, 76
dāzim 58, 77
dād 6
dāyim 58, 77
dāyira 56, 60, 81
dihḳān, -gān 16, 18
 d. niḩād 16
dihlīz 47, 73
Diġla 11
diram 2, 20
dirē 50, 73
dirham 20
dirram 2, 20
dīz 68

- dīž* 68
dīn 68
dīnār 20
 d. dār 21
 d. gān 21
dīvān 68
dunyā 23, 79
durj 32, 74
durr 31, 72
 d. aššān 31
 d. bār 31
durrāš 27, 77
darra 57, 78
Du-l-aktāf 2, 7
ḏū funūn 59, 83
Dahḥāk 4, 6
Faḏl i bin/ibn Aḥmad 7
falak 23, 72
Falāṭūn 6, 65
falsafa 22
famm ul-asad 2, 23, 84
fann 59
 pur f. 59, 83
faras 12
farādīs 55 n.
farāš 29, 79
farāsa(t) 33, 66, 82
fare 57, 87
farḍ 54, 83
farḳ 28, 81
farr (bā-) 2
farrahī (bā-) 2
farš 47, 74
fath 53, 81
faṭīr 30, 84
faūš 49, 78
faxr 42, 74
Faylaḳūs 6
faḳlasūf 22, -ī 22
fāzida 40, 82
fāl 60, 73
 f. gīr 60
 f. gūy 60
 f. zan 60
fāš 34, 65, 75
fāšī 34, 65, 75
fidā(ʔ) 37, 67, 73
firāḡa(t) 66
firadaus 55, 79
Firdausī 7, 55
fitna 51, 78
 f. angīz 51
fiṭrat 12
fuḳḳāe 31, 76
fulān 56, 86
funduk, -k 15, 17
funūn 59, 65, 83
 ḏū f. 59, 83
furṣa(t) 40, 66, 82
fūlād 15, 18
gar 14
gauhar 16, 18
 g. aššān 16
 g. āgīn 16
 g. furūš 16
 g. šimār 16
 bī g. 2
gauz 15, 18
Gilān 5
gul eidār 26, 28, 37
ḡabḡab 28, 84
ḡaḟla(t) 34, 62, 66, 85
ḡalla 26, 79
ḡam(m) 2, 35, 67, 72
 ḡ. gar 2, 36
 ḡ. gīn, -īn 2, 36
 ḡ. gusār 2, 36, 37
 ḡ. kin. 36
 ḡ. nāk 2, 36
 ḡ. x^vār(a) 2, 36
 ḡ. x^vurda 36
 bī g., -ī 2, 36
 pur g. 2
 ḡamī(n) 2, 36
ḡamz(a) 41, 80
ḡanīma(t) 53, 66, 76
ḡard 12
ḡarīb 33, 43, 74
ḡarbīl 45, 78
ḡarḳ(a) 1, 30, 72

- ğarra* 37, 76
ğarrā 13
ğassānī 9
ğayr 12
ğazal 59, 83
ğāb 12
ğālīya 32, 77
ğār 24, 73
ğāra(t) 51, 66, 73
ğilāf 51, 78
ğirbāl 45, 78
ğul(l) 51, 75
ğulām 48, 73
ğurūr 37, 82
ğūl 13
ğūta, -ta 16, 18

habā(3) 2, 30, 67, 84
hadīyya 46, 65, 72
hadya 46, 65, 72
hađm 29, 81
halāk 30, 73
handasa 2, 17, 60 *n.*
handasī 17
harīsa 2, 30, 82
haul 37, 74
 h. nāk 37
havas 38, 82
havā(3) 24, 38, 67, 72
hayba(t) 37, 66, 78
hayfā(3) 51, 67
haykal 28, 77
 h. bastan 28, 54
hazīma(t) 53, 66, 74
Hārūn 4
Hārūt 4, 5
Hāšimī 9, 55
hiǧā(3) 13, 67
hiǧra(t) 58, 62, 66, 87
hiǧrān 37, 82
himma(t) 37, 66, 80
humān 52, 81
huzabr 27, 52, 72
 h. afkan 27, 52
 h. aužan 27, 52
hūdaǧ 48, 77
Hūz 5

ħabaš 10^h
ħabīb 37, 54, 86
ħad(d) 57, 67, 81
ħadīt 44, 77
ħađar 34, 82
Ĥaǧīz 10, 66
ħakīm 59, 74
ħak(k) 40, 49, 54, 67, 77
ħalāl 39, 80
ħalka(t), ħalk 1, 46, 66, 73
ħamāyil 50, 78
ħamal 23, 77
ħamd 40, 45, 62, 80
ħamla 53, 73
ħanzal 25, 75
ħaram 10, 48
ħarām 39, 75
ħarb 51, 86
ħarba 50, 78
ħarīr 33, 72
ħasad 37, 62, 85
ħasra(t) 37, 66, 78
ħašīr 47, 80
ħašam 42, 82
ħašr 13
ħauđ 25, 47, 77
Ĥaydar 4
ħayrān 36, 85
ħayvān 30
ħazm 38, 80
ħāǧa(t) 38, 66, 75
ħāǧīb 48, 78
ħāl 56, 75
ħāšil 40, 78
Ĥiǧāz 10, 66
ħikma(t) 40, 66, 80
ħimāya(t) 13, 66
ħirs 12
ħiṣār 51, 72, -i 51
ħiṣn 51, 74
ħiṣma(t) 42, 66, 80
ħīla 41, 76
 ħ. kār 41
ħuǧa(t) 33, 66, 79
ħuǧra 47, 75
ħukm 38, 76
ħuḵka 32, 74

- ḥulḥūm* 26, 84
Ḥulvān 7
ḥurma(t) 13, 66
ḥusām 50, 81
Ḥusayn i Kutayba 7
Ḥuyay i Kutayba 7 n.
ḥūrī 55, 79

ierābī 9, 67.
ibn 43, 66
Iblīs 8
Ibrāhīm 8, 66
iklīm 19
Iram 10
Isfahān 5
Iškandar 6, 66, -ī, -īyya 6, 65
islām 55, 81
Ismāʿīl 8, 66
Ispahān 6
Isrāʿīl 8, 66
Istaxr 5, 6
Iṣṭaxr 5
Iṣfahān 5, 6, 66
Iṣṭaxr 5, 6, 66
izār 31, 76
 i. bastan 31
īmān 53, 62, 86
īmīn 53, 65, 72, -ī 53
īn 14
Īrān 6

jaed 28, 74
jabha(t) 12, 66
jabīn 28, 84
Jabraʿīl 8
jadd 43, 80
Jadda 10
jadīd 59, 87
jaḥfā 2, 42, 72
 ḡ. dīda 2, 42
 ḡ. pīša 2, 42
jahīz 2, 43, 47, 76
jalab 17, 18
jalā 39, 85
janāḥ 27, 52, 75
janb 1
jaras 51, 75

jarīda 44, 85
jaruḥar 15, 18
 ḡ. furūs 15
jaulān 29, 79
jaur 42, 75
jaz 15, 18
javāb 44, 76
javād 40, 62, 85
javāz 39, 74
jayb 13, 65
jayš 12
jazā(3) 49, 67, 76
jaze 25, 32, 77
jazīra 25, 84
jazm 38, 82
jāṭalīk 21
jihāz 2, 43, 76
jimāe 12
ḡinnī 55, 86
jism 28, 76
jīb 13, 65
Jīlān 5
ḡubbīn 30, 79
ḡulayl 28, 75
ḡull 26, 84
ḡumla 57, 73, -ḡī 57
ḡunb 1
ḡunbīdan 1
ḡund 5
 ḡ. i Šāpūr 5
ḡurm 49, 83
ḡūd 49, 76

Kaeba 10
ka3s 68
kabāb 30, 74
kaf(f) 28, 67, 72
 k. i pā 29
kafan 43, 72
 k. dūz 43
kafīz, -vīz 17
kaš 16
kamīn 2, 53, 72
 k. āvar 2, 53
 k. gaḥ, gāḥ 2, 53
 k. var 53
kand 18

- kappān* 21, 22
karam 40, 85
karbās 18
kargadan 27, 67, 84
karīm 41, 77, -ī 41
karkadan 27, 67
karpās 18
kat(t)ān 33, 67, 79
kaukab 47, 86
kavīz, -fīz 17
kayūmarraṭī 4, 67
Kayūmart, -t 4, 6, -tī 67
kayūmūraṭī 4
kaž 16, 17
kāfir 54, 81
kātūr 2, 18
 k. būy 18
 k. gūn 18
kāğad 44, 78
kāhil 39, 74, -ī 39
kāsa 68
kift 27, 28, 67, 72
kišīš 54 *n.*
kitāb 44, 80
kitf 27, 28, 67, 72
kimīyā(3) 22, 67
kumayt 26, 84
Kund i Šāpūr 5
kursī 48, 73
kurta 15, 17, 18
Kūfa 10
kūr(a) 10, 14

kaer 25, 79
kabā(3) 3, 31, 67, 73
kabbān 21, 22
kaḇḇa 28, 84
kaḇ(d) 28, 67, 75
kadaḥ 47, 76
kaḇam 29, 84
kaḇar 38, 55, 78
kaḇā(3) 38, 40, 55, 67, 74
kaḇīb 50, 83
kaḇas, -s 20
kaḇā 28, 77
kaḇīz 2, 17
kaḇḥ 2, 30, 82

Kaḥtūn 9, 10
kaḇam 20
 k. zan 20
kaḇh 52, 72
 k. gaḥ, -āḥ 52
kaḇ ul-asad 23, 81
kaḇar 23, 81
kaḇand 2, 18
kaḇandīl 21
kaḇpān 21
kaḇbān(a) 50, 65, 78
kaḇarn 58, 83
kaḇaḇ 33, 76
kaḇar 21
kaḇra 56, 75
kaḇrān 25, 84
kaḇul 13
kaḇus u/va kaḇaḥ 24, 67, 79
Kays i bin/ibn Ḥārīt 9
Kayravān 10
Kayḇar 21, -ī 21
 k. nižād 21
 k. parast 21
kaḇī 57, 77
kaḇ(z) 16, 17
 k. āgand 16
Kādisī, -īyya 10, 65
Kāf 5
kaḇum 26, 78
kaḇma(t) 28, 66, 78
kaḇr 20
kaḇūra 51, 86
Kāvisī 10 *n.*
kaḇbla 54, 79
kaḇlāda 27, 84
kaḇtār 22
kaḇtās 44, 73
kaḇsīs 54, 81
kaḇḥa 44, 76
kaḇma(t) 46, 66, 86
kaḇr 20
 kaḇ(a) gūn 20
kaḇyāma(t) 13, 66
kaḇtī 9
Kaḇtūn 9
kaḇul 47, 75
Kum 7

- ḳumrī* 2, 27, 78
Ḳurzān 8, 55
ḳurṭa 15, 17, 18
Ḳuṣṭanṭanīyya 10
Ḳutīb 9

laẓīm 42, 82
laṣl 2, 15, 17
 l. fām 15
lahū 34, 67
lahv 2, 34, 67, 82
lahn 59, 87
lahz, lahza(t) 58, 66, 79
lak(k) 19
laḳab 48, 78
larīḥ 44, 83
lā ʃaram 34, 36, 76
lāk 19
lākin 34, 65
lāl 15, 17
 l. fām 15, 17
ligām 15, 18
liʃām 2, 15, 18
lik 19
livā(3) 12, 67
lik 34
likin 34, 65, 76
luḳba(t) 37, 59, 66, 83
luḳma 30, 84

Mazmūn 8
maztam 43, 65, 73
mazvā 46, 80
maedin 25, 77
maein 24, 30, 79
maenī 33, 75
maeyūb 57, 86
Madāyin 7
madhūn 33, 85
madhūš 36, 85
madḥ 40, 45, 85
madḥaḥ 54, 81
maḡnāṭīs 19, 67
maḡnīyāṭīs 19, 67
maḡrib 23, 84
maḡz (bī-) 2
mahd 47, 73

mahīb 37, 85
maḥḍar 49, 75
Maḥmūd 7
maḥšar 55, 86
maḡāz 33, 82
maḡlis 48, 73
maḡmar 32, 75
makān 58, 74
Makka 2, 10
makkī 9
makīs 40, 66, 85
makr 41, 77
maḳām 46, 83
maḳnīyāṭīs 19, *n.*
malak 55, 81
malāl 36, 82
malik 48, 86
mallāh 45, 74
mamlīka(t) 48, 66, 86
manḡanīḳ, -ik 2, 21, 51
manḡūk 51, 86
mansūʃ 32, 84
manšūr 49, 73
manṭūr 59, 81
manzil 48, 72
manẓar 28, 47, 77
marham 29, 60, 84
marḡān 31, 75
markab 26, 78
markaz 56, 60, 76
marḳad 47, 80
Mariyam 2, 8
maseūd 35, 60, 62, 85
Masīḥ(ā) 8, 66, -ī 8
mask 14
masnad 47, 80
maṣaff 52
maṣāʃ 52, 65, 81
maṣḳūl 56, 86
mašg 14
mašḡūl 40, 85
mašk 14
mašriḳ 13
maṭbax 30, 84
mauʃ 25, 73
 m. zan 25
mauḡūd 56, 62, 79

- maxrūṭ* 33, 85
maydān 2, 68
maymana 52, 72
 m. dār 52
maymūn 35, 82
maysar, -a(t) 52, 53, 66, 72
mazīḥ 35, 76
mazlūm 42, 82
māz 24, 30, 55, 62, 79
māhār 27, 65, 76
māl 46, 76
 m. dār 46
māt 45, 86
mātam 43, 65, 73
Māvarāz un-nah(a)r 7
māyīl 38, 80
miṣḡar 31, 82
miḡḡar 50, 73
mihār 27, 65, 76
miḥna(t) 35, 66, 82
miḥrāb 55, 81
mikās 40, 66
miḡdār 42, 85
miḡnae, -āe 31, 65, 79
mināra 47, 80
minbar 48, 55, 75
minḡār 27, 75
minnat(t) 40, 66, 85
miskīn 37, 80
mismār 51, 74
Miṣr 2, 10, -ī 10
miṡḡāl 57, 77
mītl 56, 83
miṡraḡ 31, 79
miṡrān 21
mizāḥ 35, 76
mīr 38, 65, 76
mīrāt 43, 75
muṣmin 55, 83
muṣnis 37, 65
muṣallāḡ 58, 87
muṣanbar 32, 84
muṣaḡḡar 26, 78
muṡtalā 35, 77
muṡārīz 51, 74
mudārā 41, 66, 74
mudām 58, 81
muḡannī 45, 59, 87
muḡarbal 46, 80
muḡaylān 25, 67, 84
muḡandis 45, 60, 78
muḡābā 41, 66, 80
muḡāl 33, 34, 85
Muḡammad 2, 8
muḡarram 58, 87
muḡib uṣ-ṣalīb 50, 54, 83
muḡkam 57, 81
mukallal 31, 82
mukāḡāt 49, 66, 73
mukām 46, 83
mulammae 33, 84
mulḡam 33, 79
mulk 48, 78
mulūk i/ut- ṭavāyif 48, 67, 78
munāḡḡim 45, 59, 87
munavvar 56, 83
munādī 45, 49, 74
 m. gar, -ī 49
Mundir 9
munḡif 13
muntahā 57, 87
murād 38, 76
murd 25 *n.*
muruvva(t) 40, 66, 85
murvārīd 31 *n.*
musalmān 55, 67, 83
musalsal 28, 84
muslim 55, 67
muṡtaḡaḡ 13
muṡaḡeād 56, 86
muṡavvir 45, 59, 78
muṡāḡ 52
Muṡṡafā 8
muṡaḡbaḡ 54, 86
muṡtarī 23, 73
muṡtrib 45, 59, 83
muṡvakal 50, 86
muṡvaṡṡaḡ 44, 54, 85
mūm 68
mūnis 37, 65, 85
Mūsā 2, 8

nael 27, 72
naelayn 31, 77

- naera* 26, 29, 73
nabāt 25, 76
nabī 55, 74
nabīd, -*d* 68
nabīl 37, 82
naḏīm 37, 85
naḡas 29, 74
naḡīr 51, 81
 n. bar āvardan 29, 51, 53
naḡūr 37, 82
naḡt, -*t* 13
naḡma 59, 83
 n. sarāy 45, 59
naḡīb 53, 66, 72
Nahravān 10
naḡy 39, 78
naḡs 60, 84
naḡm 23
naḡha(t) 29, 66, 84
naḡīb 49, 83
naḡš 59, 74
nammām 41, 80
nasab 42, 80
nasīm 24, 78
nasl 42, 85
Naḡībīn 10
Naḡr 7, 9
nauba(t) 58, 66, 74
 sālār i n. 58
nauḡa 29, 38, 76
nauk 1, 2
naxl 12
naxxās 45, 49, 86
naḡāra 29, 78
naḡ(ḡ)āra 29, 67, 73
naḡīr 56, 83
naḡm 59, 76
Nāḡir ud-dīn 7
niema(t) 40, 66, 85
nihāb 66
niḡs 44
nisba(t) 42, 66, 80
nišāḡ 35, 78
niḡār 46, 72
Nīl 6
nīl 18
 n. ḡūn 18
 n. rang 18
nīyāba(t) 49, 66, 86
nuem 35, 76
Nuemān 9
nuḡūmī 45, 59, 81
nuḡaḡ 44, 56, 60, 65, 80
nuḡl 30, 84
nuḡra 1, 2, 15, 17, 18
nuḡšān 23, 84
nuḡḡa 44, 56, 60, 80
nuḡxa 44, 85
nūr 56, 73

pālīz 55 *n.*
pūlād 15, 18
pur ḡann 59, 83

raed 24, 73
raenā 42, 80
rab(b) 54, 67, 79
rabāb 59, 74
raḡīk 37, 80
raḡba(t) 38, 66, 82
raḡma(t) 37, 66, 77
raḡīl 47, 86
rakīb 2, 26, 27, 66, 73
raḡam 44, 77
ramaḡ 29, 30, 82
ramīḡ 50, 86
ramz 44, 77
rasan 2, 68
rasūl 49, 75
rasm 39, 72
 bī r. 39
raḡ(a)l 57, 81
ravāḡ 47, 83
raxt 68
rāḡīb 54, 74
rāḡa(t) 29, 66, 82
rāy 1, 2
 bī rāy, -*ī* 2
ribāḡ 48, 76
rida(3) 31, 67, 79
riḡvān 2, 55, 81
riḡa(3) 12, 67
rikāb 2, 26, 66, 73
rimāḡ 50, 65, 86

riḥ 32, 84
rīyā 41, 85
ruhbān 54, 65, 77
ruḵṣa 44, 76
rumḥ 50, 83
rux(x) 45, 51 *n.*, 67, 77
ruxām 25, 84
ruxṣa(t) 38, 66, 80
Rūḥ ul-ḵudus 8

saeāda(t) 35, 66, 82
saed 60, 81
Saed 9
S. i Vaḵḵās 9
sabab 38, 80
sadd 47, 80
saḡar 47, 80
saḡla 42, 74, -ḡī 42
Sahl i Māhān 7
saḡar 58, 75
s. ḡah, -āḥ 58
saḡāb 23, 75
saḡda 45, 86
saḡ(ḵ)āz 30, 45, 67, 86
salab 53, 83
salām 29 *n.*, 44, 77
salāma(t) 29, 60, 66, 84
salīḥ 2, 50, 72
salīm 29, 60, 82
samar 44, 80
Samarḡand 5
samāk 23, 78
sam(m)ūr 14
sandarūs 20
sanḡ 17, 18
sarīr 48, 76
sarv 14
saudā(з) 38, 67, 82
sayl 25, 79
sayyāra 23, 81
sayyid 9 *n.*
sāea(t) 58, 66, 76
sāeid 28, 76
sāḡ 25, 73
sākin 29, 78
sāḡ 29, 84
sāḡa 52, 78

sāḡī 31, 45, 77
sālār i nauba(t) 48, 58
sārūḡ 16, 18
sārū(ḵ) 16
Sikandar 6, 66
silāḥ 2, 50, 72
Simāeīl 8, 66, -ī 8, 9
sinān 50, 68, 72
s. dār 50
Sipāhān 5
Sirāḡil 8, 66
Siḡaxr 5
suḡra 47, 80
suḡayl 23, 76
suḡūd 45, 62, 86
sukūbā 21
sukūn 29, 79
Suḡlāb 10
suḡuḡ 2, 21, 66
sulūk 40, 85
sullu 46, 77
sunbul 26, 74
sundus 33, 84
surūr 35, 82

ṣaeb 40, 82
Ṣabbāḡ 9
ṣabr 36, 77
ṣabūḡ 31, 82
ṣadaḡ 32, 78
ṣadā 56, 83
ṣaḡ(f) 52, 67, 72
ṣaḡāb(a), -at 13, 65, 66
ṣalavāt 55, 65, 66, 86
ṣalāt 55
ṣalīb 54, 74
ṣalvāt 55, 65, 66, 86
ṣanam 54, 81
ṣanaubar 25, 84
ṣandal 18
ṣanduḡ 46, 72
ṣanḡ 17, 18
ṣayd 45, 77
ṣayyād 45, 80
ṣāḡīb 13
ṣārūḡ 16, 18
ṣīfa(t) 44, 66, 78

- Şifāhān* 5, 66
şil(l) 42, 67, 82
Şitaxr 5, 66
şubḥ 58, 81
şulḥ 53, 58, 81
şūfi 54, 86
şūra(t) 59, 66, 74
 ş. gar 45, 49, -i 59
 ş. parast 54, 59

ša3n 37, 80
Šaeba 9
 Š. Mağira 9
šaer 28, 75
šafaḵ 23, 79
šafīe 55, 86
šağab 51, 81
šahd 30, 73
šak(k) 36, 67, 76
 bī š. 36
šaḵḵa 25, 81
šall 12
šamāl 23, 78, -i 23
šamāma 32, 79
šame 47, 72
šammās 54, 81
šams 12
šamūs 15, 18
šarāb 31, 75
šarār(a) 56, 81
šarba(t) 30, 66, 78
šarḵ 23, 84
šarm 2
 bī š. 2, -i 2
 pur š. 2
šarr 51, 83
šarṭ 49, 86
šatrang 18, -j 19
šaṭranṣ 18
 š. bāzi 19
 š. vār 19
šauka(t) 42, 66, 82
šaum 35, 65
šavvāl 58, 87
šāeir 13
šāhid 37, 82
Šām 10

šām 37
šārū(k) 16
šier 59, 76
šimāl 23, -i 23
širāe 46, 77
šiz 2, 25, 75
šuel(a) 56, 81
Šueayb 9
šuhra 33, 74
šūm 2, 35, 65, 72, -i 2, 35
 š. baxt 2, 35
 š. dast 2, 35
 š. pay 2, 35
 š. tan 2, 35
 š. zād 2, 35

ta3bīd 58, 87
ta3vīl 60, 87
tazyīd 45, 62, 86
tadbīr 39, 74
 t. sāz 40
tahdīd 38, 41, 78
Tahmāsp 4, 6
Tahmūras 4, 6, -atī 4
takya 2, 45, 80
taḵdīr 38, 40, 82
taḵvīm 58, 62, 87
tal(l) 2, 24, 67, 74
tamām 57, 73, -i 57
tam(m)ūz 58, 75
tanbūr 17, 18
tan(n)ur 2, 14
tanzīl 13
tarāz 16, 18
tašt 16, 18
tašvīr 34, 75
tauba 54, 75
 bī t. 54
taufīk 55, 83
tauḥīd 55, 62, 81
tauḵīe 48, 76
taxt 68
tābūt 43, 72
tāḟ 68
tām(m) 57, 67, 87
tārīx 58, 76
tinnīn 23, 77

- Tisfün* 5, 6
tukma(t) 41, 66, 85
tuhfa 46, 33
tūd, -t 14
tūtīyā 67

tabāt 58, 83
tanā(3) 40, 45, 67, 75
tarā 24, 79
turayyā 23, 74

taena 41, 85
tabak 47, 75
tabāyie 34, 65, 85
tabe 34, 74
tabiēi 42, 85
tabl 51, 76
talab 38, 77
taliea 52
Tahmāsb 4, 6
Tahmūrat 4, 6, -ī 4
talāzie 52, 65
talāya 52, 65, 72
tamae 38, 85
tanāb 46, 67, 83
tanbūr 17, 18
tarab 35, 80
taraf 58, 66, 78
tarāyif 59, 65, 76
tarāz 5, 16, 18
tarf 58, 66, 78
tarx(a), -at 25, 47, 66, 83
tašt 16, 18
tauḳ 32, 72
ṭayra 36, 82
Tāzir 9
tūk 1, 16, 17, 18
ṭ. dīs 16
ṭālie 60, 77
ṭāmie 38, 85
ṭūs 1, 2, 16, 18
ṭāvus, -ūs 20
Tāyif 10
ṭilism 2, 60, 74
ṭib 32, 84
Tisfün 5, 6
ṭunb 46

ṭurfa 59, 83

u 14
uḟuḳ 12
um muḡaylān 25, 67, 84
urīb, -f, -v 14
usḳuf 2, 21, 66
ūrīb 14

va 14
vaed 39, 85
vaeda 12
vaeid 38, 41, 85
vabāl 35, 78
vafā 2, 41, 72
v. dār, -ī 2, 41
bī vafā, -āi 2, 41
vafi 12
vagar 14
vahši 26, 81
vahy 13
vakil 49, 83
vakt 58, 75
vali 34
vali 45, 80
vali(y) (ul-)eakd 48, 67, 78
va lik 34, -kin 34, 72
valvala 29, 37, 82
varb 14
vard 67
varīb 14
vasvās 12
vaşf 12
vaşi 8, 43, 75
vayl 29, 35, 75
vaz(in) 14
vazir 16, 17
vazn 57, 83
vādī 24, 84
vārit 43, 85
virāb 14
vird 2, 54, 86
virīb 14
vuḟūd 56, 62, 83
vurīb 14

xabar 34, 72
Xaḡrā 8

xaʃil 42, 80
xalal 57, 62, 86
xaliḵ 32
xalk 43, 75
xalūk 32, 79
xamūr 30, 84
xarāb 47, 74, -ī 47
xarāʃ 49, 73, -ī 49
xariʃ 33, 85
xarīʃ 58, 81
xarʃ 46, 62, 86
xašm 52, 75
xat(t) 44, 56, 67, 73
 dast x. 44
xaṭā(ʒ) 34, 67, 80
xaṭīb 55, 62, 86
xayl 49, 73
 x. dār 49
xayma 46, 72
 x. gān 46
xayzarān 25, 81
Xazāea 9
xazīna 46, 83
xazz 68
xanʃar 1, 2, 16, 18
 x. guḍar 17
 x. guḍār, -zār 17
xādim 48, 74
xāl 43, 74
xālīḵ 54, 83
xālī 57, 75
xāšš 57, 83
xāṣīr 33, 79
xidma(t) 45, 66, 76
 x. gārī 45
 x. kun 45
Xiḍr 7
xilāf 34, 82
xilea(t) 31, 66, 72
xirḵa 31, 84
xīyāl 33, 79
xuyfa 44, 83
xuld 13
xumār 29, 31, 60, 79
Xurdād 4, 5
xuṭba 44, 62, 83
xurṭūm 27, 75

Xūz 5

Yazʃūʃ u/va Mazʃūʃ 9
yaḵīn 34, 36, 82
Yaman 10, -ānī 9
yatīm 43, 77
yaum 58
yākand 19
yāḵūt 19
 y. fām 19
 y. lab 19
zaeʃarān 26, 73
zabarʃad 25, 32, 73
 z. nigār 25
zaḥīr 29, 60, 84
zalzala 24, 78
zamān 68
zamharīr 23, 77
zarḵ 2, 41, 80
zarʃ 27, 81
zaytūn 26, 84
zāhid 54, 83
zināz 43, 85
zič 17n., -g 17, 18, -ʃ 2, 17, 18
zīna(t) 31, 66, 84
zīyād(a), -a(t) 57, 66, 81
zuhra 23, 75
zuḥal 23, 79
zumurrud 2, 25, 32, 78
zunnār 21

zulma(t) 56, 66, 86

Avestique

Aži Dahāka- 4
uta 14
usča, uskāt 17
uz-daēza- 68
kereta- 15
kereti 15
koša- 15
Gaya-marətan- 4
Taxma Urpa- 4
tanura- 14
tašta- 16
Tumāsp- 4

daenā- 68
pairi-daēza- 55 *n.*
bayō-dāta- 6
barvara- 11 *n.*
napta- 13
**nabda-* 13
varəda- 67
vāstra- 15
vī-čira- 16
staxra- 5
Haur-vatāt- 13

Vieux-perse

utā 14
**kas-* 68
**kapīčī-* 17
kāsaka- 68
**jamān-* 68
taka-bara- 68
**tāga-* 68
**dasta-bara-* 68
didā- 68
dipim, dipiyā 68
parəava- 5
**baud-sā* 68
bābirav- 10 *n.*
**nīpīta-* 68
maška-, maškā- 14
**vīčirō-pati* 16

Moyen-parthe

'wt 14
žamān 68

Moyen-perse

Ērāg 6
Kāp-koh 5
qwrq 14
zāman 68
Harvatat 4

Pehlevi

Alīksandir 6
almās(t) 19
Aži Dahāk 4, 6

ut 14
kač 16
kapīč 17
kāpūr 18
Kāf-koh 5
Gayōmart 4
Gelān 5
gund 5
gūč, -ž 15
gōhr 15
xazz 68
čatrang 18
taxt 68
Taxmōrūp 4
tanūr 14
tambūr 17
tāk 16, 17, 18
tās 16, 18
Tēsšōn 5
tūt 14
Tomasp 4
daftar 68
dast-var 68
dašt 14
diram 20
dīlv 68
dīwān 68
denār 20
draxm 20
Partav 5, 6
punduk, 15
pūlāfat, pulaft 15
**pōlavāt, -lāvat* 15
bay dāt 6
barbut 21
firdōs 55 *n.*
funduk 15
mom 68
vī-čir 16, 17
Vuzurgmihr 5
rasan 68
Samarkand 5
sarβ 14
simōr 14
Spāhān 5
zīk 17
Xʷardat 4, 5

Sogdien

'ud 14
kwrδ'k, *qwrty* < *kurθ-* 15
γnγr 16, 18
dyn 68
n'krtk 16, 17, 18

Yagnābī

kūrta, *-sa* 15

Ossète

kurāt 15
k'bic, *-s* 17
rætaæn 68

Sanskrit

uccaḥ 17
karpāsa- 18
karpūra- 18
kāś- 68
khaṇḍa- 18
catur-aṅga- 18
candana- 18
pīta- 68
barbara- 11 *n.*
brahman- 19
habh- 13
nīlī 18
varvara- 11 *n.*
raśanā- 68
lākṣa- 19
līpi- 68
śṛmāra- 14

Arménien

kapič 17
K'usti-kapkoḥ 5
t'ag 68
t'agavar 68
den 68
dehkan 16
dēz 68
pol(o)pat, *-(o)vat* 15

vard 67
vrēp 14
rasan 68
samoir 14

Grec

ἄδάμας 19
 Ἀλέξανδρος 6
 Ἀριστοτέλης 6
 βάρβαροι 11 *n.*
 βάρβιτος 21
 βήρυλλος 19
 βυκάνη 21
 δηνάριον 20
 διάβολος 8 *n.*
 δραχμή 20
 ἔβενος, ἐβένη 20
 ἐπίσκοπος 21
 καθολικός 21
 καῖσαρ 21
 κάλαμος 20
 κάμπανος 21
 κά(μ)ψα 20
 κανδήλα 21
 καπίθη 17
 κεντηνάριον 22
 κηρός 20
 κλίμα 19
 κυμεία 22
 μαγνήτης, -ῆτις 19
 μαργαρίτης 31 *n.*
 μηχανική 21
 νάφθα 13
 μεῖλος 6
 ζωνάριον 21
 πανδοκεῖον 15
 παράδεισος 55 *n.*
 πατείκιος 21
 Πλάτων 6
 πύργος 19
 σαναδράκη, -χη 20
 ταώς 20
 ὀάκινθος 19
 Φίλιππος 6
 φιλοσοφία 22
 φιλόσοφος 22

Latin	Sumérien
<i>Antiochā</i> 6	<i>dup-</i> 68
<i>bāsium</i> 68	
<i>beryllus</i> 19	
<i>būcina</i> 21	
<i>Caesar</i> 21	
<i>campāna</i> 21, 22	<i>hbnj</i> 20
<i>candēla</i> 21	
<i>capsa</i> 20	
<i>castrum</i> 21	
<i>centēnārius</i> 22	<i>kūru</i> 14
<i>dēnārius</i> 20	<i>tinnūr</i> 14
<i>ebenus, (h)ebenus</i> 20	<i>maš-ku-u</i> 14
<i>mētropolitānus</i> 21	<i>šurmenu</i> 14
<i>naphtha</i> 13	
<i>Nilus</i> 6	
<i>patricius</i> 21	
Espagnol	Araméen
<i>Andalucía</i> 10 n.	<i>tanūra</i> 14
	<i>maškā</i> 14
Allemand	Syriaque
<i>Busserl</i> 68	ܬܢܒܘܪ 14
	<i>tanbūr</i> 17
	<i>šurbīnā</i> 14
Polonais	Hébreu
<i>buzia, -ak</i> 68	גזיר 16
	<i>gazīr</i> 16
	<i>tannūr</i> 14
Géorgien	
<i>k'abic'i</i> 17	

